



# FARDO DEL SILENCIO

Año IV - N.º 34  
Diciembre 1980  
Precio: 60 Pts.

«La revista de todos los sordos españoles»

**II JORNADAS NACIONALES DE MIMO  
EN BARCELONA: MAYOR PARTICIPACION**



**III EXPOSORD EN VALLADOLID:  
MAS CANTIDAD Y MAYOR CALIDAD EN  
LAS OBRAS PRESENTADAS**





Residencia de ancianos de Cubas



Vacaciones de ancianos



Hogar de ancianos (Madrid)

# CARITAS PARROQUIAL DE SANTA MARIA DEL SILENCIO

CARITAS  
ESPERA  
VUESTRA  
AYUDA

CARITAS ES OBRA DE  
**TODOS**

Puedes entregar tu donativo  
en: CARITAS SANTA MARIA  
DEL SILENCIO.

Bravo Murillo, 93

Lunes, miércoles y viernes  
de 4,30 a 6,30 tarde

**Quien no ama al hermano  
al que ve ¿cómo va amar a  
Dios, al que no ve?**





# FARO DEL SILENCIO

«La revista de todos los sordos españoles»



AÑO IV N.º 34  
DICIEMBRE 1980  
Precio 60 Pts.

## Sumario

|                                                      | Pág. |
|------------------------------------------------------|------|
| NOTICIAS .....                                       | 2    |
| EDITORIAL, por Juan Luis Marroquín .....             | 12   |
| LA EXPOSORD III en VALLADOLID .....                  | 14   |
| II JORNADAS NACIONALES DE MIMO DE SORDOS.            | 21   |
| INFORMACION TECNICA Y DIVULGACION .....              | 29   |
| REPORTAJES. Viaje por Europa Central y Escandinavia. | 31   |
| VIDAS DEL SILENCIO                                   |      |
| Biografía de Melquiades Ruiz Dorronsoro .....        | 34   |
| EL TURISMO AL ALCANCE DE TODOS, Jesús Ayerra         |      |
| Este mes: Los estilos clásicos de la Arquitectura.   | 36   |
| ORIENTACION, por José Luis López Ruiz .....          | 39   |
| HABLAMOS .....                                       | 40   |
| ANTENA CULTURAL, por Eduardo Camacho                 |      |
| Nombres propios: Jaspe Johns .....                   | 42   |
| COLABORACIONES LITERARIAS                            |      |
| El pastor del Nacimiento, por Dopin .....            | 43   |
| NUEVOS TESTS ADAPTADOS A LOS SORDOS PARA             |      |
| LA OBTENCION DEL CARNET DE CONDUCIR....              | 44   |
| LA GACETA DEL SORDO .....                            | 45   |
| Con informaciones de las Asociaciones federadas      |      |
| de: Cataluña, Burgos, Córdoba, Las Palmas de         |      |
| Gran Canaria, León, Lérida, Málaga, Navarra,         |      |
| Rioja, Tenerife y Zaragoza.                          |      |
| COSAS DEL SER HUMANO, por Antonio Olivares.          | 59   |
| PARA VOSOTRAS, por Conchita Martínez .....           | 60   |
| FILATELIA                                            |      |
| Los sellos como inversión, por Angel de Linos ....   | 61   |
| CARNET DE CONDUCIR, por Florentino Vera              |      |
| Cómo conducir por autopistas (I) .....               | 63   |
| DEPORTES, por José Luis Peñacoba                     |      |
| Colonia, Köln, Cologne, Keulen .....                 | 65   |
| HUMOR Y PASATIEMPOS, por Jesús Crespo Pérez.         | 75   |
| Y las habituales separatas Diccionario Mímico y la   |      |
| cuarta de la Historia de España para sordomudos      |      |
| (cómic).                                             |      |

Queda prohibida la reproducción total o parcial de los artículos contenidos en esta revista aun citando su procedencia

### NUESTRA PORTADA

Ultimas actividades culturales del año: las II Jornadas Nacionales de Mimo (Barcelona, Club de Sordos) y la III Exposord (Valladolid, A. Católica de Sordos) significaron (sin falsos triunfalismos) unos rotundos éxitos en el deseo de Federación y Asociaciones en pro de una constante superación.

Manuel Guereca Agoves (U. Sordos de Guipúzcoa) y el conjunto de Cerecutor (Barcelona), ganadores en Mimo en sus respectivas categorías. El cuadro 1.º Premio de Pintura y dos imágenes referentes a la Exposord, configuran el testimonio gráfico de nuestra portada.

**Presidente-Fundador:**  
Juan-Luis Marroquín Cabiedas

**Director:**  
Félix-Jesús Pinedo Peydró

**Redactor-Jefe:**  
Jesús Ayerra Blanco

**Secretaria de Redacción:**  
Luisi Sanagustín Serer

**Secretaria Técnica de Suscripciones:**  
Ana Marroquín

**Fotógrafo:**  
Angel Rojo

**Dibujante:**  
Mariano de Domingo

**Colaboradores:**  
Eduardo Camacho  
Conchita Martínez  
Florentino Luis Vera  
Jesús Crespo  
Angel de Linos  
José Luis López Ruiz  
José Luis Peñacoba

**Corresponsales:**  
Alfonso Santos Feijoo  
Pilar Pardo  
Fernando Pascual Amorortu  
Francisco Rivero Brito  
Carmen Igal  
Angel Huerta  
Angel Calafell  
Gonzalo S. Herranz  
José L. Rodríguez  
Miguel Angel Castán Foraleda  
Ricardo García

**Edita:**  
Federación Nacional de Sordos de España  
Fuencarral, 58. Tel. 222 01 62  
Madrid-4

**Imprime:**  
Sever-Cuesta  
Prado, 10 y 12. Valladolid

**Suscripciones:**  
Año (12 números) 660 pts.  
Número atrasado: 75 pts.

Depósito Legal: VA. 84-1979



# A NUESTROS LECTORES

*En nuestro número 32 de octubre de 1980, "Faro del Silencio" publicó en la sección "Antena cultural", página 38, de la que es autor don Eduardo Camacho unos comentarios susceptibles de herir la sensibilidad y creencias religiosas de nuestros lectores.*

*Creemos casi innecesario señalar que en nuestra línea, hemos dado numerosas pruebas de respeto a todas las religiones y por supuesto a la Católica, con la que nos sentimos plenamente identificados por propias creencias y en el plano de los sordos por su decisiva colaboración (religiosas, sacerdotes...) a nuestra formación y superación.*

*Respetamos todas las opiniones y, como hemos dicho reiteradas veces la dirección de la revista no se solidariza con las ideas vertidas en los artículos o secciones fijas por sus firmantes.*

*En este caso concreto, por un error debido al lamentable retraso de la aparición de la revista, tales líneas nos pasaron por alto. Por ellas pedimos perdón a nuestros lectores.*

*Aseguramos que no se repetirán y no nos duelen prendas en reconocer una vez más nuestro total respeto a la Iglesia Católica, el Papa y a todos los que la componemos.*

## Año Internacional del Minusválido

La Asamblea General de las Naciones Unidas, en su declaración del 12 de diciembre de 1976, señaló al año 1981 como AÑO INTERNACIONAL DEL MINUSVÁLIDO. En su primera declaración se señalaban los objetivos que habían de alcanzarse durante el año, y que se resumían en los siguientes:

"a) Ayudar a los disminuidos en su adaptación física y psicológica a la sociedad.

b) Promover todos los esfuerzos nacionales e internacionales tendentes a prestar a los minusválidos asistencia, atención, capacitación y orientación apropiadas, poner a su disposición oportunidades de trabajo adecuado y garantizar su plena integración en la sociedad.

c) Estimular los proyectos de estudio e investigación destinados a facilitar la participación práctica de los minusválidos en la vida cotidiana, por ejemplo mejorando su acceso a los edificios públicos y medios de transporte.

d) Educar e informar a la opinión pública sobre el derecho de los disminuidos a participar y colaborar en los diversos aspectos de la vida económica, social y política.

e) Promover medidas efectivas para la prevención de la incapacidad y la rehabilitación de los discapacitados".

Con el fin de alcanzar mejor estos objetivos, la Asamblea General estableció la Secretaría para el Año en el Centro para el Desarrollo Social y los Asuntos Humanitarios (con sede actual en Viena), constituyó un Comité asesor integrado por representantes de 23 Estados miembros e invitó a todos los Gobiernos a nombrar un Comité Nacional que se encargara de

la planificación y organización de las actividades del año en sus respectivos países.

De las propuestas presentadas por los Estados miembros, las instituciones especializadas y las organizaciones internacionales no gubernamentales, surgió, en diciembre de 1979, una Resolución de la Asamblea General en la que, además de fijarse el lema del año en "Participación e Igualdad plenas", se concretaba un plan de acción del que entresacamos los puntos más relevantes:

a) Organización de **reuniones regionales** y de un **seminario de expertos** a celebrarse, respectivamente, en el segundo semestre de 1980 y a mediados de 1981.

b) Preparación de un **programa de acción a largo plazo** para alcanzar los objetivos del año y garantizar el cumplimiento de las Declaraciones de los Derechos del deficiente mental (20-12-1971) y del minusválido (9-12-1975).

c) **Ejecución de las resoluciones recientemente adoptadas** por las Naciones Unidas y las instituciones especializadas en favor de los minusválidos.

d) **Reserva de un mayor número de puestos de trabajo** para personal minusválido en los organismos del sistema de las Naciones Unidas y accesibilidad a todas sus instalaciones.

e) **Accesibilidad** a los medios de transporte internacionales.

f) **Publicación de manuales** sobre accesibilidad de edificios y del entorno urbano.



g) Recopilación de **estadísticas** sobre minusvalías y minusválidos.

Paralelamente, las instituciones especializadas dependientes de las Naciones Unidas han presentado sus propios planes de acción dentro del ámbito de sus respectivas competencias. La Organización Internacional del Trabajo adaptará su programa de **rehabilitación profesional** a los objetivos del año (realización de un estudio a escala mundial sobre la legislación vigente en materia de rehabilitación profesional, publicación de folletos y de otro material publicitario sobre el Año Internacional, concesión de becas de estudio sobre rehabilitación profesional, organización de un seminario regional sobre el mismo tema, etc.). UNESCO, por su parte, tiene la intención de organizar una reunión interinstitucional sobre **educación especial**, que, a propuesta del Gobierno español, se celebrará en España a finales de 1981. La OMS, finalmente, centrará su programa de acción para 1980-1981 en el tema de la prevención de las minusvalías.

El Gobierno español ha decidido constituir una Comisión Nacional del "Año Internacional de los Disminuidos Psíquicos, Físicos y Sensoriales" que garantice la planificación, coordinación y promoción en España de los objetivos y actividades del año. La Comisión estará integrada por representantes de la Administración, profesionales de la rehabilitación, asociaciones en favor de los minusválidos y representantes de los mismos minusválidos, según se dispone en el Real Decreto 1.599/

1980, de la Presidencia del Gobierno ("B. O. del Estado" número 185, de fecha 2 de agosto de 1980).

Las actividades que están programándose se atienen a las siguientes grandes líneas de actuación:

a) Concienciación de la opinión pública sobre los problemas de los minusválidos (utilización de los medios de comunicación social, cortometrajes, conferencias, publicaciones divulgativas sobre "el minusválido en España", etc.).

b) Campaña nacional de "accesibilidad", tanto material (edificios, transportes, entorno urbano), como social (eliminación de todo tipo de barreras discriminatorias en el ámbito educativo, laboral, social, etc.).

c) Aceleración de la nueva legislación sobre minusválidos.

d) Intensificación de la formación de profesionales de la rehabilitación en todas las áreas.

El deseo más insistentemente expresado por las Naciones Unidas ha sido el de la descentralización de las acciones con el fin de lograr una incidencia más eficaz de las actividades de este Año Internacional del Minusválido, por lo que sería deseable que esas grandes líneas de actuación se vieran concretadas a nivel regional y local. Es, pues, muy importante que todas las Asociaciones de disminuidos tomen conciencia del papel específico que puedan desempeñar en sus respectivos ámbitos de acción, sin excluir, por supuesto, la labor conjunta de todas ellas.

La Coruña, 12 de Octubre 1980

CARTAS AL DIRECTOR

## ¿QUE HACEMOS CON LOS SORDOS?

DE LA VOZ DE GALICIA

Es triste ver lo que estamos haciendo con los sordos, quizás comprensible para otras épocas, pero no para los tiempos que corren y que algunos se jactan de llamarlos "democráticos".

Como profesional en este campo de la educación especial, me veo con la obligación moral de denunciar lo que he visto y vivido. Lo haré de una manera general, pues el problema es general, aunque realmente se descubre si se vive diariamente con esta gente, pues las fachadas están muy bien "blanqueadas".

No me explico por qué la gente no se pregunta, ¿dónde están los sordos que no los vemos por la calle? Pues así es realmente y si alguna vez se dejan ver en alguna cafetería o paseo no dejará de asombrar a más de cuatro "papanatas", su peculiar manera de hablar; y este asombro no tiene otra razón de ser más que la del aislamiento a que se hallan sometidos, tanto insti-

tucional como socialmente. Sino, miren a su alrededor y pregúntense por un momento... ¿dónde están los niños sordos de La Coruña, ciudad y provincia? Yo misma se lo responderé: unos pocos viven con sus familias y acuden en régimen de externado a una pequeña unidad de educación especial de sordos que existe en un colegio de la ciudad. Y la gran mayoría, entre ellos los desprivilegiados de siempre, procedentes de la zona rural, se encuentran en régimen de internado en una gran "mole" de colegio despersonalizante como es el "gran" Colegio Regional de Sordos de Santiago de Compostela, sito en San Cayetano (enfrente de la Estación de Autobuses). Sí, ahí los pueden visitar cuando lo deseen. Estos niños están completamente desarraigados de su pueblo y lo que es peor del calor de un hogar al que únicamente vuelven, la mayor parte de los niños, por las vacaciones escolares y esto aunque su casa diste del colegio unos cuantos kilómetros, porque, y ahí está también lo más triste del caso, en su casa "no se le echa en falta".

Sí... ahí tienen a los niños sordos aislados y encerrados como si fueran "locos peligrosos", cuando su único mal es el no oír; no "producen" (dirán las mentalidades capitalistas) y yo añadiría "no les dejan producir"; ya que es más fácil para los materialistas arrinconar lo que tiene algún defecto, que el arreglarlo pues puede salir "muy costoso", más de lo que vale realmente el "producto".

Otros argumentarán que los sordos, en general, se aíslan ellos mismos sino: "miren la cantidad de Asociaciones que crean cada año...". A esto respondería con una pregunta: ¿cuántas personas en edades comprendidas entre los 15 y 60 años (por poner un intervalo) están dispuestas en admitir en su grupo de amigos a alguna persona sorda? En un principio muchos nos dirían que sí, pero después la realidad nos demostraría lo contrario.

Termino estas líneas de denuncia a una marginación social injusta, pidiendo una enseñanza integrada.

A. P. G. Santiago





# ACTIVIDADES NACIONALES 1981



## COMITE EJECUTIVO

*D. Félix Jesús Pinedo Peydró*  
*D. Gonzalo Sánchez Herranz*  
*D. Vicente Montilla Ramírez*  
*D. Manuel de Ance Corredor*

*Presidente de Honor*  
*Presidente*  
*Secretario*  
*Tesorero*

*D. Angel del Moral Zamorano*  
*D.ª Josefina Mezo Soriano*  
*D. Jesús Ayerra Blanco*  
*D.ª Francisca Bueno Atienza*  
*D. José Luis Ruiz Marín*  
*D. Jesús Crespo Pérez*

*Miembros*

*Mayte Pinedo García*  
*M.ª Pilar Pinedo García*

*Intérpretes traductores*

**VOCALES AUXILIARES.**—Tendrán carácter de tales los socios de la A. S. de Madrid que sean requeridos para ello, sin poder dar sus nombres dada la circunstancia de duplicidad de tareas con la organización festejos 75 Aniversario A.S.M. participación en algunas actividades, etc.

ción lo requiriera se aumentaría el número de los designados en principio.

**INTERPRETES TRADUCTORES.**—Si la organiza-

**CORRESPONDENCIA.**—El Comité Ejecutivo informará en breve a las Asociaciones, sobre inscripción, plazos, concursos de carteles, etc. Para cualquier dato a interesar, toda la correspondencia deberá dirigirse a don Vicente Montilla Ramírez. Comité Ejecutivo Actividades Nacionales Culturales 81. Fuencarral, 58, 2.º (FNSE). Madrid-4.

## CALENDARIO OFICIAL DE ACTIVIDADES

**ORGANIZAN:** FNSE y A. S. Madrid en su 75 Aniversario.  
**CIUDAD:** Madrid.

*30 abril 1981. Fin de Plazo Admisión Concurso de Carteles.*  
*11 a 18 octubre 1981. IV Semana Nacional de Teatro de Sordos.*  
*1 a 15 noviembre 1981. IV Exposord.*  
*28-29 noviembre 1981. III Certamen Nacional de Cine Silencioso.*  
*5-6 diciembre 1981. III Jornadas Nacionales de Mimo.*

*La FNSE comunica que el Campamento Nacional de Convivencia y posiblemente el I Festival Silencioso de Danzas, se celebrarán en fechas y ciudades aún sin designar.*



# VALLADOLID

## Homenaje a D. Emilio Alvarez



Cumpliendo la promesa —ver editorial de "Faro del Silencio", núm. 32— nuestro Presidente Nacional, deposita junto al Presidente de la A. C. de Sordomudos de Valladolid la corona de flores que sobre la tumba de D. Emilio en sentido y póstumo homenaje a quien tanto hizo por los sordos: "Los sordos de España —FNSE— a D. Emilio Alvarez", sencillamente un recuerdo de gratitud y cariño eternos...

El nuevo Director de la Obra Social del Santuario, don José Ramírez y don Mateo Marcos en otra fotografía traducidos por el omnipresente Juan Carlos Santiago.



## LOS PADRES DE ALUMNOS DEL "SALADINO CORTIZO" ACLARAN:

### Admisión en el mismo

Cierta polémica, ha suscitado o cuando menos una pequeña controversia el tema de admisión en el Centro de Educación Especial, "Saladino Cortizo", de Vigo, obra social de la Caja de Ahorros Municipal de Vigo en el cual hay un aula para alumnos sordomudos. La normativa, que sobre escolarización existe, ha sido al parecer, oficiada por la Dirección General de Educación Especial, con fecha de primero de julio del pasado año. Los puntos sobre control de admisión, vienen a ser los siguientes, de acuerdo con lo que han tenido a bien informarnos la Asociación de Padres del referido centro de Educación Especial "Saladino Cortizo".

"1.º Ingresarán en el Colegio, alumnos que no puedan seguir la escolaridad ordinaria con apoyo. Se considera que dichos alumnos, tendrán un C. I. de 37 a 67, pudiendo admitirse a alumnos con menos de 36, pero no a los de más de 65-70.

2.º La escolaridad, será de 2 a 18 años, pudiendo permanecer después de dicha edad.

3.º El control de esfínteres, no es indispensable para el ingreso en el Centro, ya que se pueden y deben realizarse programas, para conseguir dicho control en el Centro, y para lo cual se pueden solicitar cuidadores, que cumplan esta función educacional".

Parece que son numerosas las consultas que están realizando diferentes padres o tutores de los afectados, a la Junta Directiva de la Asociación de Padres. Esta, ha querido pedir a "LAS COSAS DE LA VIDA" que, por una vez, se haga portavoz de sus palabras, y explique que "desea aclarar que de esta normativa, ya fueron informados el Centro, la Inspección y la Asociación de Padres, con carácter de obligado cumplimiento, desde principio de curso 80-81; por lo cual, su falta de entrada en vigor, no está justificada en estos momentos. Igualmente, hemos de manifestar que la anterior normativa —de noviembre de 1976—, ya especificaba claramente, que no se admitieran alumnos con C. I., superior a 67, en los centros de Educación Especial". Ahí queda pues, la aclaración de esta Asociación de Padres de un centro como el "Saladino Cortizo", que merece todas las atenciones.



## Noticias

# UN SORDOMUDO. Centro de atención de los grandes almacenes de "El Corte Inglés" de Madrid

En la planta baja de "El Corte Inglés", de la calle Preciados, en la sección de "Artesanía", se encuentra trabajando ante el público, un SORDOMUDO, ante las miradas de curiosos, atraídos unos por su habilidad en una difícil obra artesanal, y otros por su sordera.

Se llama Blas Muñoz, tiene 36 años, está casado y desde hace 5 meses tiene una preciosa niña. Reside en la Imperial ciudad de Toledo, donde aparte de ser socio de la Asociación de Sordomudos, trabaja en una gran empresa, en la cual está muy contento.

Haciendo un poco de memoria sobre Blas, en 1976 con motivo del 1.º EXPOSORD, y a su vez el 1.º CONGRESO NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA, celebrado en Madrid, obtiene el primer Premio de "Artesanía", cuyo premio fue regalado por el Comité Ejecutivo del Congreso, a S. M. la Reina de España Doña Sofía, durante su visita a EXPOSORD. Volviendo al presente, actualmente trabaja en MANUFACTURAS ANFRAMA, de Toledo. Su jefe, con motivo de promocionar y vender artículos de gran artesanía y valor, le ha mandado a él para exhibir su habilidad manual, a estos grandes almacenes de Madrid, donde diariamente a pesar de trasladarse todos los días desde Toledo, y ya durante dos meses, muestra al gran público su TECNICA DEL DAMASQUINADO.

—¿Qué es el Damasquinado? —le preguntamos.

—Es una técnica nacida en Toledo, que proviene de la invasión árabe, pero su auténtico origen es chino. El arte del damasquinado es delicado y difícil y consiste en dibujar con finos hilos de oro de 24 kilates, e incluso de plata sobre un objeto de hierro o acero sin templar, en el cual se va incrustando lentamente el hilo, para finalizar realizando la operación de pavonado o total oxidación, donde todas aquellas partes del objeto que no han sido damasqui-

nadas, adquieren un negro mate que destaca y contrasta con el oro.

—¿Cuántos años llevas ejerciendo esta difícil y bonita profesión, y como se te ocurrió aprenderla?

—Llevo trabajando en esta profesión 16 años y surgió de lo más sorprendente, pues a mis 9 años, ingresé en un colegio de Ciudad Real, donde aparte de los estudios, aprendí la profesión de zapatero hasta los 16 años, después me marché a Toledo, donde ejercí esta profesión durante 1 año, ingresé a la Asociación de Sordomudos de Toledo, donde conocí a don Germán Garrido,



su Presidente, el cual poseía un pequeño taller de artesanía, y me propuso que dejase mi trabajo de zapatero, pues me ofrecía un puesto en su taller, a lo cual accedí. Trabajé con él durante 3 años, tiempo en el cual aprendí muchísimo sobre la técnica del damasquinado, después a un amigo mío que trabajaba en la misma profesión, pero en una gran empresa, le comente si podía tra-

bajar con él, y a través de éste, a los pocos meses me concedían el puesto de trabajo, en el cual estoy hasta ahora. Como nota curiosa podía decir que en cierta ocasión, un americano visitó la fábrica para llevarse artículos de Arte Español y venderlos en EE.UU., y para llamar la atención de la gente americana me llevó con él, durante tres meses, para trabajar y a la vez atraer a la gente, al igual que ahora, pero en SEATTLE WANHA (U.S.A.).

Para finalizar ya, mañana termina su trabajo aquí, pero a lo mejor, una llamada, un acuerdo entre su empresa y el Corte Inglés, puede hacer que vuelva otro mes más.

Mantengo también una breve entrevista con don Emilio Sánchez, Jefe de Departamento de "El Corte Inglés", el cual accedió gratamente a ella.

Sr. Sánchez: ¿El tener una persona efectuando un trabajo artesanal en público aumenta las ventas de éste?

—Por supuesto, el tener a un profesional efectuando un trabajo en público mostrando su habilidad, artesanía, etc., hace que la gente compre dicho artículo.

—Esta vez, el profesional es un SORDOMUDO ¿es esto un impedimento para su trabajo cara al público?

—Ninguno, pues su atención, simpatía, ya que se ha hecho amigo de todos nosotros, y por supuesto su gran habilidad, no ha tenido ningún impedimento, es más, amigos suyos sordos que han venido a verle, al comunicarse con la mimica, aumentaba aún más la curiosidad de la gente, y todo eso es bueno.

—¿Sabe usted, si seguirá trabajando durante el próximo mes de noviembre?

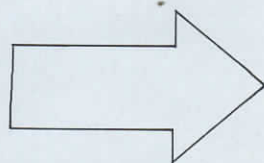
—Esto es una cosa que de mí no depende, pero posiblemente SI.

Pues muchas gracias a usted y a "El Corte Inglés", por su atención.

ANGEL ROJO, Jr.

\*\*\*\*\*

## NOTA IMPORTANTE





En Santa Cristina de Veá (La Estrada)

# UN SORDOMUDO DE 10 AÑOS SALVO A UN AMIGO DE PERECER AHOGADO

## Mientras otro niño iba a pedir auxilio, logró sacarle de un estanque

Un suceso, con afortunado final, turbó por unos momentos la vida tranquila de una parroquia rural, la de Santa Cristina de Veá, en este municipio. Del hecho fueron protagonistas tres niños, entre los 9 y los 10 años: Ramiro Pedreira Corral, sordomudo; Antonio Ríos Gestoso y José Manuel Rial Arca, todos vecinos del lugar de Sorribas, en la mencionada parroquia.

El accidente sobrevino cuando se bañaban, como solían hacerlo frecuentemente, en el estanque, de unos diez metros de diámetro y dos de profundidad, correspondiente a una red de acequias.

Ramiro Pedreira, para quien se va a solicitar sea incluido en la "Operación Plus Ultra", es un buen nadador y fue el primero en lanzarse al agua. Seguidamente lo hizo Antonio Ríos, que, al parecer, sabe nadar muy poco. Sus compañeros, al advertir que salía a flote sin respiración, sumergiéndose de nuevo, decidieron abrir los grifos del estanque, que se hallaba rebosante, y mientras Ramiro, el sordomudo, quedaba vigilan-

do, José Manuel Rial marchó corriendo a pedir auxilio, regresando más tarde con varias personas, que se encontraron con la grata sorpresa de que Ramiro había conseguido, con habilidad y decisión, sacar a Antonio del estanque, salvándole de una muerte segura, pues los grifos, aún abiertos, no darían salida al agua con suficiente rapidez.

Según explicó después el niño sordomudo, al ver que el cuerpo de Antonio volvía al fondo, se lanzó al agua, y, tirando con fuerza de él, logró sacarle con gran dificultad.

Al salir del agua, Antonio expulsó bastante agua y terminó recuperándose con la ayuda de las gentes que habían acudido al estanque, pensando en una desgracia irreparable.

El suceso fue muy comentado en la comarca y los niños han sido muy felicitados por el afortunado final de la aventura.

No estará de más, de todos modos —y el caso puede resultar aleccionador—, que se haga ver a los niños los peligros a que se exponen cuando cometen imprudencias de este tipo.

## NECROLOGICA

El pasado 26 de diciembre, falleció en Madrid, otro sordo extraordinario querido por todos, Antonio Monter González, cuya vida publicamos en el número 1 de "Faro del Silencio".

Antonio Monter con 80 años cumplidos, socio desde sus 15 años de edad de la A. S. Madrid, pintor y artista incomparable que dirigió la Comisión de la I Exposord en el 1.º Congreso, hombre simpático y activo ya no está con nosotros... Tanto en la Asociación de Sordos de Madrid como en nuestra Federación Nacional, ha dejado un recuerdo imborrable. Por ello queremos rogar a nuestros lectores, se unan a nosotros en una oración por el eterno descanso de su alma.

Antonio Monter ha subido al cielo sin poder asistir a las ya inminentes fiestas del 75 Aniversario de su querida Asociación.



Con los regalos del homenaje que le tributó El Corte Inglés.

\*\*\*\*\*

En nuestro número 33, por un error de redacción, en el Dossier dedicado a la III Semana de Teatro celebrada en Granada, se omitió un premio a la Mejor Asociación Novel, que tras el veredicto del jurado fue concedido a la Asociación Federada de Málaga. Lo consignamos aquí como es de justicia para conocimiento de nuestros lectores.



# Se publica la obra teatral de Nuria Tubau «PRINCESES, DEESSES... FOTESSES!»

(Premio Ciudad de Barcelona, 1972)

## BOCETOS ESCENOGRÁFICOS, FIGURINES Y UN COMENTARIO SOBRE EL MONTAJE POR NUESTRO COLABORADOR - EDUARDO CAMACHO - FIGURAN EN EL LIBRO

Ha salido a la luz pública por la Editorial "EDB" (Ediciones Don Bosco. Barcelona), la obra teatral de Núria Tubau "Princeses, deesses... foteses!", que fue Premio Ciudad de Barcelona, 1972 y que se estrenó por el grupo "La Juventud de la Farándula" de Sabadell, en el Teatro Municipal de dicha ciudad el 5 de diciembre de 1976 y más tarde se presentó en el Teatro Romea de Barcelona, corriendo el cuidado del espacio escénico, escenografía, figurines, dirección y realización escénica de Eduardo Camacho.

El libro se encuentra publicado en lengua catalana, cuyo formato muy bien editado, pertenece a una colección de teatro donde en los catorce números anteriores, figuran destacados escritores catalanes. Existe un gran interés por conocer la publicación, ya que la autora, Núria Tubau, ha realizado unos arreglos en su texto con relación al que se presentó el día de su estreno. Tanto Núria Tubau como Eduardo Camacho, han coincidido de que un texto teatral hay que verlo en la

escena y éste, podría tener variaciones literarias según crea modificar su autor.

No obstante, la obra de Núria Tubau, su rico contenido, sigue estando al día. Su temática, su trama escénica está dentro de las normas del teatro infantil y juvenil y queda demostrado en su texto de "Princeses, deesses... foteses!" que ya se encuentra en la calle.

Lo que sí sería muy interesante, que en un futuro la obra pudiera ser traducida y publicada al castellano, ya que nos encontramos muy escasos de buenos textos teatrales dirigidos a niños, cuya entrada en colegios, escuelas e institutos es necesario en todo el Estado español.

Los bocetos escenográficos y algunos figurines están muy bien logrados, realizados con amplia soltura y técnica plástica por Eduardo Camacho, que enriquecen aún más la publicación de la obra y, al mismo tiempo ofrecen al lector, al grupo de actores o estudiantes, una visión más clara, completándola con un comentario sobre su puesta en escena.

Eduardo Camacho escribe:





# Teatre Municipal Faràndula

DIUMENGE, 5 DESEMBRE 1976

A LES 5,30 DE LA TARDA

LA JOVENTUT DE LA FARANDULA, de Sabadell

presenta:

## "PRINCESES, DEESSES... FOTESSES!"

original de NURIA TUBAU

(Premi Ciutat de Barcelona de Teatre Infantil 1972)

### Repartiment:

Noia 1 i Princesa Cavallot (Arcàdia) .....  
Noia 2 i Princesa Coliflor (Agnarosa) .....  
Noi i professor de música .....  
Rosaura, Dama de companyia...  
Criat i Déu Mercuri .....  
Dama i Deessa Minerva .....  
Soldat i Déu Saturn .....  
Rei i Déu Júpiter .....  
Reina i Deessa Juno .....  
Caballer 1 i Déu Neptú .....  
Caballer 2 i Déu Pluton .....  
Caballer 3 i Déu Marte .....  
Princesa Cascavell (Rosagna) i Deessa Venus .....  
Patge i Déu Cupido .....  
Desconegut .....  
Roger i Déu Vulcà .....

Antònia Vidal  
Elisabeth Puig  
Josep Barceló  
M.<sup>a</sup> Carme Aris  
Carles Tricuera  
Marta Romero  
Jordi Ramon  
Ramon Vidal  
M.<sup>a</sup> Dolors Castellví  
Salvador Castañer  
Josep Lluís Díaz  
Joan Vives  
Anna Vidal  
Josep Vila  
Eugeni Cabanes  
August Duch

### Músics i equip tècnic

Bateria .....  
Orgue .....  
Espai Escènic, Escenografia i Furgurins .....  
Realització del vestuari .....  
Música original de .....  
Caracterització .....  
Cap Utilitatje .....  
Traspunt .....  
Caps de Llumotècnia i Regidors de Escena .....  
Ajudant de Direcció .....  
Director adjunt .....

Carles Castellví  
Conrad Oliver  
Eduard Camacho  
Dolors Canas de Castellví  
Antònia Triquell d'Andrés  
Lola Estrany  
Nuri de Díaz  
Montse Carreras de Homet  
Anna Fité  
M.<sup>a</sup> Rosa Roura  
Conrad Oliver  
Antoni Xipell  
Josep Rovira  
Anna M.<sup>a</sup> Gumí  
Salvador Sabaté  
Joan Lloansi  
Maria Roser Castellví  
Ramon Vidal

### JOC A L'ESPAI

Antoni Domènech  
Manuel Sallés

Sebastià Farràs  
Pere Monistrol

Direcció i Realització Escènica:  
EDUARD CAMACHO

NÚRIA TUBAU I JORDI

PRINCESES, DEESSES...  
FOTESSES!

Premi Ciutat de Barcelona, 1972



EDICIONS DON BOSCO  
Passatge Sant Joan Bosco, 62  
Barcelona-17

*Me ha interesado el texto porque era un premio "Ciudad de Barcelona" de Teatro Infantil y tenía apoyo de un jurado especializado y por tanto, consideré necesaria su puesta en escena ante el público y de la crítica, porque, para mí, una obra está completamente acabada en el momento de su representación.*

*A más a más existía un texto con grandes posibilidades escénicas, tanto a nivel de dirección y realización como de interpretación.*

*Uno de los momentos más interesantes y de mayor identificación con mi especialidad artística, la mitología, me entusiasmó desde el primer momento en que leí la obra.*

*La oportunidad de conectar todo el proceso de montaje con la autora*

*y el trabajo en equipo con el grupo de la Juventud de la Faràndula, de Sabadell, era una experiencia de trabajo muy interesante.*

*Desde el punto de vista de dirección vi una amplia ventana de ideas creativas que me surgían no solamente en el momento de su lectura sino en cada ensayo.*

*El dinamismo, el rico colorido, la posible sorpresa al espectador, la fantasía mezclada con la realidad... eran motivos muy justificados en el teatro dirigido a los niños y jóvenes, quedando sobre todo reflejado en una de las escenas más espectaculares de la obra: la salida de los personajes mitológicos.*

*Desde el punto de vista personal, juego con tres elementos visuales:*



## Noticias

- a) El espacio negro.
- b) La escenografía y la utillería blanca.
- c) El vestuario y el maquillaje con colores vivos.

Así, los niños y jóvenes podían distinguir tres aspectos plásticos dentro de la obra.

Realicé una escenografía movida,

apartada de la estática y por eso vi la necesidad de crear dos personajes "neutros" que van a ser los encargados de efectuar los diferentes cambios escénicos y de ofrecer a los personajes reales de la obra los elementos de utillaje.

El material del vestuario era de plástico de colores diferentes: rojo,

blanco, verde, azul, amarillo... acompañado de artísticos y exagerados tocados o pelucas que ofrecían al espectador una gama de colores-efectos que, con la luz, el sonido y el maquillaje hacía una mezcla que ofrecía al público y sobretodo al infantil, dando una imagen de un cuadro impresionista en movimiento.

## AUTOCRITICA SOBRE "UN TELESCOPIO CON MARCHA ATRAS"

No pretendo, ni mucho menos, haber descubierto nada extraordinario con esta obra, originalmente escrita en catalán con el título "Princesas, diosas... ¡tonterías!"; he querido, sencillamente, que vosotros, muchachos, tuviérais oportunidad de conocer en el mundo teatral unos temas que hasta ahora creo que han sido poco difundidos y que a mí me impresionaron mucho cuando tenía vuestra edad: "La Mitología" y la "Astronomía". Así, en mayúscula, porque son las auténticas protagonistas de la obra.

Lo demás, el relleno quizás, es un esfuerzo no sé si bien logrado de dar una cierta agilidad a esta idea central, procurando darle una unidad argumental, para que mantenga el interés del público.

Si todo lo que quiero decir se ve más o menos claro, si la acción se mantiene firme, sin decaer en ningún momento, se verá una vez se apague la luz de la fantasía que ha de iluminar siempre, a mi entender, la gran incógnita que es el teatro. En cualquier caso, será una colaboración para que tengáis un espectáculo más para formar un buen juicio crítico.

La última palabra la diréis vosotros, muchachos, que al fin y al cabo, no lo podemos olvidar, es para vosotros para quien ha sido pensada y puesta en escena la obra.

Núria TUBAU

## "AEDES" Convoca los Premios de Investigación en el campo de la Educación Especial

**ESTABLECIDOS DOS PRIMEROS PREMIOS DE 200.000 Y 100.000 PESETAS**

La Asociación Española para la Educación Especial (A.E.D.E.S.) convoca los premios de investigación en el campo de la educación especial 1980-81 sobre el tema "Inadaptación". "Educación preventiva y terapéutica" dirigido a personas de nacionalidad española relacionadas con la educación especial. Se establecen dos premios de 200.000 y 100.000 pesetas para trabajos individuales o en equipo, en este segundo caso, deberá remitirse a nombre de quien haya asumido la dirección. Los premios podrán ser declarados desiertos.

El trabajo será original y no duplicado y deberá ser enviado

en sobre cerrado, por cuadruplicado, con extensión libre, tamaño holandesa, mecanografiado a doble espacio, con un resumen y conclusiones finales, y presentado bajo lema en el Instituto Municipal de Educación Especial, C/. Megía Lequerica, 21, Madrid-4 aclarando en el sobre: "Para el concurso programa para la promoción de la investigación en el campo de la educación especial".

El plazo de entrega finalizará once meses después de la fecha del anuncio de la convocatoria (30 de abril de 1981).

## MEJORAS POR CERCA DE 70 MILLONES EN CENTROS PARA SUBNORMALES Y SORDOMUDOS EN LUGO

Más de 68 millones de pesetas invierte la Diputación Provincial de Lugo en mejoras para centros de rehabilitación de niños y adolescentes subnormales y sordomudos.

El primero de estos centros se aloja en un hermoso palacete

de la finca "Gayoso Castro" de Castro de Riberas del Ea, donde se ha hecho la primera experiencia de coeducación en España, en ambos sexos. El segundo, en el Colegio de Sordos de Lugo, del Hogar Provincial de Santa María en la capital.



## El Gobernador Civil de Pontevedra, visitó en Lugo los Centros «ASPANAEX» y SAN RAFAEL

El Gobernador Civil de la provincia de Pontevedra, Excmo. Sr. Joaquín Borrel Mestre, visitó los centros de Educación Especial de Vigo "Aspanaex" y San Rafael, de "San Juan de Dios" en los que le fueron expuestos los problemas que existen para la financiación de los mismos.

Tras haber realizado una jornada de despacho en la sede del Gobierno Civil, en Vigo, visitó los dos centros de Educación Especial. En ambos centros le fue expuesta a la primera autoridad provincial la problemática de este tipo de centros y las

dificultades que existen para la financiación económica de los mismos.

El Sr. Borrel Mestre se interesó por los problemas expuestos y se ofreció personalmente para colaborar en todas aquellas gestiones dedicadas a una mejora de los centros. Asimismo el Gobernador Civil, expuso su deseo de mantener en fechas próximas unas reuniones conjuntas con miembros de la administración y representantes de los centros, con el fin de estudiar todas aquellas vías que posibiliten una ayuda efectiva a este tipo de centros.



# EDUARDO CAMACHO

## Profesor de A.R.E.P.

### (PRIMER CENTRO DE REHABILITACION DEL JOVEN DEFICIENTE PSIQUICO)

La dirección de A.R.E.P., formada por un grupo de profesionales bajo el asesoramiento del Psiquiatra doctor José M.<sup>a</sup> Costa y Molinar, cuya labor es curar desde las necesidades individuales de los enfermos psíquicos hasta las sociales, dándoles un futuro, ha nombrado a Eduardo Camacho profesor de "expresión corporal", quien realizará durante el curso 1980-81, un *"Ciclo de tratamiento directo basado en la expresión psicodinámica dirigida"*. El programa que llevará a cabo Eduardo Camacho está dentro de sus teorías (toma de contacto, concentración y relajación, trabajos individuales y en grupos, expresividad dramática, etc.), por otra parte, Camacho trabajará conjuntamente con el psicólogo del Centro en trabajos de provocación analítica, interpretación gráfica, texto dramático, etc.

A.R.E.P. se propone la asistencia del joven enfermo formando grupos dentro de sus posibilidades, según la edad, características y problemática.

Su misión será entonces la de procurar resolver los problemas psiquiátricos por los cuales los pacientes han estado admitidos como miembros del Centro.

El Centro funciona en régimen de puertas abiertas, los pacientes vivirán en su medio familiar y pasarán el día en A.R.E.P. dedicados a diferentes ocupaciones sociales y recreativas.

El objetivo del Centro se puede definir como el puente entre el conflicto de la enfermedad y la futura reinserción social.

El equipo de profesionales que se encuentran al frente de A.R.E.P. es: un médico psiquiatra, un psicólogo, una asistente social, un monitor de talleres, una profesora de dibujo, pintura y cerámica, una profesora de labores y un profesor de expresión corporal.

También se cuenta con la colaboración de alumnos de asistencia social en período de práctica, así como de estudiantes de psicología, etc.

A.R.E.P., es una Asociación para defender los derechos y la dignidad de los enfermos psíquicos en colaboración con el Organismo Oficial de Asistencia Psiquiátrica.

Sus objetivos son: Sensibilizar la opinión pública con la enfermedad mental para conseguir una mejor comprensión y aceptación del enfermo; promover la creación de un servicio de información y asesoramiento en materia de asistencia psiquiátrica; formar personal especializado en la aplicación de los diferentes técnicos, enviándolos a las instituciones extranjeras más avanzadas; crear el primer centro piloto de rehabilitación del enfermo psíquico; crear talleres protegidos; instaurar pisos protegidos...





JUAN LUIS MARROQUIN

# EDITORIAL

## PRIMER CENTENARIO DEL CONGRESO INTERNACIONAL DE SORDOMUDOS DE MILAN

*En el año que acaba de finalizar se ha cumplido el Centenario del Primer Congreso Internacional sobre la educación de los sordomudos, que se celebró en Milán (Italia) en el mes de octubre de 1880, concurrieron nutridas representaciones de profesores de los Colegios más avanzados en la materia. Las reuniones fueron en extremo polémicas unos defendían el método mímico, que había dado buenos resultados en Francia, no por ser el mejor, sí por ser el que podía tener mayor divulgación ya que el oral puro no se podía darlo más que a un reducido número de alumnos. Por aquellos tiempos no teníamos los sordos organizaciones ni sociedades propias, las pocas que existían en algunos países, eran muy precarias y dependían de los colegios. Por ello, los que directamente deberían haber expuesto su opinión por afectarles directamente lo que opinaban al respecto, de haber asistido, seguramente hubieran propuesto el método llamado combinado o mixto, que es el que en la actualidad prevalece, por la gran experiencia y eficacia demostrada en el Gallaudet College de los Estados Unidos. Esperábamos que este histórico acontecimiento fuese recordado, o conmemorado por los educadores de sordos actuales. Solamente en Milán estaba programado un acto oficial, en el pasado mes de diciembre, suspendido a causa de los terremotos, que ha sido aplazado hasta marzo del año actual, actos a los que hemos sido invitados. En España ha pasado desapercibido, y según creo también en la mayoría de los países. Esto me hace reflexionar y comentarlo. El Congreso de Milán aprobó por gran mayoría el método oral puro. Después de madurar discusión y controversias creyeron los profesores allí reunidos las inapreciables ventajas que la palabra proporciona al sordomudo y se decidieron por ella, disolviéndose después el Congreso al grito de ¡Viva la palabra!*

*Este grito final, a mi entender, debería haber sido aumentado añadiendo, ¡Viva la escuela española de sordomudos!, porque el citado congreso estuvo centrado principalmente sobre los llamados método francés o mímico y el de la palabra, que caracterizaba a la Escuela Española, el cual triunfó. Pero fue muy sensible que España no tuviera en aquel congreso la debida representación, no para discutir, porque no era necesario sino para llevar al ánimo de los allí congregados el convencimiento de que las tendencias y el fin constantemente seguido por la escuela española de sordomudos ha sido, es y será el de poner a éstos en posesión de la palabra oral, y que ella, así como la lectura labial, correspondan de hecho al primer lugar entre todos los medios de comunicación, puesto que, quien llega a poseerlos, fácilmente también puede ser entendido, yo pienso, lo he creído así, como estoy seguro que también lo entenderán los sordos más cultos de España, pero esta innegable realidad ¿es posible de aplicar a todos los que la necesitan?, ¡ojalá lo fuese!, pero por desgracia no existe esa posibilidad para todos, teniendo que ser empleado forzosamente en un número determinado de personas, ya que sería necesario, por lo menos, un profesor especializado para cada cinco alumnos. Por todo ello, después de un siglo de experiencia queda demostrado en la época actual, en la que casi todos los sordos convenientemente educados hablan, más o menos bien pero hablan, y que para lograrlo en un gran porcentaje, existen modernos aparatos técnicos de aprovechamiento de restos de audición, que el método ideal de enseñanza es el combinado, oral y mímico. También mediante el mímico, nunca por el oral, es el que nos comunicamos y entendemos los sordos del mundo entero. Siendo el oral el que necesitamos emplear en el mundo oyente de nuestro ambiente nacional.*

*El lenguaje mímico es un idioma universal que todo sordo debe conocer y usar, sirviendo también para explicar las cosas de la cultura a los sordomudos que no han podido recibir instrucción. Los sordos de 1981, no son lo mismo que eran los de 1881, hoy tienen sus sociedades, federaciones, congresos e iniciativas propias. Pero tenemos que agradecer y no olvidar nunca a los que nos ayudaron a lograrlo. En primerísimo lugar a los Educadores de sordos y amigos oyentes que nos comprendieron, sin ellos no hubiéramos alcanzado lo que tenemos.*

*Colaboremos unidos los unos con los otros. Gracias y un fuerte abrazo de hermandad en el año que empezamos, deseando sea próspero para todos.*



## III EXPOSORD

# LA III EXPOSORD EN VALLADOLID

No hay triunfalismo alguno sino total realidad: La A. C. de Sordos de Valladolid puede estar plenamente orgullosa de cuanto ha logrado en este 1980 ya terminado, culminando con esta organización impecable y llena de cariño, organización conjunta con nuestra Federación Nacional aunque suyo haya sido el mayor trabajo y el merecido éxito.

Es pena —y permítaseme la digresión— que “algunos”, aludiendo al Certamen de Cine Silencioso y a la Semana de Teatro, hayan tenido infinito cuidado en no mencionar siquiera a la Federación Nacional de quienes son las ideas: las bases; la dirección; el asesoramiento; las gestiones económicas... y algunas cosas más. Es pena ese empeño en significarse así en una rivalidad (?) mal entendida...

Valladolid con sus carteles y pancartas en las calles, ha seguido —justo decirlo— el ejemplo de Granada y ha puesto su propia creatividad al servicio de una EXPOSORD netamente superior en calidad, cantidad y organización a la del pasado año en Madrid. La ciudad castellana puede en lo sucesivo abordar empresas mayores a las que no debe faltar tampoco la hermana Asociación de Sordomudos, en beneficio único de nuestro mundo de los sordos.

La Caja de Ahorros Popular de Valladolid ha ayudado de forma decisiva y ha habido colaboraciones individuales totalmente emotivas para nosotros, como la de D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Dolores Rodríguez, que además supo dar con su sonrisa constante el mejor augurio para la EXPOSORD. Una madre de una niña sorda, sencillamente una madre, a quien traemos a estas líneas como muestra de que Asociaciones y Federación están siempre abiertas y necesitadas —justo es reconocerlo— de esa colaboración con las Asociaciones de Padres, que siempre propugnamos y que aún no sabemos las causas por las que pocas veces se dá.

También la prensa de Valladolid se ha hecho eco generoso de la EXPOSORD. Sabemos que el nivel medio de las obras presentadas ha causado admiración sincera por el arte de nuestros sordos. Solamente en escultura ha habido un receso respecto a la II EXPOSORD sin duda por la dificultad de los envíos, embalaje, etc.

Ha habido muchos “fuera de concurso”. Sabemos también de muchos artistas sordos que enviaron sus obras fuera del plazo o sin reunir los requisitos determinados en las bases y autoexcluyéndose así de su participación. Quisiéramos que los Presidentes o Delegados de Cultura de cada Asociación, tuvieran un poquito más de responsabilidad y no limitándose a exponer las bases en el tablón de anuncios, allá en un rincón del local social, las explicaran y divulgaran e incluso animasen a sus socios más calificados a enviar sus obras. Sólo son beneficiados los sordos y lo son, sin duda, todos...

Trabajo pesado y arduo de todo el Comité Ejecutivo Vallisoletano con D. Miguel Santiago a la cabeza. Preo-

cupaciones e inquietud cuando las obras llegan en malas condiciones o sencillamente no se reciben hasta el último día del plazo ¿Por qué esa improvisación? Pero trabajo que deja un legítimo orgullo y demuestra nuevamente la capacidad de los sordos por sí mismos.

Había gestos de cansancio en los miembros del Comité Ejecutivo... Leopoldo, Crespo, Poladura, Socorro, M.<sup>a</sup> Pilar Pardo, Miguel, Santiago, Juan Carlos Santiago... todos. Pero había también confianza en un éxito que gracias a ellos fue posible, Pilar Pardo fue —como en tantas otras actividades— el alma de todo. Si por ella fuera Valladolid organizaría muchas cosas más. Así entiende lo que debe ser una Asociación de Sordos y los resultados ya se están viendo. No hablaremos esta vez de Juan Carlos de Santiago; innecesario hacerlo. El mismo del Campamento... el del teatro, el de... ¿A que seguir? Se forma piña en Valladolid, se trabaja por los sordos y son todos a una. Y allí nos sentimos orgullosos y dan más ganas de trabajar, nuevos ánimos, más bríos...

El próximo año, este 1981 ya empezado verá —Dios mediante—, una Exposición Mundial en Madrid, estamos casi seguros de obtenerla en concesión directa por la Federación Mundial y continuaremos firmemente este camino de superación emprendido, que será posible mientras en España existan esas asociaciones maravillosas, que se llaman A. S. Granada, A. C. Valladolid, C. de Sordos y Cerecurator de Barcelona, U. S. Guipúzcoa, etc. ¡Tantas!

Aunque detrás de ellas, esté el esfuerzo directo de una Federación Nacional que “algunos” quieren y necesitan ocultar ¿Qué importa?...

Por Valladolid se descuelgan ya los cuadros, se embalan las esculturas, se meten en sobres las fotografías. Empieza el trabajo de devolverlas a sus autores. La III EXPOSORD pasó ya y dejó un escalón más en la subida incuestionable de nuestra superación. Cómo han dejado la huella de su arte, el matrimonio Lorca, polifacéticos como también lo es L. M. Gallego, los vallisoletanos ya más que esperanza Jesús Navarro, Carlos José Ruiz, el madrileño Juan L. Sánchez de la Blanca, y esa niña (la hija de “la señora de la sonrisa”) M.<sup>a</sup> Dolores Llorden ganadora del segundo premio de escultura, savia nueva y promesa de ese mañana mejor para los sordos. Meta por la que trabajamos todos y concretamente en esta III EXPOSORD, la A. C. de sordos de Valladolid y la Federación Nacional de Sordos de España. Meta sencilla que consiste en mantener la sonrisa de esos padres y verla reproducida en sus hijos sordos. Cuando la sordera, en fin, por el único camino de la actividad cultural, se hace orgullo de la valía humana, diametralmente opuesta a la inferioridad inapetente en la tristeza de una deficiencia sensorial que queremos combatir decididamente rincón a rincón y asociación a asociación de nuestra España...

F. J. P. P.



# III EXPOSORD

# III EXPOSORD

Valladolid, 11 al 23 de Diciembre

## EXPOSICION NACIONAL DE ARTISTAS SORDOS

### LOS PREMIOS DE LA III EXPOSORD

Documental gráfico de una extraordinaria exposición artística de los sordos españoles

por DOPIN

Reunidos en esta ciudad y en el día de la fecha los miembros del Jurado abajo firmantes para dictaminar los premios de EXPOSORD III (Exposición Nacional de Artistas Sordos), de acuerdo con las Bases del mismo, acordamos los siguientes premios:

#### PINTURA

PRIMER PREMIO: A don Luis Miguel Gallego Blázquez, por su obra "Sobremesa". Centro Madrid.

SEGUNDO PREMIO: A don Carlos José Ruiz Méndez, por su obra "Sin personas". A. C. Valladolid.

TERCER PREMIO: A doña Ana María Fisac Pedrajas, por su obra "La bodega". Asc. Sevilla.

#### ESCULTURA

PRIMER PREMIO: Don Jesús Navarro Martín, por su obra "Forma de mujer". A. C. Valladolid.

SEGUNDO PREMIO: A M.<sup>a</sup> Dolores Llorden Rodríguez, por su obra "Haniel-Anael". A. C. de Valladolid.

TERCER PREMIO: A don Carlos José Ruiz Méndez, por su obra "Mi prima desnuda". A. C. Valladolid.

#### FOTOGRAFIA COLOR

PRIMER PREMIO: A don Gustavo Angel Lorca, por su obra "Pescadora de Madeira", n.º 52. Asc. Sevilla.

SEGUNDO PREMIO: A don Luis Miguel Gallego, por su obra "Silla blanca", n.º 33. Centro Madrid.

TERCER PREMIO: A don Angel Rojo, por su obra "Pidiendo limosna", n.º 65. A. C. Madrid.

#### FOTOGRAFIA BLANCO Y NEGRO

PRIMER PREMIO: A don Juan L. Sánchez de la Blanca, por su obra "Gitanyillos", n.º 33. Asc. Madrid.

SEGUNDO PREMIO: A don Juan L. Sánchez de la Blanca, por su obra "Amanecer en Cuenca", n.º 35. Asc. Madrid.

TERCER PREMIO: A don Pedro Víctor Alvarez, por su obra "Contraluz, árbol en el Retiro", n.º 5. A. C. Madrid.

Todos estos premios han sido concedidos por unanimidad.



COMITE EJECUTIVO DE LA EXPOSORD III  
(Exposición Nacional de Artistas Sordos)

Valladolid, 11 al 23 de Diciembre de 1980

De todo lo cual damos fé a los efectos legales oportunos y firmamos la presente Acta en el lugar de la Exposición, SALA DE ARTE ALONSO BERRUGUETE, de esta Ciudad, en Valladolid a once de Diciembre de mil novecientos ochenta.

ANTONIO BOHRER CASTAÑEDO

M.<sup>a</sup> TERESA ORTEGA COCA

RAUL SILVAN OLIVA  
CLEMENTINA JULIA ARA GIL  
C. Julia ara

JESUS M.<sup>a</sup> PARRALO DEL OLMO  
JULIAN ARRANZ CASTELLANOS



"Sobremesa". Primer premio de Pintura, obra del sordo madrileño Luis Miguel Gallego Blázquez. El jurado valoró la originalidad y gran técnica.



# III EXPOSORD



52

*Gustavo Angel Lorca, vencedor en pintura de la I Exposord y que con esta fotografía en color otuvo el primer premio en Valladolid, sorprendiendo positivamente. Gran fotógrafo, pero... aún mejor pintor! ("Pescadora de Madeira").*



33

*Magnífica fotografía en blanco y negro. Primer premio, original de la A. S. de Madrid. "Gitanillos", de D. Juan L. Sánchez de la Blanca.*



*"Forma de mujer". Primer premio de escultura, obra del vallisoletano D. Jesús Navarro Martín. Una muy meritoria obra.*

## Entrega de los premios de "EXPOSORD"

Félix Pinedo, presidente de la Federación Nacional de Sordos, acudió, en la tarde de ayer, a nuestra ciudad para asistir al acto de entrega de

los premios de la "Exposord", que será clausurada el día 23.

El presidente de la Federación Nacional de Sordos expresó su orgullo y emoción

por el acto al que asistía, "el cual me da fuerzas para continuar trabajando".

El presidente del Consejo de la Caja de Ahorros Popu-

lar, Planas Utrilla, felicitó a los premiados y a los participantes, manifestando el "gran honor que para la Caja suponía el poder colaborar en este magnífico acto".

Aparte de los participantes premiados se otorgaron diversos obsequios al jurado de la exposición, profesores y colaboradores.



# III EXPOSORD

## PINTURA

1.º Don Luis Miguel Gallego Blázquez, por su obra "Sobremesa", Centro de Madrid.

2.º Don Carlos José Ruiz Méndez, por su obra "Sin personas", A. C. Valladolid.

3.º Doña Ana María Fisac Pedrajas, por su obra "La bodega", Asc. Sevilla.

## ESCULTURA

1.º Don Jesús Navarro Martín, por su obra "Forma de mujer", A. C. Valladolid.

2.º M.ª Dolores Llordén Rodríguez, por su obra "Haniel-Anael", A. C. Valladolid.

3.º Don Carlos José Ruiz Méndez, por su obra "Mi prima desnuda", A. C. Valladolid.

## FOTOGRAFIA COLOR

1.º Don Gustavo Angel Lorca, por su obra "Pescadora de Madeira", n.º 52, Asc. Sevilla.

2.º Don Luis Miguel Gallego, por su obra "Silla Blanca", n.º 33, Centro Madrid.

3.º Don Angel Rojo, por su obra "Pidiendo limosna", n.º 65, A. C. Madrid.

## FOTOGRAFIA BLANCO Y NEGRO

1.º Don Juan L. Sánchez de la Blanca, por su obra "Gitanillos", n.º 33, Asc. Madrid.

2.º Don Juan L. Sánchez de la Blanca, por su obra "Amanecer en Cuenca", n.º 35, Asc. Madrid.

3.º Don Pedro Alvarez, por su obra "Contraluz, árbol en el Retiro", n.º 5, A. C. Madrid.

# Inaugurada oficialmente EXPOSORD III

## El joven vallisoletano José Carlos Ruiz consiguió un premio en pintura y otro en escultura

### La Federación Nacional de Sordos rindió un homenaje póstumo a D. Emilio Alvarez

Ayer fue inaugurada oficialmente EXPOSORD III (Exposición Nacional de Artistas Sordos) que por primera vez se celebra en nuestra ciudad. La exposición está instalada en la galería de arte "Alonso Berruguete" de la Caja de Ahorros Popular (calle Ruiz Hernández, 12).

Los actos organizados con este motivo contaron con la presencia del presidente de la Federación Nacional de Sordos de España, Félix-Jesús Pinedo Peydró, quien en la presentación del catálogo sobre la exposición señala: "La Federación Nacional de Sordos de España presenta esta muestra de arte de asociados de toda España. El marco es, desde luego, incomparable: Valladolid, con su tradición cultural y, en el caso que nos ocupa, con esta Acción Católica de Sordos vallisoletana, organizadora conjunta con nosotros de esta Exposición y que, en el año que vamos a finalizar, ha obtenido el primer premio en el Certamen Nacional de Cine Silencioso, el segundo en la Semana Nacional de Teatro de Sordos (junto al primer premio al mejor actor) amén de organizar un Campamento Nacional de Convivencia... y un largo etcétera de éxitos que jalonan el propósito de integración del sordo mediante su superación cultural: propósito y logro que bien merecen reco-

nocimiento y gratitud de sus paisanos".

Los éxitos vallisoletanos se han repetido en el caso de EXPOSORD puesto que dos jóvenes artistas de nuestra ciudad han merecido premios importantes.

#### FALLO DEL JURADO

El jurado de la Exposición, integrado por María Teresa Ortega Coca, un representante de la Delegación del Ministerio de Cultura, Antonio Corral Castanedo y Raúl Silvín Oliván, decidió conceder los premios siguientes:

En pintura.—Primer premio, dotado con sesenta mil pesetas, a Luis Miguel Gallego, por su cuadro "Sobremesa"; segundo premio, dotado con cuarenta y cinco mil pesetas, a José Carlos Ruiz, por su cuadro "Sin personas"; tercer premio, dotado con treinta mil pesetas, a Ana María Fisac, por su cuadro "La bodega".

En escultura.—Primer premio, dotado con sesenta mil pesetas, a Jesús Navarro, por su obra titulada "Forma de mujer"; segundo premio, dotado con cuarenta y cinco mil pesetas, a María Dolores Llordén, por su obra titulada "¿Por qué las guerras?"; tercer premio, dotado con treinta mil pesetas, a José Carlos Ruiz, por su obra titulada "Mi prima desnuda".

En fotografía en color.—Primer premio, dotado con veintemil pesetas, a Gustavo An-

gel Lorca, por su fotografía "Pescadora de Madeira"; segundo premio, dotado con diez mil pesetas, a Luis Miguel Gallego, por su fotografía "Silla blanca"; tercer premio, dotado con cinco mil pesetas, a Angel Rojo, por su fotografía "Pidiendo limosna".

En fotografía en blanco y negro.—Primer premio, dotado con quince mil pesetas, a Juan Luis Sánchez de la Blanca, por su fotografía "Gitanillos"; segundo premio, dotado con diez mil pesetas, a Juan Luis Sánchez de la Blanca, por su fotografía "Amanecer en Cuenca"; tercer premio, dotado con cinco mil pesetas, a Pedro Víctor Alvarez, por su fotografía "Contraluz, árbol en el Retiro".

Como se ve en la lista de premios, el vallisoletano José Carlos Ruiz, ha conseguido el segundo premio de pintura y el tercero de escultura. José Carlos fue, también vencedor en el certamen de cine silencioso celebrado recientemente en San Sebastián.

La exposición permanecerá abierta hasta el día 21 y puede visitarse de 7 a 9 de la tarde en días laborables y de 12 a 2 en festivos. La entrega de los premios está anunciada para el sábado día 20, a las nueve de la noche, en la misma galería.

**HOMENAJE POSTUMO A DON EMILIO ALVAREZ**  
Coincidiendo con la aper-

tura de EXPOSORD, a las cinco y media de la tarde, tuvo lugar un homenaje póstumo a don Emilio Alvarez Gallego, el infatigable motor de la Obra Social del Santuario, que falleció hace algunos meses.

En la Basílica Santuario Nacional de la Gran Promesa y ante la tumba de don Emilio Alvarez, el presidente de la Federación Nacional de Sordos de España, Félix-Jesús Pinedo Peydró, y el presidente de la Acción Católica de Sordos de Valladolid, Miguel Santiago Santiago, depositaron una corona de flores.

El actual director de la Obra Social del Santuario, José Ramírez, pronunció unas breves palabras, en las que destacó el significado del acto como recuerdo de los sordos de España al amigo y como oración por el hermano muerto. "Don Emilio Alvarez —señaló— supo hacer mucho por el mundo del silencio. Entregó incluso su vida por esta labor y hasta muy avanzada edad permaneció en su despacho luchando por la Obra Social del Santuario".

"Los sordos —añadió— pueden hablar mucho, pueden decir muchas cosas. Aquí habéis venido para hablar, para decir esas cosas, para recordar a don Emilio y rezar por el eterno descanso de su alma".

Seguidamente fue rezado un responso.



## DE El Norte de Castilla

### EXPOSORD III

Con la sala abarrotada de público se han expuesto, a partir del día 11, las obras presentadas al concurso convocado, entre sus asociados de toda España, por la Federación Nacional de Sordos.

Fotografías en blanco y negro o en color, en las que predominan los enfoques originales y atrevidos, los temas captados en sus facetas o perfiles más nuevos o desconocidos; dejando claro en todo momento el dominio de una técnica y un sentido poético para calar en ese toque trascendente que oculta siempre lo cotidiano. Esculturas abriendo brechas hacia la vanguardia, pero conservando un bien hacer académico que les sirve de sustento. Oleos y acuarelas, de temas variados, de tratamientos matéricos múltiples, caminando desde una figuración desfigurada hasta un realismo plenamente figurativo, tocado a veces de ingenuismo, resueltos con mano sabia, con mano ilusionada...

## III EXPOSORD

Estas han sido las obras colgadas o mostradas en la Exposición Nacional de Artistas Sordos, que ha elegido Valladolid en el presente año, para su exhibición. Obras en donde las formas tienen fuerza convincente de palabras serias; en donde los colores tienen vigor, resonancias y ecos de sonidos. Obras todas ellas que nos hablan y nos escuchan, pese a sus desiguales calidades, a sus desiguales logros. Obras que alcanzan un nivel medio muy digno y meritorio.

Sin detenerme a analizar y a juzgar los casi dos centenares de obras expuestas —y ante las que la ciudad ha desfilado con atención y con entusiasmo— yo quiero dejar constancia de este acontecimiento y señalar la finura de espíritu, la sensibilidad y la capacidad expresiva a través de la plástica, que los artistas han demostrado poseer y nos han sabido transmitir valiéndose de las cámaras, de los pinceles o de las manos.

(Galería "Alonso Berruete").

ANTONIO CORRAL CASTANEDO

## REPORTAJE GRAFICO SOBRE EXPOSORD III



*El Comité Ejecutivo: Miembros de la A. C. de Valladolid ya significados por su preocupación cultural, que lograron una organización impecable. Junto a ellos nuestro Presidente Sr. Pinedo.*



*Va a empezar el reparto de premios, ante don Antonio Planas Utrilla, Director del Consejo de Administración de la Caja de Ahorros Popular de Valladolid, don Luis Fernando Gonzalo, Director de la Obra Cultural de la Caja de Ahorros Popular de Valladolid, don Inocencio Poladura, Presidente de Acción Católica de Valladolid, don Miguel Santiago, Presidente del Comité Ejecutivo, Director de la Obra Social del Santuario, don José Ramírez, y María Pilar Pardo que inaugura el emotivo acto.*



*Un detalle de la III Exposord por la que desfiló diariamente un gran número de espectadores. La sala "Alonso Berruete" cedida por la Caja de Ahorros Popular de Valladolid, fue un marco bello y de gran realce.*



*Luis Miguel Gallego, recibe de manos de nuestro Presidente Nacional el Primer Premio de pintura.*



# III EXPOSORD



Vencedor del Certamen de Cine Silencioso, componente del Grupo teatral, segundo clasificado en Granada, y ganador en la Exposord III, del 2.º premio de pintura y tercero de escultura, el joven vallisoletano Carlos José Ruiz Méndez es modelo de los sordos que queremos formen nuestras Asociaciones.



Gustavo Angel Lorca, vencedor en fotografía en color y artista incomparable en pintura, recoge el premio obtenido.



Y Ana M.ª Fisac, señora de Lorca, segundo premio de pintura en este matrimonio de artistas. ¡Que sigan muchos triunfos más!



El vallisoletano Jesús Navarro, joven escultor, ganador del primer premio y una de las revelaciones de la III Exposord.



Juan L. Sánchez, ganador del 1.º y 2.º premios de fotografía en blanco y negro. La A. S. de Madrid estuvo bien representada con él.



M.ª Dolores Llorden Rodríguez, juventud más que prometedora segundo premio en escultura y un futuro abierto.



Pedro Víctor Álvarez de la A. C. de Madrid, tercer premio en fotografía blanco y negro, recibe con satisfacción su trofeo.



Angel Rojo recibiendo el tercer premio de fotografía en color de manos de don Luis Fernando Gonzalo, director de la Obra Cultural de la Caja de Ahorros Popular de Valladolid.





*Los ganadores de la III Exposord junto a don Félix Jesús Pinedo después del reparto de premios.*



*Don Miguel Santiago, presidente del Comité Ejecutivo, es traducido por su hijo en unas declaraciones a "Hablamos" (TVE)*



*Las Religiosas Franciscanas, recibieron un recuerdo agradecido del Comité Ejecutivo. Su colaboración no faltó, aunque como siempre, en ellas, sea callada, discreta... casi desapercibida.*



*Félix Jesús Crespo (Comité Ejecutivo) recibiendo un obsequio conmemorativo de la III Exposord.*



*Un ramo de flores para la juventud sonriente de esta jovencita sorda M.ª Dolores Llorden, que ella agradece emocionada.*



*Don Antonio Planas Utrilla, Director del Consejo de Administración de la Caja de Ahorros Popular de Valladolid, recibe un obsequio merecido por su inapreciable ayuda, de manos del Presidente del Comité Ejecutivo.*



# III EXPOSORD DEL SORDO



*También un recuerdo para la A. C. Vallisoletana que recoge don Inocencio Poladura, presidente de la misma.*



*Don Leopoldo Cortejoso, ex-presidente de A. C. de Valladolid y miembro del Comité Ejecutivo, recibiendo el obsequio que le recordará el éxito de la III Exposord.*



*Nuestro Presidente Nacional recibe la placa para la Federación que muestra agradecido en la foto.*



*¡Fuera de programa! La Federación quiso sorprender al extraordinario Juan Carlos Santiago con una placa por su entrega y cariño constante a los sordos.*



*El público asistente a la entrega del reparto de premios junto a algunos de los fotógrafos que recogieron el acto.*



*Final emotivo de la III Exposord. Palabras emotivas y un minuto de silencio por don José M.<sup>a</sup> de Aristizábal. Hubo lágrimas y respeto. Alejandra Moraleja recibe como familiar del fallecido gran artista sordo, la placa que la FNSE, concedió en su memoria.*



# **II JORNADAS NACIONALES DE MIMO DE SORDOS**



**barcelona  
del 5 al 7 de  
diciembre / 80**

**sala de actos  
colegio s. josé  
montseny, 31**



**Comité Ejecutivo de las II Jornadas Nacionales de Mimo de Sordos**  
Apartado de Correos, n.º 32126  
BARCELONA





## II Jornadas Nacionales de Mimo de Sordos

# LAS II JORNADAS DE MIMO EN BARCELONA

## Un gesto inolvidable de CERECUSOR

### EL CLUB DE SORDOS DE BARCELONA CUMPLIO CON TODO HONOR SU COMPROMISO DE ORGANIZACION

El Club de Sordos de Barcelona hizo un nuevo esfuerzo, con su organización conjunta con la Federación de estas jornadas. Y el entusiasmo y trabajo de su directiva con su Presidente don Joaquín Sarriá Lara a la cabeza, permitió esta nueva manifestación artística de los sordos.

Con mediana entrada en la jornada matinal y lleno en la vespertina (como había sucedido en Madrid con las I.<sup>as</sup> Jornadas, laboralmente los sábados por la mañana son horas inhábiles para estas asistencias) fuimos testigos de actuaciones muy meritorias, individualmente la grata revelación de Manuel Guereca (S. Sebastián) con una facilidad expresiva sorprendente, le depará un merecido triunfo, con la reñida oposición de Manuel Ruiz (Granada), vencedor el año pasado y que confirmó su clase en estos menesteres, y la no menos brillante revelación de Alejandro Figueras y de Lorenzo Herranz de Valencia y Madrid respectivamente, sin olvidar al resto de participantes, entre quienes fue lástima no viéramos participar (por no tener el necesario permiso en su trabajo) a J. Boronat (Cerecutor) a quien seguimos considerando como uno de los mayores valores, aun sin participar en las I y II Jornadas.

Por la tarde, la prueba de conjuntos resultó reñidísima ya que todos los que intervinieron pudieron resultar vencedores, con una igualdad notoria. Aquí sí que debió decidir la actuación del citado J. Boronat que sí pudo participar, y de tal forma que en mi particular opinión consiguió contribuir decididamente al triunfo conjunto de su Organización.

Por la noche y en un acto cordial de convivencia, se procedió al recuento de votos y concesión de los premios. Por un error involuntario de interpretación equivocada de las bases, resultaría en principio ganador del Gran Premio, Cerecutor de Barcelona por escasisima diferencia con la U. de Sordos de Guipúzcoa. (Para que el lector sepa a qué atenerse, aclararemos que horas después se subsanaría el error, correspondiendo el triunfo a la U. S. de Guipúzcoa, seguida de la A. S. Madrid, según la clasificación oficial que reproducimos) y a continuación se dio el suceso extraordinario, sin precedentes, que *demostraba* una vez más que Cerecutor de Barcelona, es *inigualable en triunfos y... en hermandad*.

Los representantes catalanes presuntos ganadores... ¡Renunciaban a su premio y expresaban su voluntad de compartirlo con los segundos (U. S. Guipúzcoa) dada la pequeña diferencia de puntuación!

Creo que gestos tales, honran a los sordos. Que confirman los objetivos de nuestras actividades y las

revaloran: No es sólo participar, ni aumentar la cultura del sordo, ni acabar con esas Asociaciones inoperantes y responsables, que cada día —gracias a Dios— son ya menos. Hay otro objetivo más, que se llama UNION, COMPANERISMO Y HERMANDAD, y Cerecutor ha logrado un triunfo total, superior, más brillante aún, que sus triunfos consecutivos como tri-vencedor de las Semanas de teatro, ganador de conjuntos en Mimo, etc. Cerecutor de Barcelona, ha dado la magistral lección de una elegancia, de una deportividad incomparables y ha plasmado en un gesto sin precedentes, lo más bello del mundo del silencio. Si la decisión final les desproveya de ese premio que ellos ya habían compartido con los Guipuzcoanos, no quita que para nosotros sean los vencedores morales por la maravillosa actitud que ofrecieron.

Me descubro sí, ante Cerecutor y aplaudo desde estas líneas, lleno de orgullo por su saber ser sordos, su nobleza y tantos adjetivos que merecen.

Como merecen aplauso por su calidad extraordinaria los guipuzcoanos vencedores justos con una labor callada allí en la Bella Easo, para dar tal aldabonazo en Barcelona.

Como se merecen también ser destacados, Valencia y Lugo en su debut en nuestras actividades y los primeros quizá merecedores de mejor suerte, aunque el jurado no lo viera así.

A todos quisiéramos destacar, y desde luego al Club de sordos que se sacrificó por la organización, que también dio su lección de deportividad, y que ha tenido un año de total movimiento.

No faltarán quienes vean fallos. Pudo haberlos, quizá los hubo, pero nos negamos a esa insistencia ya triste de querer cebarse en lo malo, desde la comodidad de la inoperancia de los mismos que critican, sin querer comprender que no todos tienen las mismas facilidades y posibilidades.

J. Sarriá atendió a todos en lo posible, hizo frente a los problemas que se sucedían con frecuencia, y junto al resto del Comité Ejecutivo, demostró que su organización es totalmente positiva para los sordos catalanes y españoles. La placa conmemorativa que le entregó la Federación Nacional fue totalmente merecida.

Tampoco silenciaremos la actitud comprensiva y abierta de la F. Regional Catalana a quien se debe gestiones de última hora que posibilitaron la celebración de las jornadas. J. Montesinos, Guillermo Carles, etc. tuvieron una postura de colaboración abierta que resulta inolvidable y, unida al gesto de Cerecutor ya aludido, a los desvelos del Club de Sordos y a la participación en-



# II Jornadas Nacionales de Mimo de Sordos

tusiasta de todos, sin olvidar al público catalán y a los que vinieron de provincias, formaron un poker de ases de estas jornadas en las que sobre el arte incuestionable y la evidente superación de la calidad respecto a las I.<sup>as</sup> de Madrid, quedó flotando un ambiente humano maravilloso.

Cara al festival de Mimo y Pantomima a celebrar en Brno (Checoslovaquia) Noviembre-81, con la preselección automática del ganador guipuzcoano y el conjunto de Cerecutor —¡Enhorabuena!— Y algún refuerzo más

posible, a la espera de confirmar nuestra participación, somos optimistas. Es oportuno aclarar que el Comité Ejecutivo checo, no ha contestado a nuestra solicitud de inscripción, pero confiamos que con motivo de la reunión de la Comisión de Arte y Cultura (W.F.D.). Roma, Enero 81, a la que asistiré como Presidente de la misma, podremos aclarar esta inexplicable omisión y confirmar el éxito de nuestras gestiones.

F. J. P. P.

## CLASIFICACIONES DEFINITIVAS DE LAS II JORNADAS NACIONALES DE MIMO-80

|                                             | Puntos                                             |                                              | Puntos                                            |
|---------------------------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <b>CLASIFICACION GENERAL "GRAN PREMIO"</b>  |                                                    | 3.º                                          | Alejandro Figueras Romero (A. Valenciana S.). 18  |
| 1.º                                         | Unión de Sordos de Guipúzcoa..... 214,7            | 4.º                                          | Manuel Guereca Agoves (U. S. Guipúzcoa). 13       |
| 2.º                                         | Asociación de Sordos de Madrid ..... 204           | 5.º                                          | Daniel Arostegui Azpiazu (U. S. Guipúzcoa). 9,9   |
| 3.º                                         | Centro Recreativo y Cult. de S. de Barcelona 201,7 | 6.º                                          | Herminia Paz Montenegro (A. S. Lugo)..... 9       |
| 4.º                                         | Agrupación de Sordos de Granada..... 198           | 7.º                                          | Eugenio Portell Fuentes (Club S. Barcelona). 8,5  |
| 5.º                                         | Asociación Valenciana de Sordomudos..... 197       | 8.º                                          | Manuel Navarro Coy (A. Valenciana S.) .... 8      |
| 6.º                                         | Agrupación de Sordomudos de Lugo ..... 156         | 9.º                                          | José Aliaga Emeterio (Club S. Barcelona). 7       |
| 7.º                                         | Club de Sordos de Barcelona ..... 118,5            |                                              | José López Macía (A. S. Lugo)..... 7              |
| <b>CLASIFICACION MEJOR ACTOR INDIVIDUAL</b> |                                                    | 10.º                                         | Mapi Romero Mené (Club S. Barcelona) .... 4       |
| 1.º                                         | Manuel Guereca Agoves (U. S. Guipúzcoa). 74        |                                              | Antonia Guerrero García (A. S. Granada). 4        |
| 2.º                                         | Manuel Ruiz Sánchez (A. S. Granada)..... 68        |                                              | María Luz Aguado (A. S. Madrid)..... 4            |
| 3.º                                         | Alejandro Figueras Romero (A. Valenciana S.). 67   |                                              | Roberto Pinilla Santibáñez (U. S. Guipúzcoa) 4    |
| 4.º                                         | Leandro Herranz Casellas (A. S. Madrid).... 63     | <b>CLASIFICACION MEJOR DIRECTOR ESCENICO</b> |                                                   |
| 5.º                                         | Inmaculada Codorniu Tomás (Cerecutor B.). 53       | 1.º                                          | Leandro Herranz Casellas (A. S. Madrid).... 40,5  |
| 6.º                                         | José López Macía (A. S. Lugo)..... 50              | 2.º                                          | Carlos García Ruiz (Cerecutor Barcelona) ... 39,9 |
| 7.º                                         | Francisco López Mora (Club S. Barcelona). 36       | 3.º                                          | Juan Canet Lucas (A. Valenciana de S.). 37,5      |
| <b>CLASIFICACION MEJOR GRUPO</b>            |                                                    | 4.º                                          | Javier Usobiaga (U. S. Guipúzcoa)..... 35,9       |
| 1.º                                         | Centro Recreat. y C. de Sordos de Barcelona 56     | 5.º                                          | Rosita Portillo Dueñas (A. S. Granada) ..... 34   |
| 2.º                                         | Agrupación de Sordos de Granada..... 51            | 6.º                                          | Manuel Martínez Martínez (A. S. Lugo)..... 27     |
|                                             | Unión de Sordos de Guipúzcoa..... 51               | 7.º                                          | José María Paradelo Pous (Club S. Barcelona). 21  |
| 3.º                                         | Asociación de Sordomudos de Madrid ..... 49,5      | <b>CLASIFICACION MEJOR MONTADOR MUSICAL</b>  |                                                   |
| 4.º                                         | Asociación Valenciana de Sordomudos..... 46,5      | 1.º                                          | Leonardo Urteaga Loidi (U. S. Guipúzcoa). 26,9    |
| 5.º                                         | Agrupación de Sordomudos de Lugo ..... 45          | 2.º                                          | Francisco J. Pérez Riedweg (Cerecutor B.). 25,9   |
| 6.º                                         | Club de Sordos de Barcelona ..... 37               | 3.º                                          | Juan del Moral (A. S. Madrid)..... 25             |
| <b>CLASIFICACION MEJOR ACTOR DEL GRUPO</b>  |                                                    | 4.º                                          | Canet y Gómez (A. Valenciana de S.) ..... 20      |
| 1.º                                         | José Boronat Guindal (Cerecutor Barcelona) 26,9    | 5.º                                          | Rafael Torres Pérez (A. S. Granada)..... 19       |
| 2.º                                         | Leandro Herranz Casellas (A. S. Madrid).... 22     | 6.º                                          | Miguel Ángel Ramos (A. S. Lugo) ..... 18          |
|                                             | Federico Gil Galán (A. S. Granada)..... 22         | 7.º                                          | José Giménez Sánchez (Club S. Barcelona). 5       |

### VENCEDORES Y PREMIOS

Gran Premio de 50.000 pesetas y trofeo: UNION DE SORDOS DE GUIPUZCOA.

Premio Actor Individual: MANUEL GUERECA AGOVES (U. S. Guipúzcoa).

Segundo actor individual: MANUEL RUIZ SANCHEZ (A. S. Granada).

1.º mejor grupo: CERECUTOR DE BARCELONA.

2.º mejor grupo: AGRUPACION DE SORDOS DE GRANADA.

Mejor actor de grupo: JOSE DORONAT GUINDAL (Cerecutor Barcelona).

Mejor director escénico: LEANDRO HERRANZ CASELLAS (A. S. Madrid).

Mejor montador musical: LEONARDO URTEAGA LOIDI (U. S. Guipúzcoa).



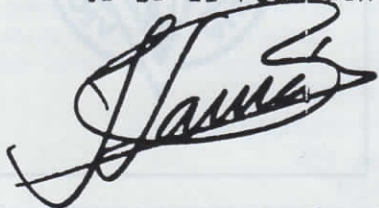
# II Jornadas Nacionales de Mimo de Sordos

## PUNTUACIONES DEL JURADO A LAS ASOCIACIONES Y A LAS ACTUACIONES INDIVIDUALES

| Asociaciones<br>Premios | CLUB DE S. BARCELONA                                            | AGRUPACION DE SORDOS GRANADA                                  | ASOCIACION VALENCIANA DE SORDOS                                  | AGRUPACION DE SORDOS DE LUGO                                    | UNION DE SORDOS DE GUIPUZCOA                                      | ASOCIACION DE SORDOS DE MADRID                                    | CERECUSOR BARCELONA                                         |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
|                         | A B C D E                                                       | A B C D E                                                     | A B C D E                                                        | A B C D E                                                       | A B C D E                                                         | A B C D E                                                         | A B C D E                                                   |
| PUNTOS GRAN PREMIO      | 36 37 19,5 21 5                                                 | 68 51 26 34 19                                                | 67 46,5 26 37,5 20                                               | 50 45 16 27 18                                                  | 74 51 26,9 35,9 26,9                                              | 63 49,5 26 40,5 25                                                | 53 56 26,9 39,9 25,9                                        |
|                         | <b>118,5</b>                                                    | <b>198</b>                                                    | <b>197</b>                                                       | <b>156</b>                                                      | <b>214,7</b>                                                      | <b>204</b>                                                        | <b>201,7</b>                                                |
| PUNTOS ACTOR INDIVIDUAL | 5 5 FRANCISCO LOPEZ MORA<br>3 2<br>4 2<br>6 1<br>5 3<br>0 0     | 7 5 MANUEL RUIZ SANCHEZ<br>5 6<br>7 3<br>6 6<br>7 6<br>4 6    | 5 5 ALEJANDRO FIGUERAS ROMERO<br>6 4<br>5 7<br>9 6<br>5 5<br>4 6 | 6 4 JOSE LOPEZ MACIA<br>6 4<br>4 2<br>5 4<br>5 2<br>6 2         | 8 3 MANUEL GUERRECA AGOYES<br>7 7<br>6 8<br>5 4<br>8 6<br>7 5     | 9 3 LEANDRO HERRANZ CASELLAS<br>7 1<br>7 3<br>9 2<br>6 5<br>8 3   | 6 3 JIMA CODORNIU TOMAS<br>6 4<br>5 5<br>5 4<br>6 3<br>5 1  |
|                         | <b>36</b>                                                       | <b>68</b>                                                     | <b>67</b>                                                        | <b>50</b>                                                       | <b>74</b>                                                         | <b>63</b>                                                         | <b>53</b>                                                   |
| PUNTOS MEJOR GRUPO      | 3 8 EL RICO Y EL MENDIGO<br>6<br>6<br>7<br>7                    | 10 8 MARIONETA MARIONETA<br>8<br>8<br>9<br>8<br>8             | 10 7 EL JARDIN DE LAS DELICIAS<br>7<br>7<br>8<br>8<br>6,5        | 8 9 UNA HISTORIA POSIBLE<br>9<br>8<br>7<br>8<br>5               | 10 9 NACIMIENTO DE LAS HORMIGAS<br>9<br>6<br>9<br>8<br>9          | 9 9 UN TURISTA EN VENECIA<br>9<br>7<br>9<br>8<br>7,5              | 10 9 CASA ABANDONADA<br>9<br>8<br>10<br>10<br>9             |
|                         | <b>37</b>                                                       | <b>51</b>                                                     | <b>46,5</b>                                                      | <b>45</b>                                                       | <b>51</b>                                                         | <b>49,5</b>                                                       | <b>56</b>                                                   |
| PUNTOS ACTOR DE GRUPO   | 1 PILAR = 4<br>3 JOSEF = 7<br>4 EUGENIO = 8,5<br>3<br>5<br>3,5  | 5 GIL = 22<br>4<br>4 ANTONIA = 4<br>4<br>4<br>4               | 5 MANUEL = 8<br>3<br>4 ALEJANDRO = 18<br>4<br>5<br>5             | 2 LOPEZ = 7<br>4<br>1 HERMINIA = 9<br>1<br>2<br>3<br>4          | 4 MANUEL = 13<br>5 ROBERTO = 4<br>4 DANIEL = 9,9<br>4<br>5<br>4,9 | 5 LEANDRO = 22<br>3<br>5 M. LUZ = 4<br>4<br>5<br>4                | 4 BORONAT = 26,9<br>4<br>4<br>5<br>5                        |
|                         | <b>19,5</b>                                                     | <b>26</b>                                                     | <b>26</b>                                                        | <b>16</b>                                                       | <b>26,9</b>                                                       | <b>26</b>                                                         | <b>26,9</b>                                                 |
| PUNTOS DIRECTOR         | 0 2 JOSE MARIA PARADELO PONS<br>3 5<br>0 3<br>0 2<br>0 3<br>0 3 | 0 5 ROSITA PORTILLO DUENAS<br>5 5<br>0 5<br>0 4<br>0 3<br>3 4 | 4 5 JUAN CANET LUCAS<br>0 5<br>5 4<br>4 4<br>0 4<br>0 2,5        | 0 3 MANUEL MARTINEZ MARTINEZ<br>0 4<br>0 3<br>5 3<br>0 3<br>4 2 | 5 4 JAVIER USOBIAGA<br>0 5<br>0 5<br>0 4<br>3 5<br>0 4,9          | 5 4 LEANDRO HERRANZ CASELLAS<br>0 5<br>5 4<br>5 4<br>0 5<br>0 3,5 | 5 5 CARLOS GARCIA RUIZ<br>0 4<br>5 4<br>0 4<br>0 5<br>3 4,9 |
|                         | <b>21</b>                                                       | <b>34</b>                                                     | <b>37,5</b>                                                      | <b>27</b>                                                       | <b>35,9</b>                                                       | <b>40,5</b>                                                       | <b>39,9</b>                                                 |
| PUNTOS MUSICA           | 0 2 JOSE GIMENEZ SANCHEZ<br>1<br>0<br>1<br>1                    | 4 3 RAFAEL TORRES PEREZ<br>3<br>4<br>3<br>2<br>3              | 4 3 CANET Y GOMEZ<br>3<br>4<br>3<br>4<br>2                       | 3 4 MIGUEL ANGEL RAMOS<br>4<br>5<br>2<br>2<br>2                 | 5 4 LEONARDO URTEAGA<br>4<br>5<br>4<br>4<br>4,9                   | 4 4 JUAN DEL MORAL<br>4<br>5<br>5<br>5<br>3                       | 5 4 JAVIER PEREZ RIEDWEIG<br>4<br>3<br>5<br>4,9             |
|                         | <b>5</b>                                                        | <b>19</b>                                                     | <b>20</b>                                                        | <b>18</b>                                                       | <b>26,9</b>                                                       | <b>25</b>                                                         | <b>25,9</b>                                                 |

Dado en la ciudad de Barcelona, a ocho de diciembre de mil novecientos ochenta.

Vº Bº El Presidente

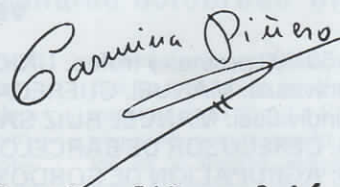


Fdo: Joaquin Sarriá



MIMO-80

La Secretaria del Comité Ejecutivo



Fdo: Carmina Piñero Solá.



# NOTA SOBRE LAS FOTOGRAFÍAS DE NUESTRO REPORTAJE

La Organización, por causas ajenas a sus deseos no pudo ofrecernos las fotografías oficiales del Certamen. Hemos tenido pues que recurrir a las que nos han sido facilitadas por la infatigable aficionada Margarita Roda. Pedimos perdón por tanto a quienes casualmente —A. S. Lugo, principalmente— echen en falta un mayor destalle de su participación y rogamos nos envíen las fotografías de que dispongan para publicarlas con mucho gusto en el próximo número de "Faro del Silencio".

N. de R.



Joaquín Sarriá, Presidente del Comité Ejecutivo, en presencia de F. J. Pinedo y la bella abanderada del Club, inaugura las II Jornadas de Mimo.



D. Leonardo Urteaga, siempre al servicio de los sordos guipuzcoanos cuida aquí el montaje musical. Después obtendría el triunfo máximo.



Participantes individuales que representaron a cada una de las siete Asociaciones que tomaron parte en el certamen.



Francisco López, del Club de Sordos de Barcelona en un momento de su actuación.



## II Jornadas Nacionales de Mimo de Sordos



Bella y simpática, Inmaculada Codorniu (Cerecutor), simultanea el teatro y el mimo.



Representantes valencianos —Caret— debutantes y con una extraordinaria actuación. A un lado Javier Usobiaga, de la U. S. de Guipúzcoa y enamorado de toda actividad cultural.



El público que respondió llenando el teatro. En primera fila vemos a Rosa Portillo, Pinedo, Ayerra...



Vencedor individual, total revelación y juventud desbordante, el guipuzcoano Manuel Guereca en un momento de su demostración.



Valencia sorprendió gratamente. Su conjunto hizo una notable exhibición.



Otra vez el valenciano Juan Caret, que también destacó en el montaje musical.



## II Jornadas Nacionales de Mimo de Sordos



En la foto, un momento de la actuación del conjunto de U. S. Guipúzcoa, segundos por grupos y ganadores en lo general, del Gran Premio.



Por su juventud y dinamismo, los mismos guipuzcoanos ganaron al público catalán.



La A. S. Madrid en una maravillosa actuación con "Un turista en Venecia".



Cerecutor de Barcelona. ¿Hace falta decir más? Vencedores por grupos, con su mejor actor (Boronat) también vencedor. Y un gesto moral —aludido en nuestra crónica— de verdaderos vencedores...



La A. S. Lugo también debutantes y a la misma altura que el resto de los participantes. ¡A insistir el próximo año!



Reparto de premios, Joaquín Sarriá explica la forma de recuento de votos.



## II Jornadas Nacionales de Mimo de Sordos



*Félix J. Pinedo en unas palabras previas al reparto de trofeos.*



*D. Leonardo Urteaga recibe su merecido trofeo.*



*La A. S. Valenciana por medio de su Secretaria recoge las medallas de recuerdo del certamen. Todo deseamos a Valencia, futuros éxitos que sin duda merecen.*



*Leandro Herranz (A. S. Madrid) recoge sus trofeos al mejor director escénico, segundos en el Gran Premio y en mejor actor de grupo, de manos de J. M.<sup>a</sup> Segimón.*



*Y ahora, José Boronat (Cerecutor) presidente polifacético y dinámico y uno de los mejores "mimos" sordos de España...*



*Granada, otra Asociación que mereció mejor fortuna, aunque para Manuel Ruiz Sánchez, vencedor de las I.<sup>as</sup> Jornadas y segundo en estas II.<sup>as</sup>, no haya habido demérito sino confirmación.*



*Otra vez Granada, recibiendo Federico Gil, otro trofeo.*



*Un momento de la entrega de premios.*





## EL NIÑO Y LA SALUD

# EL SORDOMUDO

*Mundo de silencio. El niño sordomudo vive aislado del continuo "bano sonoro" a que están sometidos los niños oyentes. Si la sordera es congénita o bien antes de la adquisición del lenguaje, el niño no tiene ninguna conciencia del universo sonoro que le rodea.*

¿Cómo se construye su personalidad? Las repercusiones psicológicas son distintas según el niño esté afectado de sordera ligera (leve hipoacusia) o profunda, y según ésta sea congénita, muy precoz o tardía. Nos ceñiremos en este artículo a los que presentan una deficiencia auditiva profunda, congénita o muy precoz.

El problema radica en la falta de comunicación verbal y en todo lo que ello implica. El trastorno sensorial impide la llegada de los estímulos sonoros necesarios para la adquisición del lenguaje hablado (sólo los niños que se vuelven sordos después de los 4 ó 5 años, continúan utilizando normalmente el lenguaje). Se dice que el sordo es reservado y desconfiado, y parte de razón puede ser debida a su aislamiento social, a su vulnerabilidad (el oído advierte de peligros antes de que sean inminentes), a sus primeros años de vida familiar, etc.

El niño oyente aprende el lenguaje hablado por pura imitación de sus mayores antes de que nadie se lo enseñe. En el niño sordo el acceso al lenguaje no es espontáneo. Precisaré de un largo y laborioso aprendizaje especializado. Además, cuando el niño sordo llega a articular los significantes y significados concretos, sigue teniendo muchas dificultades para las asociaciones de tipo abstracto. Es un obstáculo para la aparición del pensamiento lógico y el razonamiento.

El desarrollo somático (peso y talla) del niño sordo es más retrasado, quizás por el propio confinamiento (por miedo a los accidentes, complejo de inferioridad de los padres, etc.) o por la causa misma de la sordera (rubeola materna, prematuridad, etc.). Es característico el andar pesado y poco seguro de los sordos (arrastran los pies y tienen menor estabilidad) como exponente de su desarrollo motriz. Muchas enfermedades que conducen a subnormalidad física como, por ejemplo, la parálisis cerebral infantil, incluye la sordera entre su cuadro clínico.

Sí. Se puede evitar que el niño sordomudo, es decir, sordo desde las primeras etapas de la vida, se convierta en un marginado social con los trastornos del comportamiento y de la afectividad que puedan derivarse. ¿Cómo? Dándole precozmente la posibilidad de comunicarse. Cualquier medio es bueno con tal de que el niño sordo salga de su aislamiento.

Ya en siglo XV encontramos un italiano, Cardao, empeñado en la enseñanza de la escritura a los sordomudos. Sus métodos fueron perfeccionados por nuestro compatriota De Ponce en 1570. Otro gran paso fue dado por el suizo Amman, en 1692, con su sistema de enseñanza de lectura por medio de los labios (lectura labial) y la adquisición de un lenguaje que fuera audible e inteligible. En el año 1755, el francés Abate de L'Epee funda en París la primera escuela para sordomudos, en la que se les enseñaba a expresarse mediante la escritura y determinados gestos de las manos (dactilología o lenguaje gestual).

Las cosas iban por buen camino hasta que, en 1880, en un congreso celebrado en Milán, se decidió "la incontestable superioridad de la palabra sobre los signos para integrar al sordomudo a la sociedad" y que "el método oral debe ser preferente al de la mímica para la educación del sordomudo". Estas puntualizaciones fueron contundentes. Prácticamente, desde entonces se proscribió la enseñanza gestual en los centros especializados. No obstante, todo hay que decirlo, el sordomudo no abandonó nunca su comunicación mímica (aunque fuera de manera clandestina). Hoy día asistimos a una revalorización del lenguaje gestual. Se actúa con el niño sordomudo de forma global, utilizando los métodos de lectura labial o gestual complementadas con la ortofonía o la desmutización. De esta manera, el niño sordomudo puede acceder al lenguaje oral entre los 5 y 6 años, y a esta edad adquirir también la escritura. Pero, lo más importante, es que durante estos primeros años de la vida habremos dado la oportunidad de que el niño haya estado siempre comunicado con su ambiente.

Dr. Paulino Castells Cuixart  
"Diario de Navarra"  
4-10-80

Si te gusta

# FARO DEL SILENCIO

¡¡Suscríbete!!



# "LOS SORDOMUDOS Y LOS SORDOS" ¿POR QUE NO GOZAMOS DE LOS DERECHOS HUMANOS?

Por FELICIANO SOLA LIMIA (sordo)

Los sordomudos y los sordos queremos hablar lenguaje mímico. Es un DERECHO HUMANO. ¿Por qué la mayoría de los Directores, Profesores especializados de sordos y padres de sordos no admiten que hablemos con este lenguaje?

Estamos de acuerdo en aprender lectura labial, eso nos integra más en el mundo oyente y no cabe duda de que eso es lo que queremos y debe ser, pero sin marcharnos de nuestro mundo del todo, de nuestros hermanos sordos que no han tenido la suerte de aprenderlo, y para eso todo sordo debería saber mímica, o sea, todo un complemento dado en sus años de educación escolar.

Me acuerdo muy bien, que hace tres años, fui a una Asamblea de la Asociación de Padres y Amigos de Sordos de Pontevedra (A.S.P.A.S.), después de intervenir la Sra. Presidenta de A.S.P.A.S., de Pontevedra, Dolores Asla, yo pedí la palabra, hice la siguiente pregunta ¿por qué los padres de niños sordos no quieren que sus hijos hablen por el medio del lenguaje mímico con sus amigos sordomudos o sordos y también con sus padres, profesores, etc.? Uno de los asistentes de esa Asamblea levantó la mano para responderme, entonces me contestó que su hijo era sordo, había estudiado en un colegio especial de Madrid, aprendió a hablar con el lenguaje mímico, entonces acudió al Colegio para ver a su hijo, y se disgustó porque su hijo, no había aprendido a pronunciar. No admitió que su hijo hablase, por medio de la mímica con sus amigos sordos y oyentes, y también me dijo, que si los sordos hablamos por medio de la mímica, no podríamos conseguir formación, ni los mismos niveles culturales que los oyentes. Le respondí que no estaba de acuerdo, porque yo mismo, tenía amigos sordos con títulos de Maestría, Delineantes, Licenciados, Electricistas, Técnicos, etc., y yo también tengo tres

títulos: Oficialía de Delineante, el Bachiller Elemental (por libre) y título de perforista de la Empresa N.C.R. con colaboración de la oficina del SEREM.

Mis amigos sordos pueden hablar de Política, Cultura, Deportes, Economía, problemas del trabajo, religión, etc., al nivel de los oyentes.

Tenemos dificultades para emplear la mímica, porque en España, no se introdujo en "La Real Academia de la Lengua Española", el lenguaje mímico.

La mímica, reconocemos, es muy pobre en palabras, no tenemos comunicación total.

Este problema me entristece, porque los directores, los profesores, los padres y familiares de sordos, no quieren escuchar nuestros graves problemas.

También nosotros tenemos muy poca voluntad, para mejorar la CULTURA, la EDUCACION, la FORMACION, tenemos que convivir todos juntos para formar una sociedad.

Hay muchos sordomudos y sordos que no tienen confianza con los oyentes y tampoco conviven ellos. Por eso, no estoy de acuerdo. También nosotros somos culpables.

Yo desde aquí, quiero pedir una cosa: Que vosotros, padres, profesores, debéis ayudarnos ¿cómo hacerlo? Quizá intentando adentrarse más en este mundo silencioso, procurando fijarse en como se explican vuestros hijos con el lenguaje mímico, porque si os fijáis dicen lo mismo que vosotros, con sus movimientos. Y nosotros sordos, procuremos que nuestra sabiduría e inteligencia no se reduzca solamente a lo que sabemos, debemos leer, hablar con los oyentes. Participemos y no nos quedemos atrás, somos iguales que los demás no lo olvidemos.

Sabéis que todos somos iguales, entonces ¿por qué no gozamos de los mismos derechos?



## TELESKRIT®

### El teléfono para sordomudos con MEMORIA incorporada

Con el TELESKRIT, los sordomudos pueden rapidamente:

Intercambiar noticias

Hacer llamadas sin necesidad de ayuda

Comunicarse con los amigos

Sin instalación especial, directamente al aparato telefónico

Se puede llevar y utilizar en una cabina telefonica pública

La MEMORIA del aparato registra hasta 55 líneas con posibilidad de reelerlas

INFORMACION:

Artistas Sordos Unidos, S.C.L.

Villarreal, 253, 1º, 2º - Telf. (93) 25546 83 (Sr. Rubinat)  
BARCELONA-36





## Reportajes

# Viaje por Europa Central y Escandinavia

Somos dos jóvenes sordos, Juan Carlos de Valencia y Tomás Villuendas de Zaragoza, de 24 y 26 años respectivamente. Durante todo el mes de agosto planeábamos viajar por los países europeos occidentales en un R-5 TS.

El día 2 de Agosto entramos en Francia pasando por Limoges en la carretera local que se encuentra, generalmente, en buen estado con señales grandes y claras. Al llegar a París sobre las tres de la tarde por la autopista; estuvimos tres días pasándolo muy bien. Un día tranquilamente dimos un paseo por la avenida de Campos Elíseos donde sale mucha gente del extranjero, al fondo vemos el Arco del Triunfo debajo del cual está la tumba del Soldado Desconocido, siendo de destacar la antorcha siempre encendida y las permanentes coronas de flores.

Por la noche salimos contentos por la calle en que se instala la venta ambulante de antigüedades y sobre todo de cuadros, muebles, libros, discos, etc. y en otro lugar nos muestra la escena de unos jóvenes simpáticos vestidos de payasos de circo. La primera madrugada nos sentamos muy cansados en la terraza del bar de la famosa avenida de Saint Germain; vemos a un joven payaso que nos muestra una gran comedia para darle limosna.

Otro día visitamos la famosa Catedral de Notre Dame situada en la isla de París rodeada por el río Sena y otros lugares interesantes, como los Jardines de Luxemburgo y de las Tullerías; el Palacio de Louvre y la Escuela Militar así como el gran Jardín frente a la torre Eiffel cuya fachada presenta una maravillosa escultura del estilo Luis XIV.

Subimos a la torre Eiffel en el gran ascensor para ochenta personas hasta la cima, donde se puede disfrutar de una impresionante vista sobre toda la ciudad. Nos impresiona la esbelta torre Eiffel que tiene 300 metros de altura.

El día 5 por la mañana salimos de París por la autopista E 3 después del aeropuerto De Gaulle cogimos la carretera nacional hacia la frontera belga pasando por Soissons. Alrededor de las cuatro de la tarde entramos en Bélgica por la autopista sin peaje con la mayor velocidad; antes de Bruselas hicimos una comida típica española...

Seguimos recorriendo la capital belga en dirección hacia Rotterdam (Holanda) recorrimos la ciudad con sus edificios modernos y una de las calles con grandes almacenes de muebles, confiterías, automóviles, etc. Bajamos por el túnel en el coche casi unos tres kilómetros encima de un canal donde pasan unos barcos; es el puerto marítimo más importante de Europa. Subimos a la moderna torre del "Euromast" (mástil de Europa), a la mitad de ella, tenemos que coger otro ascensor

girando en rotación hasta la cima para disfrutar de la vista panorámica de Rotterdam.

Por la tarde llegamos a Den-Haag (antes La Haya).

Visitamos a una amiga de Tomás, la cual nos invitó a permanecer en su casa durante dos días.

Llegamos a Amsterdam por la autopista E 10, allí buscamos la oficina de Información turística para tomar un mapa y después dirigimos a la Asociación de Sordomudos. Al día siguiente dimos un paseo por la famosa avenida de Damark y por la plaza Dam del centro, donde se instala el Palacio Real, enfrente hay un grupo de jóvenes drogadictos. Después del paseo cogemos el barco por los canales y nos impresiona ver en los lados del canal los edificios antiguos muy bonitos con ventanas grandes y en ellas numerosas macetas de flores, también vemos numerosos puentes.

Por la tarde fuimos a la Asociación de Sordomudos, hablamos entendiéndonos muy bien con los holandeses; nos dijeron la forma de hacer una gira por la capital



Juan Carlos ante el Monolito de Oslo.



y fue muy divertido, por la noche bailamos en una discoteca hasta las siete de la mañana.

Salimos de Amsterdam por la tarde camino hacia Hamburgo por una gran autopista confortable. Llegamos por la noche y dormimos en el interior de nuestro coche. Siguiendo al norte llegamos a Puttgarden pasando por Lübeck donde hay ferry hasta el territorio danés durante una hora. Luego seguimos por la autopista hacia Copenhague, allí hicimos algunas cosas por la mañana. Por la tarde cogimos el barco "DFDS" durante dieciseis horas para ir a Oslo. Al pasar por los fiordos vemos a los lados unos maravillosos paisajes cubiertos de numerosos bosques de árboles altos y delgados; a las nueve de la mañana llegamos al puerto de Oslo. Al día siguiente visitamos el museo de los Vikingos y el museo del explorador noruego Amundsen quien conquistó el Polo Norte en el siglo XIX, luego nos encontramos en el impresionante parque de Vigeland que tiene 320.000 metros cuadrados y levanta unas 650 figuras de seres humanos en piedra, en lo más alto del

Estuvimos visitando uno de los muchos parques que hay allí y nos llamó mucho la atención ver a unos niños jugando entre tumbas de difuntos, nos impresionó bastante encontrarnos esto en un parque.

Salimos del puerto de la capital finlandesa en el barco "Viking" en dirección a Estocolmo.

Recorrimos la capital sueca viendo los interesantes palacios y edificios públicos muy modernos. Hay distintos niveles de terreno en la capital; en el centro flotaban algunas islas, en una de ellas se encuentra el Palacio Real, el Parlamento Sueco y el Palacio de los Nobles y en los lados se levantan varios edificios modernos con jardines.

Siguiendo por el sur de Suecia llegamos a un pueblo donde cambiamos el aceite a nuestro coche, nos costó unas 450 pts. con mano de obra. Mas tarde fuimos a comer al camping y descansamos tranquilamente dos horas. Por la mañana fuimos a la ciudad sueca para coger el barco que nos llevó a Helsingor (Dinamarca) en 20 minutos. Recorriendo el sur llegamos a Copenhague



Juan Carlos y Esteban con una amiga en la Plaza del Ayuntamiento de Oslo.

parque está la plazoleta del Monolito, hay escaleras circulares colosales y en la parte superior se levanta el monolito de 17 metros de altura con 121 figuras esculpidas en piedra. Un día fuimos al castillo de Akershus al que quisimos entrar para hacer fotografías, pero al leer que estaba prohibido le pregunté al guardia si nos dejaba pasar y nos contestó que sí, después vimos cómo un oficial arrestaba al guardia por habernos dejado entrar.

Por la mañana salimos de Oslo en camino hacia Estocolmo, a unos 550 Kms. vimos numerosos lagos y paisajes maravillosos.

En la capital sueca cogimos por la tarde el barco "Silja" en dirección hacia Helsinki (Finlandia). En Helsinki estuvimos dos días, hicimos una visita a la excelente ciudad, recorrimos los centros comerciales, hay dos diferentes clases de centros: uno en la calle cuando la temperatura es normal y otro en un suburbano para protegerse del frío en el invierno.

Nos interesa ver la arquitectura moderna que hace el grupo de edificios de estilo imperio que rodean la plaza del Senado, la Catedral, la Universidad y el Consejo del Estado uno de los conjuntos arquitectónicos más bonitos de Helsinki. Allí, mucha gente se emborracha, tanto por la mañana como por la tarde.



Vista parcial de Hamburgo.

a la 1 de la tarde, nos dedicamos a visitar la ciudad, el centro nos muestra un gran ambiente con sus calles comerciales para peatones y la plaza Rhadus donde se levanta el Ayuntamiento. En Copenhague hay un ambiente encantador. Visitamos algunos lugares importantes como el Palacio Real, el Castillo Amolienborg, el Jardín Kastellet con algunos relieves en escultura, uno de ellos es la "Sirenita de Copenhague" situada en el puerto... y el Parque de Atracciones Tivoli. Por la tarde visitamos la Sociedad de Sordomudos que tiene un edificio de seis plantas con sus maravillosas distribuciones de bar, cefetería, pub, sala de juego... y otras diversas cosas.

Saliendo de la capital danesa el día 22 por la mañana nos dirigimos hacia Redbyharn donde hay ferry para ir a Puttgarden (Alemania). Allí continuamos nuestro recorrido, parando con mucha frecuencia a causa de las colas que formaban los automóviles debido a un fuerte viento. Seguimos en camino hacia Hamburgo. En la autopista, antes de llegar a la ciudad alemana paramos a comer mientras un grupo escolar de niños nos miraban atraídos por la excelente comida. Por la tarde encontramos enseguida la Sociedad de Sordomudos de Hamburgo la cual estaba en fiestas celebrando una sesión de



Mimo. Al día siguiente recorrimos el barrio de St. Pauli con sus cabarets, pubs, discotecas-sexys, hamburgueserías, cervceriàs, etc. Luego visitamos el centro de la ciudad, donde se levantan monumentos importantes como el Ayuntamiento con la Torre del Reloj de Rah-taus, la Catedral de Santiago, la figura excelente de la Cadena Gigante situada en el parque y un lago maravilloso rodeado de edificios. Por la noche fuimos a una discoteca donde había muchos jóvenes sordos llegados de diversas ciudades alemanas, lo pasamos muy bien con ellos.

El lunes día 25 emprendimos el camino de regreso a Frankfurt en compañía de un joven sordo egipcio, llegamos por la noche a la estación central donde tomamos unas cervezas, pues estábamos sedientos, después fuimos a dormir al parque del centro de la ciudad.

El último día el joven egipcio nos despidió abrazándonos y deseándonos un buen viaje hacia la frontera francesa donde nos dirigíamos. Pasamos por Freiburg. Comimos en un restaurante donde pagamos con todos los marcos alemanes que nos quedaban sueltos.

Llegamos a Mulhouse, pueblo francés, donde buscamos un Banco para cambiar nuestros francos, pero el Banco estaba cerrado. Por la tarde fuimos a la Comisaría de policía de un pueblo cercano a Lyon donde conseguimos cambiar los 280 francos por unas cinco mil pesetas, pero, con el correspondiente descuento de 30 francos que se quedaron ellos. Enfrente de la Comisaría, nuestro coche sufrió un pinchazo. Después de arreglar la rueda partimos para Lyon donde llegamos por la noche, dormimos en el coche, estábamos cansados.

Al día siguiente partimos hacia la frontera española pasando por algunas ciudades francesas.

El día 27 entramos en España en camino hacia Lloret de Mar donde estuvimos un día en casa de la hermana de Tomás.

Juan Carlos regresó el día 29 a Valencia y Tomás se quedó en Barcelona hasta el día 31 que regresó a Zaragoza.

Hemos recorrido por Europa cerca de 7.000 Kms. Nuestros gastos de viaje: unas 13.640 pts. cada uno en gasolina y por ferry unas 12.820 pts.



*Vista panorámica de París desde la torre Eiffel.*



*Juan Carlos con un amigo guayanés en la plaza de Amsterdam.*

Si te gusta

# FARO DEL SILENCIO

**¡¡Suscríbete!!**





## Vidas del silencio

# Biografía de MELQUIADES RUIZ DORRONSORO

D. Melquiades Ruiz Dorronsoro, nació en Gijón el 7 de mayo de 1911, y ya nació sordo.

Es hijo de padre asturiano y madre vasca, siendo uno de los ocho hijos de dicho matrimonio, y el único sordo, en la actualidad cuatro de ellos han muerto ya, dos viven en Madrid y uno en Gijón.

Contrajo matrimonio el 5 de septiembre de 1946 con doña Carmen Molina Casares.

Al año de su matrimonio nace una niña, muerta.

Siendo el 2.º nacimiento un varón (José Luis) oyente que en la actualidad tiene 18 años y realiza sus estudios en la Escuela Profesional de la Fundación Revillagigedo como electricista.

Su profesión es la de dibujante de imprenta, la cual realizó durante 43 años en la empresa TIPOGRAFIA



*D. Melquiades Ruiz Dorronsoro. Nació en Gijón el 7 de mayo de 1911 (69 años).*

LUBA, S. A. alcanzando la jubilación en dicha empresa en el año 1969.

Es un gran aficionado al deporte de la pesca en el mar. Todos los domingos va a practicarla al Puerto del Musel (Gijón).

También le gusta hablar mucho de política, y es muy gracioso contando chistes en mímica. Otra de sus aficiones es el fútbol, siendo socio del Real Sporting de Gijón desde hace muchos años, recordando con frecuencia aquellos grandes jugadores que con gloria iban desfilando por nuestro histórico Sporting.

Como persona muy querida que es, cuenta con muy buenos amigos como son: D. Juan Luis Marroquín (Madrid), D. Angel Calafell (Barcelona), D. Antonio Jauregui (Bilbao), etc.



*Diploma dibujado en color por don Melquiades Ruiz en el 50.º Aniversario Asociación de Sordomudos de Madrid, junio 1956.*



*Partido de fútbol entre refugiados en la Guerra Civil en su huida a Barcelona. Sordomudos Asturias y Vizcaya, 0; Sordomudos Barcelona, 1 Año 1937.*





Escuela Municipal de ciegos y sordomudos de Gijón, año 1917. Izquierda director ciegos don Adolfo (4 ciegos), derecha directora doña Atanasia Ayesta (8 sordos), centro con traje negro don Melquiades Ruíz Dorronsoro, 7 años.



Grupo de sordomudos que con el profesor del colegio de Deusto (Bilbao) embarcaron en el Musel-Gijón con rumbo a Francia el día 23 de septiembre de 1937.



Junta Directiva de la Asociación de Sordomudos de Gijón. Dibujante 50.º Aniversario Nacional Sociedades de Sordomudos de España. Año 1962.



Fiesta de Nochevieja en el antiguo local de la Asociación de Sordomudos situado en el Parque de Bomberos, año 1957.



Bandera Gijón. Bodas de Plata. Esposa e hijo de don José Luis Ruíz Molina (oyente), 18 años.



Escudo de la Asociación de Sordos de Gijón ideado por don Melquiades Ruíz Dorronsoro en el cual se ve la figura del Rey D. Pelayo fundador de la reconquista iniciada en Asturias. Octubre 1950.



Asociación de Sordos de Gijón. Bodas de Plata. Diploma de Honor socio don Melquiades Ruíz Dorronsoro. Gijón 25 de julio de 1975.





## El Turismo al alcance del Sordo

Por JESUS AYERRA BLANCO

ESTE MES:

# LOS ESTILOS DE LA ARQUITECTURA

*En estas páginas dedicadas a "Turismo", al explicar los Monumentos principales de cada ciudad, hablamos con mucha frecuencia de algo que puede parecer extraño a muchos de vosotros, amigos lectores sordos.*

*Así, son muchas las veces que decimos que "esta catedral, este edificio, este monumento son de ESTILO..."*

*¿Qué quiere decir esta palabra ESTILO, cuando hablamos de edificaciones, sean ellas civiles o religiosas?*

*En este número, no vamos a "visitar" ninguna ciudad o capital de provincia de nuestra España. Creo que es interesante dedicar unas páginas de esta sección a daros una amplia explicación a este tema, por su interés y por que van a ser muchas las veces que volvamos a hablar de lo mismo.*

*Como hacer turismo no es sólo ver o visitar una ciudad, sino llegar a conocer su historia, sus gentes, sus costumbres, sus modos de vida... todo lo que aporte algo a estos conocimientos nos ayudará a aumentar nuestra cultura y sobre todo a conocer los hechos ocurridos a lo largo del tiempo (esto es lo que se llama Historia) en cada ciudad que visitemos.*

La palabra ESTILO, según el Diccionario de la Lengua Española, quiere decir: MODO, MANERA, MODA.

Recordando que cuando nosotros, en esta sección, decimos ESTILO lo hacemos refiriéndonos a algún edificio —catedral, iglesia...—, o a una parte de ellos, nos estamos refiriendo por tanto a arquitectura. Podemos decir que una edificación es de "estilo dórico, o gótico, o románico...". Cada uno de estos estilos corresponde a una etapa concreta de la historia, como si se tratara de una "moda".

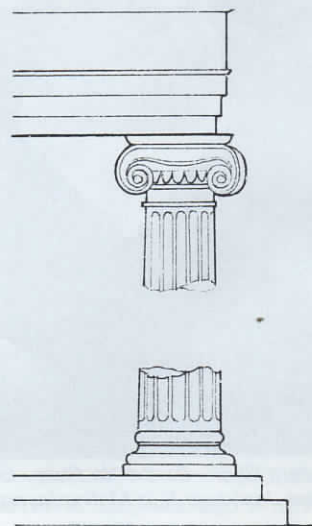
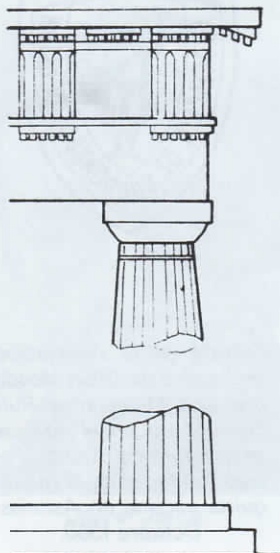
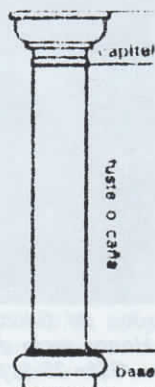
Así, por ejemplo: si vemos a una señora con largo vestido adornado con pieles y que además lleva largos collares colgando de su cuello, o si

vemos a un caballero con chaqueta a rayas y en su cabeza un sombrero de paja blanco, enseguida sabemos que esos señores corresponden a "los años veinte", pues esa era la moda en el vestir en esa época de la vida.

Si no es igual, si al menos es muy parecido lo que ocurre con la manera de hacer edificios. Cada época tiene unos modos, unas maneras, unas modas muy concretas, desde la antigüedad hasta nuestros días. Esto es el ESTILO en arquitectura.

Vamos ahora a ver los principales estilos arquitectónicos que podemos encontrar cuando contemplamos los distintos monumentos que guarda nuestra Patria y que fueron construidos en momentos muy distintos y diferentes de su Historia.

Hemos hablado más arriba, al explicar qué es el estilo, de que un edificio, religioso o civil, puede corresponder en su totalidad o en una de sus partes, a un determinado estilo. Vamos a fijarnos ahora en





una de esas partes, para luego ver el conjunto de los estilos con sus características: •

## LAS COLUMNAS

Una columna es una pilastra, o pilar, que partiendo del suelo se eleva para sostener algo sobre su parte más alta.

Una columna tiene unas partes típicas y cada una con su nombre. Veámoslo en el dibujo:

Así pues:

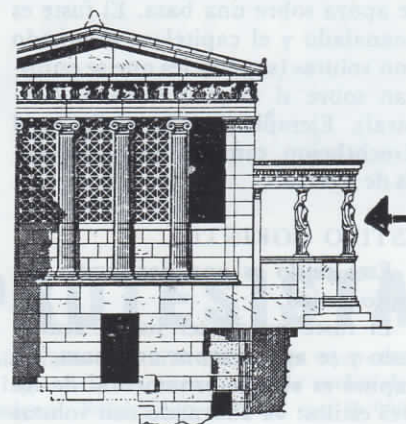
**BASA** = Parte donde se apoya la columna.

**FUSTE** = Parte que va desde la basa hasta el capitel.

**CAPITEL** = Parte más alta de la columna, como remate de ella.



El Partenón.



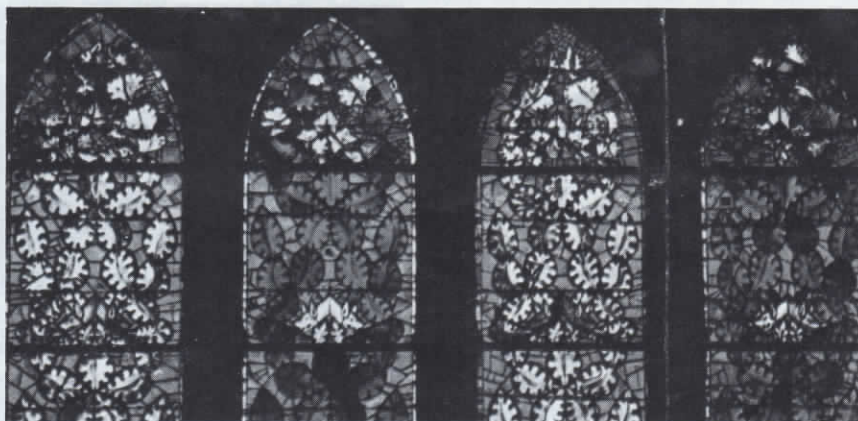
Erechtheion.

El fuste de las columnas puede ser de tres formas: liso, sin ningún tipo de adorno; estriado, con una especie de rayas verticales por toda la columna y acanalado, con unos canalillos que recorren toda la columna, de arriba hacia abajo.

De los diferentes tipos de columnas que se han usado a lo largo de la Historia del Arte, son tres lo que han dado origen a otros tres estilos, según qué tipo de columna se vea.

Estos tres tipos de columna son de origen griego. Los griegos, como sabéis, levantaron enormes edificios dedicados a los dioses. Estos edificios se llaman TEMPLOS y una parte principal de ellos son las columnas, que, según el tipo que sean, dan origen a tres estilos diferentes.

Veamos cada uno de ellos:



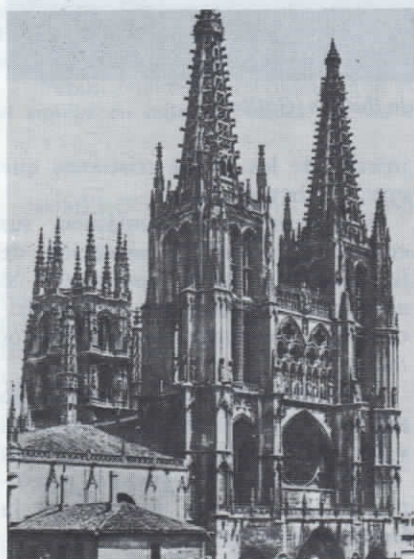
Vidrieras góticas de la Catedral de León.

## ESTILO DORICO

La columna es robusta, maciza. El fuste no tiene basa y la columna, por tanto, descansa o se apoya directa-

mente en el suelo y es estriado. Su capitel es sencillo.

Ejemplo típico del estilo dórico es el templo del Partenon, en la Acrópolis de Atenas.



Catedral de Burgos (Gótico).



Catedral de Toledo (Gótico).



Catedral de León (Gótico).



## ESTILO JONICO

A diferencia del anterior, el fuste se apoya sobre una basa. El fuste es acanalado y el capitel va adornado con volutas (superficies que se enroscan sobre sí mismas formando espiral). Ejemplo de este estilo es el Erechtheion, también en la Acrópolis de Atenas.

## ESTILO CORINTIO

Este estilo es una derivación del estilo Jónico.

El fuste puede ser liso o acanalado y se apoya sobre una basa. Su capitel es el más ornamental de los tres estilos: va adornado con volutas y hojas de acanto.

El ejemplo más interesante de este estilo es el templo Olimpeion, en Atenas, dedicado a Zeus Olímpico.

Estos tres tipos de columnas que acabamos de describir, constituyen tres estilos distintos como hemos visto y que, aparte de los templos de la antigüedad, se han seguido empleando a lo largo de los siglos — aún hoy —, y que adornan los pórticos de numerosos edificios públicos, civiles y religiosos.

También los griegos idearon otro tipo de columna. La columna tiene un fin principal: sostener algo que se apoya en ellas. Pero los griegos quisieron que al mismo tiempo estas columnas fueran motivo de decoración más bonito. Así fue como idearon una columna que se llama CARIATIDE y que no es otra cosa que una columna cuyo fuste es la figura de una mujer.

Ejemplo de ello son las columnas que adornan una parte del templo Erechtheion, en la Acrópolis de Atenas.

Pero este tipo de columna no constituye ningún estilo arquitectónico.

Pasemos ahora a conocer los dos estilos más importantes que se han dado en arquitectura.

## ESTILO ROMANICO

El arte románico nació en Europa. A España llegó a principios del siglo XI y aquí tuvo una gran fuerza durante los siglos XI y XII.

Sus características principales son: el arco de medio punto y la bóveda de cañón.

Los edificios más representativos de este estilo, son todos religiosos (monasterios e iglesias).

El estilo románico es un estilo serio, fuerte, macizo. Sus edificios son muy



*Colegiata de Toro (Románico).*



*Capitel de columna románica.*



*Bóveda de la Catedral de Burgos (Gótico).*

oscuros debido a la escasez de luz que entra en ellos ya que es clásico que estas edificaciones tengan pocas aberturas (ventanas) al exterior. Sus muros son muy anchos y dan la sensación de ser propios de un castillo o fortaleza.

Buenos ejemplos de románico tenemos en España: Catedral de Jaca, Monasterio de S. Juan de la Peña y el claustro de Sto. Domingo de Silos.

## ESTILO GOTICO

Este estilo nace en España a mediados del siglo XIII, con el floreci-

miento de los reinos cristianos que entonces la poblaban.

A diferencia del románico, sus edificaciones dan la sensación de ligereza. Sus torres apuntan a lo alto como una llamada a la espiritualidad, y sus interiores están llenos de luz.

Características propias del estilo gótico son: arco apuntado (ojival) y bóveda de crucería (con nervios). También lo son los grandes rosetones y vidrieras por donde pasa la luz al interior.

Ejemplos del gótico en España: Catedrales de León, Burgos y Toledo.





José Luis LOPEZ RUIZ

# LA FUNCION DEL AUDIOPROTESISTA

Las disciplinas profesionales del **audioprotésista** son amplias y diversas; alcanza a múltiples dominios de la ciencia. Su trabajo exige, para citar algunas facetas:

*Conocimientos anatómicos de la oreja, de la fisiología y patología de este órgano, de las enfermedades que entrañan la sordera y sus posibilidades de corrección, debe conocer las técnicas y funcionamiento de los aparatos acústicos y de control para la medición de audiometrías tonales y vocales. La adaptación de prótesis, moldes, etc.*

El sordo que busca mejorar sus deficiencias auditivas, puede confiar plenamente en el consejo y recomendación del **audioprotésista** profesionalmente cualificado. Su experiencia le faculta elegir, en cada caso, el aparato adaptado a una determinada persona sorda. Por su condición humana, el **audioprotésista** no depende estrictamente de las técnicas que conoce y aplica; su espíritu vocacional le lleva a preocuparse y conocer los diferentes problemas psíquicos que afectan al sordo, y a su actitud con relación al entorno en que éste se desenvuelve. Dentro de esta faceta social y humana, el **audioprotésista** desempeña una labor muy encomiable.

## LA ELOCUCION DE LAS CIFRAS

En apoyo y como complemento de lo apuntado hasta aquí, creemos útil divulgar algunos datos estadísticos que forman parte de un importante estudio realizado por la A.E.A. (Asociación Europea Audioprotésista) a la que perteneció nuestro fallecido e Ilmo. Sr. D. José Lancha de Lara (q.e.p.d.).

Las consideraciones y comentarios que figuran al pie de cada Cuadro han sido hechas por nosotros y no tienen mayor alcance que la de extraer algunas deducciones meramente estadística, no ocultando el exhaustivo trabajo que ha sido necesario desarrollar para su confección.

Si bien, estadísticamente, el porcentaje de sordos ofrece cotas ligeramente algo más altas en algunos países del Norte de Europa, la realidad es que estos países se preocupan y utilizan medios más adecuados para erradicar la sordera.

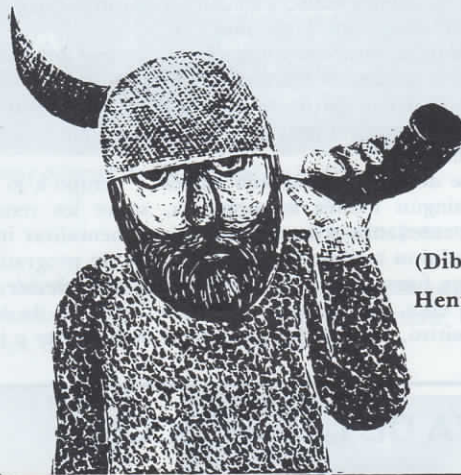
Proporcionalmente estimamos que el porcentaje de sordos es similar en todos los países. De los tres países de los que

disponemos datos completos por cada año, habitantes y porcentajes (Bélgica, Italia e Inglaterra), el crecimiento de ventas de los dos últimos es ascendente. Bélgica, en cambio, con 15.000 aparatos vendidos en 1970, muestra un estancamiento, recuperando las mismas ventas cuatro años después.

En general, los aparatos vendidos en todos los países sigue un incremento análogo, exceptuando a Alemania Federal que sobrepasa a todos los demás.

Un dato aleccionador, en cifras absolutas es que entre los totales de cada país (1973-74) se han vendido la importante cantidad de 576.196 aparatos entre habitantes 251.520.000, lo que supone, aproximadamente, el 0,23 por 100. Otra cifra a destacar es el número de aparatos vendidos desde 1970 a 1974, entre todos los países del Cuadro y que suman 1.475.524 aparatos.

Resumiendo, se comprende perfectamente cómo la mayor parte de ventas se realizan a través de establecimientos, entre los que dominan los dedicados a la óptica, y en segundo término (en dos de los países en Farmacias y Ortopedias por un igual).



(Dibujo:  
Henry Flagstad)

CUADRO N.º 1

NUMERO DE HABITANTES Y PORCENTAJE DE SORDOS EN CADA UNO DE LOS PAISES QUE SE SEÑALAN

| Países                 | Habitantes  | Sordos     | %   |
|------------------------|-------------|------------|-----|
| Bélgica .....          | 9.900.000   | 300.000    | 3,0 |
| Dinamarca .....        | 5.000.000   | 250.000    | 5,0 |
| Francia .....          | 52.000.000  | 2.500.000  | 4,8 |
| Italia .....           | 55.700.000  | 1.100.000  | 1,9 |
| Luxemburgo .....       | 300.000     | 10.000     | 3,3 |
| Holanda .....          | 13.000.000  | 400.000    | 3,0 |
| Alemania Federal ..... | 66.000.000  | 3.500.000  | 5,3 |
| Inglaterra .....       | 55.000.000  | 2.500.000  | 4,5 |
| TOTALES .....          | 256.900.000 | 10.560.000 | 4,1 |

El próximo artículo llevará por título:

**INSTRUMENTOS VISUALES PARA LA CORRECCION DEL LENGUAJE DE PERSONAS SORDAS**





Por DOPIN

# LOS PROGRAMAS DE "HABLAMOS" Y SU DIRECTOR D. SABINO ARNAIZ

Durante el mes de Noviembre se celebró en Barcelona, la conferencia sobre el tema "La televisión desde dentro" disertada por el Sr. D. Sabino Arnáiz y organizada por PROAS de la Ciudad Condal.

La Sra. Merce Calafell tradujo en mímica, todo lo que el Sr. Arnáiz iba explicando sobre los pormenores, secuencias y puesta en marcha del engranaje televisivo, adentrando a la concurrencia silenciosa que llenaba el local de la Casa de los Italianos, en los más mínimos detalles y secretos de la televisión desde dentro.

Manifestó que para organizar y poner al día, cada domingo, el programa "Hablamos" siempre se requería saber lo que sería más interesante, atractivo y adecuado, pero las dificultades de su programación estaban supeditadas a los altos cargos de la TVE.

Luego dijo que creía y suponía que el programa "Hablamos" gustaba y era del agrado de los sordos españoles, aunque sabe que le mandaron muchas quejas, que él nada puede hacer para remediarlas, porque eran ajenas a su autoridad en el cargo.

Terminada la disertación se celebró un coloquio al cual intervinieron los sordos Segimón, Masas, Anair, Sarriá, Montesinos, Carles, Calafell y otros, los cuales hicieron incapié en una dura crítica del programa "Hablamos".

Porque la interpretación mímica de una parte de los locutores no era una expresión "natural" sino adulterada e incomprensiva para la mayor parte de la población televisiva sorda o sordomuda. (A esto nos respondió don Sabino que lo ignoraba y le sorprendía).

Porque se dedicaba demasiado espacio y tiempo a lo que a los sordos ningún interés les producía, sobre los reiterados "sistemas de enseñanza" como si se quisiera mentalizar infantilismo a los adultos sordos, cuando esta clase de programación era mejor que fuera dedicada al público oyente televisivo en horario para ellos, ya que para el mundo silente no da ningún resultado positivo, pues en los programas dominicales e intem-

pestivos de "Hablamos" los oyentes no se preocupan por nada del mundo de verlos, si no es que unos cuantos de éstos salen en la pequeña pantalla como lo he comprobado y puedo corroborarlo firmemente durante mis estancias en diferentes puntos de la geografía catalana y española.

Porque todo lo que se refiere al mundo de los sordos españoles siempre más o menos pasa desapercibido, durando breves minutos este espacio dedicado a ellos y que son los más necesitados en conocerlo mejor.

Porque desde la fecha de su iniciación del programa, no se le ocurrió a TVE consultar a los responsables ni constituir el "Consejo Asesor del Sordo" en lugar de continuar imponiendo a los sordos españoles un paternalismo a rajatabla e improcedente.

El Sr. Arnáiz no se esperaba tanta réplica contundente y se salió con tacto y diplomacia (ya que es un buen diplomático, porque estuvo varios años representando a España en la sede del Vaticano) contestando que no estaba en sus manos enmendar "Hablamos" y que son los organismos superiores de TVE quienes son los responsables de lo que él realiza con afecto por la causa de los sordos, siendo a dicho organismo al cual los sordos españoles deberían mandarle sus quejas y sugerencias.

Aquí transcribo sincera y llanamente la crónica de esa conferencia, una más de las que da gusto poner atención y hacer acto de presencia.

Barcelona, diciembre 1980.

Angel Calafell i Pijoan

## NOTA DE LA REDACCION

*Nos extraña que don Sabino Arnáiz, haya afirmado en Barcelona su ignorancia ante la disconformidad existente por la mímica de los locutores. Repasando la colección de nuestra revista puede fácilmente ver nuestra insistencia en este aspecto así como en nuestro hacer hincapié en que no hay culpa alguna en los citados presentadores-locutores, que ponen un entusiasmo superior a toda estricta profesionalidad, sino en el sistema de traducción literal empleado en cada emisión de forma más acusada y desafortunada.*

*Por otra parte, bajo la dirección del Sr. Baena, todos vimos cómo era posible "enmendar el programa". Recordemos si no, las novedades que —a sugerencias de nuestra FNSE— se llevaron a la práctica: La sección de cine, Consejos de Tráfico Automovilístico, Mesas redondas y Coloquios, etc., todas las cuales han desaparecido actualmente sin concesión ni contrapartida alguna que haya supuesto la menor novedad en el programa y en el acusado conformismo, monótono y de trámite.*

*No dudamos que el Sr. Arnáiz será un excelente diplomático según opina nuestro querido corresponsal Angel Calafell, pero aquí en Madrid y concretamente con nuestra Federación Nacional debe ser que no hay relaciones ni siquiera lejanas por cuanto pese a nuestras constantes peticiones por carta o bien desde nuestra misma revista, no tenemos la suerte que tuvo Barcelona, y no ha sido posible el menor diálogo, en contra de nuestros deseos y esfuerzos.*

*Por lo demás, las opiniones de los sordos catalanes demuestran una vez más, la total coincidencia con las por nosotros expresadas, una y otra vez.*

F. del S.



# "LA SORDOMUDA" Una gran película en Televisión Española (UHF)

Precisamente por estar acostumbrados a ver películas y más películas que presentan casi siempre una imagen del sordomudo o sordomuda de turno, de forma totalmente falsa y descuidada sin la menor documentación sobre el tema y con interpretaciones ridículas si no enojosas, queremos hacer mención del film "La Sordomuda" de Franc Roddan proyectado el 7-XII-80.

La película se basa en unos hechos de la vida real y su protagonista es una sordomuda inglesa que según se nos dice al final, vive actualmente y por cierto sin trabajo. El argumento aunque pueda extrañar un poco a quien no comprenda las diferencias de mentalidad y forma de vida sajonas, algo distantes en efecto de nuestros planteamientos latinos, narra la difícil existencia de una sordomuda que tras una breve estancia en un colegio para sordos, decide integrarse exclusivamente entre los oyentes.

Falta de la preparación y educación mínimas su "integración" se reduce a un triste papel de "mujer objeto" al que la arrastran también unos acontecimientos fortuitos de los que ella no fue culpable. Los sucesivos "amores" que vive son meras relaciones sexuales ya que es lo único que ella puede dar a los hombres normo-oyentes.

En total inestabilidad psíquica llega a prostituirse y acaba drogadicta y cometiendo un asesinato.

Escena significativa es aquella en que el Asistente Social que se interesa por ella y trata de ayudarla, le pregunta en mímico si no estaría mejor con otros sordomudos como ella. Su respuesta, es un grosero gesto despectivo, mientras añade que los oyentes son todos "buena gente" y se siente feliz con ellos...

¡Y esto lo afirma, cuando explotada una y otra vez, padeciendo violencias injustas e inmerecidas que la llevan al hospital, ya que sus relaciones con los oyentes son una sucesión de palizas recibidas, tras el inevitable contacto sexual!

Es curiosa también la escena en la que la protagonista indica a su "hombre" del momento como debe dejar las colillas de cigarrillos en el cenicero, mientras la veíamos afanarse en la limpieza de la casa. En efecto, un sordomudo, contribuye normalmente en aspectos positivos cuando los conoce, si no puede dar conversación, carece

de cultura y de medios de comunicación muestra así su propia receptabilidad, su tendencia lógica a lo bueno y lo lícito, que ha podido comprender.

El asesinato de uno de sus explotadores y el juicio consiguiente (que no vemos en la película, y es lástima) la llevan a la cárcel. A su salida de la misma sigue (como digimos antes) sin trabajo y —según suponemos— oponiéndose a tratar siquiera a sordomudos como ella. No dudamos de que a buscar la integración entre éstos, su vida hubiera sido bien distinta, y el final del film, nos deja la curiosidad por saber si —pese a su repulsa obstinada— las Asociaciones de Sordos inglesas, habrán intentado sacarla de su error...

Lo mejor de la película es la gagistral interpretación de Geraldine James en el papel de sordomuda. Según dice la actriz, convivió varios meses con ella, copió hasta su forma de peinarse... Su modo de mirar y reaccionar cuando la habla un oyente, su fijarse en los labios, su evidente agresividad como medio de intentar ocultar su inferioridad e indefensión son perfectas. Es con mucho la mejor interpretación de un sordomudo que nunca vimos. Incluso el doblaje —según no dicen— perfecto, con una voz muy propia de una persona "no oyente".

Las veces que la actriz se expresa en mímico, lo hace también de una forma normal, vocalizando simultáneamente y sus reacciones nos llegan naturales y reales.

En una semana en la en Televisión Española tuvimos también otra "sorda" (la Bárbara de "Los Mallen" buena interpretación también aunque sin llegar a esa perfección asombrosa de Geraldine James la proyección de la película "La Sordomuda" nos ha hecho sentir admiración y gratitud, así como nos ha dejado la inquietud de un mensaje fácilmente comprensible: Cuan difícil puede ser la integración forzada de un sordo entre los oyentes, sin preparación previa, y cuan beneficioso es para los sordos relacionarse con sus iguales. Esta al menos es la moraleja que nosotros sacamos de esta película que —no olvidemos— recoge unos hechos totalmente reales y de nuestros días.

DOPIN





"La sordomuda" — "Dummy" — es una producción de la compañía inglesa ATV, finalista de la última edición del premio Italia, basada en un hecho auténtico y cuya lectura en las páginas de los sucesos de los periódicos impresionó de tal manera a Franc Roddam, que decidió llevar a cabo una producción de TV sobre este tema. El resultado fue esta obra que se programa dentro de "Festival TV" del domingo, 7 de diciembre, y cuya calidad la hizo acreedora de quedar entre las mejores obras presentadas al Prix Italia.

La protagonista de "La sordomuda" es Sandra, una chica nacida sorda profunda, con total carencia de oído, cuya infancia transcurrió en una institución educativa especializada en la que destacó en el estudio y en el deporte. Más tarde, su enfrentamiento con la sociedad "normal" la afectó de tal manera y con tan extraña sensación que, ese aislamiento al que se concretó, la fue convirtiendo en un despojo humano, abocándola a la prostitución, el alcoholismo y las drogas, en una reacción casi inconsciente que llegó hasta el asesinato.

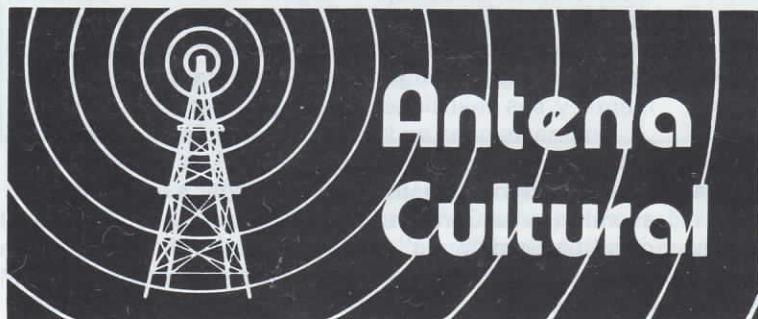
"La sordomuda" fue rodada en escenarios naturales, y varias de las escenas se realizaron en la escuela donde Sandra había estudiado. Tres de las alumnas desempeñaron el papel de la protagonista en tres momentos de su vida.

Franc Roddam, el director y productor, afirma de este documento: "lo que he intentado hacer con mi película es ampliar márgenes de tolerancia de la gente. Aunque Sandra rompe todas las reglas de la sociedad, la suya es una historia terriblemente trágica, y espero que al final todos los espectadores se pondrán del lado de Sandra".

Al coloquio que abrió el programa, fueron invitados la propia actriz que interpretó el personaje de Sandra, Geraldine James; la actriz española Enriqueta Carballera; el realizador de Televisión Española José Luis Puértolas que en la actualidad dirige el programa "Vivir cada día", y el crítico de TV, Enrique del Corral.

Madrid, 19 de noviembre 1980

Eduardo CAMACHO



## NOMBRES PROPIOS

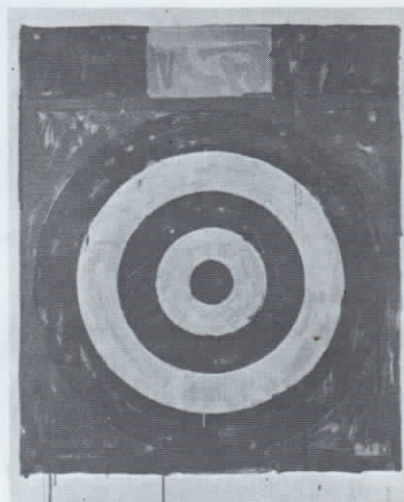
# JASPER JOHNS



Decoy II (1971-1973). Litografía. Prueba de trabajo con adiciones de lápiz y guas.  
105,8 × 74,7 cms.



Jasper Johns



Target (1974). Serigrafía. 88,5 × 69,6 cms.  
Ed. 70 ejemplares.



En el "Centre Cultural de la Caixa de pensions" de Barcelona, ha permanecido abierta, una interesante muestra del pintor J  sper Johns, artista vanguardista y precursor del pop-art.

Nació en Augusta, Georgia en 1930, su infancia transcurre en Carolina del Sur. Estudi   en la Universidad de South Carolina, en Columbia. En 1949 se instala en Nueva York y asiste durante un tiempo a una escuela de arte.

En la XXIX Bienal de Venecia cuenta con la presencia de sus obras, donde, a partir de aquellos momentos alterna la práctica pictórica con la construcción de objetos directamente ligados a las imágenes más propias de la vida y la cultura norteamericana, latas de cerveza, botes de café, banderas, números de gran tamaño...

A través del crítico Nicolás Calas, entra en contacto con Duchamp, que él visita en su estudio.

En 1960 realiza las primeras experiencias litográficas, participa en la colectiva "4 Americans", que se presenta en Estocolmo, Amsterdam y Berna.

Durante 1964 a 1971 celebra grandes exposiciones en el "Jewish Museum de Nova York", en la "Whitechapel Gallery de Londres", en la XXXII Bienal de Venecia, Museo de Arte Moderno de Filadelfia, etc.

Durante los años 1974 a 1976, circula por toda Inglaterra una exposición de 111 dibujos, trabaja agua-fuerte en el taller de Aldo Crommelynck, en París, expone en Leo Castelli de Nueva York, viaja a París de nuevo, Londres, Tokio, San Francisco... muestra una interesante obra gráfica por los Estados Unidos...

Jasper Johns es director de la Fundación "Contemporary Performance Arts", miembro del National Institute of Art and Letters y ha sido distinguido entre otros premios con la "Skowhegan Medal".

\*\*\*\*\*



## El pastor del Nacimiento

Por DOPIN

El Nacimiento tiene, un río en papel plata,  
la posada amarilla, paredes de cartón,  
una estrella colgada, recorte de hojalata  
que asoma entre las nubes, pellizcos de algodón.

Por un valle de musgo, tras la palmera rota  
en larga fila bajan, pastores al Portal,  
Más — solitaria y lejos — una figura ignota,  
que quizás la olvidaron, o colocaron mal.

Comitiva de Reyes — el negro se cayó —  
desciende en dromedarios por senda de ilusión,  
y la figura aquélla... un pastor...   No baj  ?  
  Es que esa figurilla, no tuvo corazón?...

Que el pastorcillo tuviera,  
por estar sólo, una hoguera  
donde calentar sus manos,  
o que su frío venciera  
el calor de sus hermanos,

Si no le dejaran fuera  
los demás, con hacer r  do,  
sin procurar que supiera,  
noticias de alegre nueva,  
aquel zagal, sordomudo,

Que le explicaran la bella  
irrupción de blanca estrella  
descolgada del Edén  
o le mostrarán su huella  
para seguirla, a Belén,

Si él no estuviera rendido  
hubiese quizá entendido,  
mensaje que el   ngel dio,  
pero all   fuera, perdido...  
  Ninguno le record  !

  Que el pastorcillo, pudiera...!  
  Que no se quedase fuera...!  
  Que la nieve, no cayera...!  
  Que el zagalillo, supiera...!  
Por qué si oyera, también  
fuera su marcha, más leve  
patinando por la nieve,  
cuesta abajo, hasta Belén,

  Si la Señora, entendiera!  
y él, expresarse pudiera  
a ser más clara su voz,  
o que el Niño, le dijera  
que siendo Niño, era Dios.

Que entre la mula y el buey  
su habla, no fuera tan baja.  
  Si fuese su voz de ley,  
y se hiciera eco en la paja  
en cuna, del Niño — Rey!

Si el buen José, comprendiera,  
o alguien en él se fijara,  
Trenzar de manos supiera,  
lo que preguntar quisiera...  
  Si el Niño se despertara!

Qué larga, la noche entera,  
más clara que nunca fuera,  
y él, se pudiera encontrar,  
caminico, que tuviera  
su final, en el Portal.

  Si la Señora, entendiera...!  
  Si él, expresarse, pudiera...!  
  Si la Luna, ya saliera...!  
  Si el pastorcillo, viniera...!  
Y si tu fueses con él,  
el Nacimiento tendría  
al pastor, con su alegría,  
ya, para siempre, en Belén.



# NUEVOS TEST ADAPTADOS A LOS SORDOS PARA LA OBTENCION DEL CARNET DE CONDUCIR

Después de una ardua labor de gestión de la Federación ante la Dirección General de Tráfico, que desembocó en el reconocimiento por parte de este Organismo de la necesidad de lo que se solicitaba y tras muchas horas de trabajo en reuniones para la adaptación en lenguaje fácil y asequible a los sordomudos españoles, la Dirección General de Tráfico ha puesto en vigor unos Tests especiales para uso de los sordomudos españoles en sus exámenes teóricos previos a la obtención del carnet de conducir.

Con la carta que reproducimos junto a estas líneas, dejamos constancia para nuestros lectores de este nuevo logro que les va a beneficiar: a partir del pasado día 7 de enero de este año 1981 (Año Internacional de los Discapacitados), los sordos y sordomudos españoles que se presenten a examen teórico, pueden, sea en el lugar de España que sea, pasar su examen con estos nuevos Tests al alcance de sus conocimientos lingüísticos.

La Federación Nacional de Sordos de España, ve así realizada una de las aspiraciones más justas que le fueran presentadas por sus sordomudos. Logrado esto, no cejamos en el empeño de conseguir nuevos logros para ellos. Puesta la mano en el timón, llevamos nuestra nave hacia el reconocimiento total de los derechos del sordo y se-

guiremos intentando nuevas vías que le permitan ser igual en todo a sus semejantes oyentes.

  
DIRECCION GENERAL DE TRAFICO  
EL DIRECTOR GENERAL

Madrid, a 2 de febrero de 1.981.

Muy Sr. mío:

Como Vd. sabe, la Dirección General de Tráfico, recogiendo una aspiración manifestada por la Federación de Sordomudos de España, ha estado elaborando unos cuestionarios para la prueba teórica de aptitud al permiso de conducción. Estos cuestionarios ya están siendo utilizados por aquellos sordomudos que lo desean, desde el 7 de enero del año en curso.

Agradezco en nombre de esta Dirección General y en el mío propio su valiosa y desinteresada colaboración en la realización de esta tarea.

Le saluda atentamente,

*Antonio R. Bernabeu González*

Antonio R. Bernabeu González.

Federación Nacional de Asociaciones de Sordomudos de España.  
c/. Fuencarral, nº 58  
**M A D R I D.**



## SORDOS

### LA CONVERSACION A DISTANCIA Y SIMULTANEA A SU ALCANCE.

PORTATEL® es el sistema visual que permite comunicarse a través de cualquier teléfono a las personas con problemas de audición o lenguaje.

Portátil, permite su uso en teléfonos públicos, oficinas, hogar, escuela, bancos, etc. Funciona por baterías recargables. Incluye estuche de transporte y sólo pesa 2 Kgs.

EXCEPCIONAL OFERTA, INFORMESE

### SADELTA

Av. del Jordán, 12 - Barcelona (35) - Tel (93) 212 00 16





# GACETA DEL SORDO

ORGANO OFICIAL DE LOS SORDOS DE ESPAÑA

## EDITORIAL

Cuando este número de FARO DEL SILENCIO, lleve a manos del lector, estará, posiblemente, muy avanzado ya el nuevo año. De todos es sabido nuestra dificultad, por diversas causas que ya hemos explicado, para salir puntualmente y sin retrasos, causas que se agudizan precisamente en los últimos meses del año y primeros del siguiente, tendiendo a normalizarse los demás meses.

Con todo, FARO DEL SILENCIO continúa un año más y no desaparece. Seguiremos luchando e intentando vencer estos retrasos, así como continuar con la renovación de nuestras secciones, buscando la novedad y aquello que más pueda interesar a los lectores sordos sin olvidarnos por ello de los oyentes que desean tener información de nuestro mundo.

FARO DEL SILENCIO, nos ha creado muchos problemas, pero también es fuente de satisfacciones. Se nos dice que duele su retraso, pero no como reproche sino por el interés con que se espera su aparición y como es recibido cuando llega a nuestros suscriptores y amigos.

Por ello, nunca es tarde para dedicar este editorial a desearos a todos un Feliz Año Nuevo en el que continuemos todos los sordos, nuestra superación indudable.

El año que empezamos, 1981, va a ser decisivo para los sordos españoles. Nuevos planes de la Federación Nacional se decidirán positiva o negativamente este año. Con la ayuda de Dios confiamos sea lo primero.

Nuestra Asamblea de Febrero, volverá a unirnos y a determinar las nuevas metas que nos vamos a fijar. La perspectiva de una auto-financiación propia para la Federación, dependerá también de los resultados de nuestras gestiones en este nuevo año.

Sin abandonar en modo alguno, las actividades culturales creadas y mantenidas desde hace dos o tres años, aumentándolas incluso y forzando un poquito más el ritmo de las Asociaciones españolas para las que queremos una actividad constante, por crearlas, sí, capacitadas para ello, a poco que sus dirigentes no olviden que el sordomudo, necesita inevitablemente "ser empujado" y una vez puesto en movimiento —que es lo difícil— es el primer interesado en superarse, esperando que el grupo de Asociaciones activas y entregadas a su realización cultural aumente con esas pocas que aún —y todos sabemos cuales son— siguen apartadas y perteneciendo a la Federación, sólo de derecho pero sin coordinar su marcha con la nuestra, este año comenzado, puede marcar la intervención activa de los sordos españoles en las actividades del extranjero.

En mi cargo de Presidente de la Comisión de Arte y Cultura de la Federación Mundial, no quiero

ocultar mi ilusión, —tras mis contactos con Mr. Vukotic, Magarotto, Mme. Moscheva, etc.— de saber que cuento con el apoyo de la WFD para muchos planes míos y aunque estoy decidido a desenvolverme sin favoritismo alguno y considerando a España como a un miembro más, hoy se ya que en el extranjero se reconoce lo realizado en nuestra patria, la valía de nuestros sordos y su capacidad y por ello mismo reclaman un puesto que no es ya favoritismo sino justicia, conseguir...

1981. Año de ilusión y reto para mí. Perdonar que personalice y os diga que me siento más ligado a vosotros que nunca, que anhelo defender nuestra causa con toda mi alma y cuanto den de sí mis facultades. Mientras sea vuestro Presidente tendré —Dios mediante— fuerzas para intentar no decepcionaros, intentar vuestra superación y la mía cada año y plantar cara a los pusilánimes de fuera... y de dentro, que desgraciadamente existen.

Con mis fines de semana viajando a casi todas las Asociaciones españolas que me llaman, olvidando mi cansancio físico, por cuanto estar a vuestro servicio es un jubiloso descanso moral. Con mis errores, que soy el primero en reconocer, pero con un sentimiento del deber hacia vosotros que lleva —os lo aseguro— un amor, creciente cada día...

Un año nuevo que comienza, jamás estático, nunca limitado a repetir lo anterior. Buscando y ganando nuevos frentes, aceptando el desafío de más trabajo y enfrentándonos también a nuevas incomprendiones.

Es mucho lo logrado y sé (me lo dijeron en las Vascongadas y en Cataluña, en Andalucía y en Madrid...) que estáis satisfechos de la superación de la Federación. Pero no podemos parar hasta conseguir para el sordo, la vida y los medios que en justicia se merece, no hemos de cesar hasta que se sepa cómo los sordos una y otra vez rechazan los paternalismos gratuitos... y hemos de olvidar los Pirineos y asomarnos al Mundo silencioso pues estamos perfectamente preparados para ello. Estas son nuestras metas. Y como única incógnita, la ayuda —todavía necesaria, pero ya quizás por menos tiempo— y la comprensión

que encontremos en los Ministerios, Serem, FNAS, etc. para realizar estos deseos que nos queman la sangre como un grito para ir construyendo nuestro presente en un futuro cada vez más próximo. ¡Feliz año nuevo, lectores, amigos oyentes, hermanos sordos!



Félix Jesús Pinedo Peydró  
Presidente de la FNSE.





# SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS ENTRE LOS SORDOS DE AMBOS SEXOS DE CATALUÑA

## HOGAR DEL PENSIONISTA SORDO DE BARCELONA

### SECCION DE ACTIVIDADES SOCIALES

A partir de la nueva temporada 1980-81, que empieza el mes de septiembre y terminará el mes de junio de 1981, ininterrumpidamente, esta sección tiene programada una relación de actos consecutivos, durante los domingos y días festivos de cada mes, con-

sistentes en la celebración de **una conferencia cultural**, el primer domingo; **una sesión de cinema**, el segundo; **una representación de mimo**, el tercero el **estreno de una obra teatral mímica**, el cuarto, dejando los festivos para la celebración de **concursos** y así, de esta forma continua los socios de la entidad mutualista sabrán, anticipadamente, lo que les interesara presen-

ciar, para poder incrementar su cultura y esparcimiento visual-recreativo.

Aparte se organizarán **excursiones en autocar**, **excursiones familiares a lugares cercanos a la Ciudad Condal**, **cenar trimestrales de confraternización social**, **visitas colectivas**, **festivales y bailes**, junto a competiciones de **ajedrez**, **parchis**, **tenis de mesa** y **futbolín**.



*Excursión a Las Planas.*



*"Los Golfos".*



*"Los Golfos".*



*"Mimo".*





Mimo mixto.



Marcha a Montserrat.

## I.ª MARCHA A PIE A MONTSERRAT

Fue realizada por un grupo de marchadores sordos de la entidad, compuesto por Perales, Altimira, Arroyo, Díaz, Elvira, Reche, Villalosa, Calleja, Caballero y Lepe, quienes salieron del local social a las 7 de la tarde del día 8 de noviembre, para recorrer una distancia de 60 kilómetros y llegar a la Santa Montaña, a las 9 de la mañana del día siguiente, siendo recibidos por varios socios, desplazados en tren y los componían Calafell, Carrasco, Losada, Vizcarro, Vera, Giménez, Rodríguez, Sánchez y Mellado.

Desde su salida, hasta la llegada al Monasterio, sufrieron una interminable lluvia y frío invernal, repararon fuerzas en Martorell, para al amanecer cobijarse en un recodo de las estribaciones de Montserrat, resguardándose de la lluvia y el frío, que no arredró en ningún momento y felizmente fueron acogidos y atendidos en el **Centre de Acolliment de Montserrat**, que los monjes benedictinos tienen preparado mañana, tarde y noche.

Todos asistieron a la MISA CONVENCIONAL y vieron cantar a la **Escolanía de Montserrat**, el VIROLAI.

## NUEVA ESTRUCTURA ADMINISTRATIVA Y FLUIDEZ ECONOMICA

Aprovechando la constitución y puesta en marcha en la Ciudad Condal por parte del Banco Español de Crédito de su **Sucursal Urbana del Silencio**, inaugurada el mes de octubre, la Junta Directiva de la entidad, con buen sentido de la actual vida moderna, ha tomado el acuerdo en la Asamblea General Extraordinaria de Socios, celebrada el mes de noviembre, consistente en que a partir del año 1981, el cobro de cuotas de asociados, pago de pensiones y subsidios, abono de facturas y toda clase de operaciones bancarias, sea realizado por intermedio de esta Sucursal Urbana del Silencio, al disponer la misma de personal especializado que atiende a sus clientes **en la más pura y perfecta mímica de los sordos** y al frente de la cual están los Sres. Roca y Martín, hijos de sordos y el sordo Benet, posibilitando al sordo menos instruido, adentrarse en toda clase de operaciones **ahorrativas, crediticias y bancarias**.

Vayan por delante la más entusiasta colaboración de los sordos catalanes por esta mejora establecida, que a no



Marcha a Montserrat.

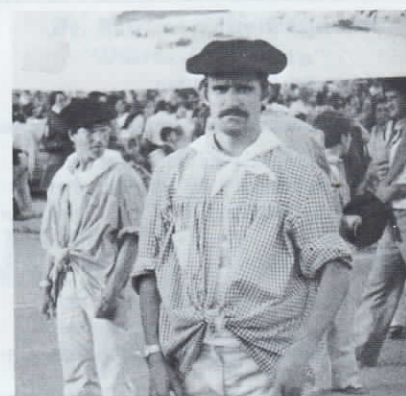
dudar redundará en beneficio de todos y resultará un ejemplo de proliferación, siendo esta **Sucursal**, la primera que se tiene conocimiento en los medios sordomudísticos de España y Extranjero, porque ha sido ubicada en un lugar exclusivo **por y para sordos, con sordos**.



## Asociación de Sordos Fray Pedro Ponce de León (BURGOS)

### NECROLOGICA

Se trata del socio de esta Asociación de Sordos que desgraciadamente falleció el pasado día 13-VII-80 durante un viaje de convivencia familiar a la provincia de Soria, concretamente en el paraje denominado "Playa Pita", donde don Ángel Tajadura Martínez (nombre del finado) falleció ahogado.





## Diferentes actos celebrados en la ASOCIACION DE BURGOS

Una instantánea de un momento de la representación de la obra de teatro titulada "Me duele una muela", programada dentro de las actividades culturales que viene desarrollando esta Asociación.



Un aspecto de la "Peña los Silenciosos" en su pasacalles por la ciudad de Burgos durante las fiestas patronales tenidas lugar a últimos de junio.



También dentro de las actividades culturales, vemos en acción a un compañero caracterizado de clown, haciendo pasar a chicos y grandes un rato de distracción.



## FEDERACION DE ASOCIACIONES DE SORDOS DE CATALUÑA

**Competiciones celebradas en Manresa con motivo del  
Primer Campeonato de Natación de Sordos en Cataluña**

### 100 m. Braza.

1. Rosa Mari: 1'56''03. Cerecutor.
2. Angeles Prat: 1'59''27. Manresa.
3. Montse Ilurdes: Descalificada. Manresa.

### 3 x 100 m. Libres.

1. Rosa Mari: 1'55.  
Marga Solanes: 2'08.  
Encarni Serrano: 2'10.  
Cerecutor: 5'73''00.
2. Laura Ilurdes: 2'16.  
Irene Freico: 2,24.  
Angeles Prat: 2'28.  
Manresa: 6'68''47.

### NATACION MASCULINA

#### 100 m. Libres.

1. De la Calle: 1'17''95. Cerecutor.

2. Gerardo Orobitg: 1'36''07. Cerecutor.

3. Ignacio Claret: 1'37''07. Manresa.

### 100 m. Espalda.

1. De la Calle: 1'41''63. Cerecutor.
2. Gerardo Orobitg: 2'06''00. Cerecutor.

### 100 m. Braza.

1. De la Calle: 1'46''09. Cerecutor.
2. Rafael Olmedo: 2'05''50. Manresa.
3. Pedro Carres: 2'51''00. Cerecutor.

### 2 x 100 m. Libres.

1. Pedro Carres: 1'49''48.  
De la Calle: 1'68''54.  
Cerecutor: 3'18''02.
2. Rafael Olmedo: 2'00''04.  
Ignacio Claret: 1'53''08.  
Manresa: 3'54''02.

### NATACION FEMENINA

#### 100 m. libres:

1. Rosa Mari: 1'35''00. Cerecutor.
2. Irene Freico: 1'45''95. Manresa.
3. Marga Solanes: 1'47''02. Cerecutor

#### 100 m. Espalda.

1. Rosa Mari: 2'03''09. Cerecutor.
2. Laura Ilurdes: 2'11''04. Manresa.
3. Encarni Serrano: Descalificada. Cerecutor.





## Asociación de Sordomudos de CORDOBA

**Presidente:** Mariano Calero Sepúlveda.

**Vicepresidente:** José León Lara.

**Secretario:** Silvio Carrillo Nuño-Frías.

**Vicesecretaria:** Inmaculada Ajenjo Reyes.

**Tesorero:** Juan A. Sepúlveda Madueño.

**Contador:** José M.<sup>a</sup> Medina Haba.

**Asesor económico:** Bernardo Crespo Raya.

**Delegado de deportes:** Salvador García Serrano.

**Delegado de Cultura:** Bartolomé Rojas Matas.

**Vocal de mantenimiento:** Antonio Lapuente Guerrero.

**Vocal 1.º:** Francisco Casero Cobos.

**Vocal 2.º:** Santos Martínez Velasco.

**Vocal 3.º:** Juan A. Zurera Adán.

**Vocal social:** Nieves Montoro Franco.

**Vocal 1.º:** Purificación Mata Carmona.

**Vocal 2.º:** Concepción Lucena Zafra.

**Vocal 3.º:** Margarita González Maya.

En Asamblea General celebrada el pasado día 27 de septiembre quedó constituida la Junta Directiva como sigue:



## Asociación de Sordomudos de LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

### VISITA DE SORDOMUDOS FINLANDESES

A las 20,30 horas del día 9 de diciembre de 1980, trece sordos finlandeses hicieron una visita de cortesía a la Asociación de Sordos de Las Palmas de Gran Canaria. A su llegada fueron recibidos por el presidente, Federico Delgado Montenegro; vice-presidente, Mario Juan Medina Arteaga; secretario, Francisco Rivero Brito (oyente); delegado de deportes, Manuel Llaena Gar-

cía, y numerosos sordos más que se hallaban en aquel momento en dicho centro social. Acto seguido mimicamente entablaron una grata conversación, por cierto muy amena e interesante. Posteriormente fueron gratamente agasajados con un refrigerio. En el transcurso del mismo se desarrollaron diversos temas con respecto a la vida del sordo en Finlandia, así como la

toma de varias copias gráficas para recuerdo de su agradable visita.

Cabe destacar que entre todos los sordos finlandeses se hallaban presentes el tesorero de aquella asociación, Sr. Kalevi Saarinev; Gerente deportivo, Sr. Sinikka Saarinev, y las intérpretes Srtas. Maria Luisa Teppon y Tamacoa Nyhoim, respectivamente.





# COMPETICIONES DEPORTIVAS ENTRE SORDOMUDOS GRANCANARIOS Y TINTERFEÑOS

El equipo de fútbol de Las Palmas conquistó, en Santa Cruz, el trofeo donado por el Capitán General

El pasado día 22 de noviembre hizo viaje a la hermana isla de Tenerife el equipo de fútbol de sordomudos de Las Palmas, acompañados de su presidente Federico Delgado Montenegro; delegado de Deportes, Manuel Llarena García; secretario, Francisco Rivero Brito (oyente); así como varios más participantes en los juegos de tenis de mesa, domino y ajedrez y, como no, varios amigos y familiares que quisieron sumarse para vitorear y aplaudir a estos deportistas silenciosos, que iban a participar en varias competiciones deportivas con los sordomudos tinerfeños.

A las cinco de la tarde del día 22, dieron comienzo las competiciones de ajedrez, domino y tenis de mesa, resultando victoriosos los de Tenerife en todos ellos.

A las diez y media de la mañana del domingo día 23, se celebró en el estadio Heliodoro Rodríguez López el parti-

do de fútbol regional silencioso entre un equipo de sordomudos grancanarios y tinerfeños. Dicho encuentro fue dirigido por el árbitro más joven de España, Juan Manuel Brito Arceo, en la categoría de Tercera División Nacional, que solo cuenta con 17 años de edad. La primera parte finalizó con cero goles. En la segunda, los sordomudos de Las Palmas se impusieron con ese afán deportivo que les caracteriza, logrando así la victoria por un gol a cero. Dicho gol fue marcado por el delantero centro grancanario, Benito Manuel Medina Arteaga. Se hallaban presentes en la grada presidencial los presidentes, secretarios y delegados deportivos de las dos provincias canarias. Numeroso público, tanto sordos como oyentes, vitoreaban y aplaudían a rabiar a los futbolistas. Finalizado dicho acto el capitán de los grancanarios, Mario Juan Medina Arteaga, subió a la grada presidencial

para recibir de manos del presidente de la Asociación de Sordomudos de Tenerife una valiosa copa-trofeo donada por el capitán general de Canarias por haber salido victoriosos como campeones regionales de fútbol silencioso. El trofeo de subcampeón le fue entregado al capitán del equipo tinerfeño de manos del presidente de la Asociación de Sordos de Las Palmas.

Posteriormente se trasladaron al local social de la Asociación Tinerfeña de Sordomudos para hacer entrega de los trofeos correspondientes a los ganadores de los juegos de tenis de mesa, ajedrez y dominó. Finalmente todos los allí presentes, en un ambiente de suma cordialidad, fueron gratamente agasajados por parte de los sordomudos de Tenerife. Digamos por último que sordomudos grancanarios y tinerfeños vivieron unas jornadas inolvidables.

Francisco Rivero Brito



Equipo de fútbol de sordos de Las Palmas, junto al delegado de Deportes silenciosos Manuel Llarena García y su entrenador Domingo Medina (oyente).



A la derecha: Francisco Rivero Brito (oyente), secretario de la Asociación de Sordos de Las Palmas. Seguidamente el Presidente de Las Palmas Federico Delgado Montenegro. Junto a él el presidente y secretario de la Asociación Tinerfeña de Sordos. Con su puro en la boca el Delegado de Deportes Silenciosos de Las Palmas, Manuel Llarena García. Esto es presenciando el Partido de Fútbol en Santa Cruz de Tenerife.





# Asociación de Sordomudos de LEÓN

## UN MUNDO APARTE QUE DESEA INTEGRARSE

*Cien sordos para un local de 55 metros cuadrados*

El pasado domingo, Día Mundial del Sordo, fue una jornada cualquiera para la Asociación de Sordomudos de León. **Nuestra fiesta es el 24 de junio —San Juan Bautista—** afirmaban despreocupados el secretario y el presidente de la citada asociación. La indiferencia con que respondían se vería más tarde justificada por una falta de soluciones reales a los graves problemas que les plantea la sociedad.

Amalio Cañas y Francisco Alonso se esforzaban complacidos por una mayor eficacia en la conversación, cuyo principal significado no estaba tanto en las pocas palabras que se cruzaban como en el desengaño que mostraban al narrar la vida y actividades de la asociación que encabezaban. **"Tenemos un local reducidísimo para los cien socios y, sobre todo, los fines de semana, nuestro lugar de reunión se ve desbordado por los matrimonios que traen a sus hijos; son sólo 55 metros cuadrados"**, concluyen.

La Asociación de Sordomudos de León nació en el año 1963 y está integrada en la Federación Nacional de Sordomudos. El centenar de componentes que alberga alcanza a toda la provincia, si bien más de la mitad son de la capital y buen número de sordos no pueden contactar con los demás por las dificultades geográficas y laborales a que se ven sometidos. Francisco Alonso cuenta cómo muchos de ellos viven aislados en pequeños pueblos sin conocer a veces el lenguaje de gestos que los integra a los demás. **"En España, existen 61 asociaciones de sordos, todas integradas en la citada Federación de carácter estatal, y entre las que existen grandes diferencias, siempre provocadas por los recursos económicos"**.

### ENTRE CARITAS Y EL SEREM

Cuando tocamos el tema dinero, los gestos sobrepasan su habitual lenguaje para expresar la machacona insistencia a la que deben recurrir para conseguir algún préstamo o ayuda por parte de organismos oficiales o entidades bancarias. El Ayuntamiento y la Diputación no muestran ningún interés hacia ellos y sólo el primero colaboró el año pasado con 25.000 pesetas para la construcción del bar donde se reúnen. De esta manera, los sordos deben recurrir a Cáritas y al SEREM para poder llevar a cabo los proyectos que sus escasas posibilidades económicas, y la mensual cuota de cien pesetas de cada socio, no les permiten afrontar. De ambas organizaciones hablan con respeto y satisfacción y se refieren a la segunda como principal promotora de sus necesidades. El secretario —que habla con normalidad— traduce del presidente —sordomudo— que el SEREM es un organismo oficial creado para ayudar a los disminuidos físicos o mentales y también a los sordos. Cuenta con él en, bastantes ocasiones y, de Cáritas se refieren a un cura que, además de servirle para conectar con los oyentes, les presta ayuda económica y personal.

### PROBLEMAS LABORALES

Según su secretario y presidente, los sordos de León encuentran grandes dificultades a la hora de conseguir trabajo. **"Los empresarios, cuentan, nos**

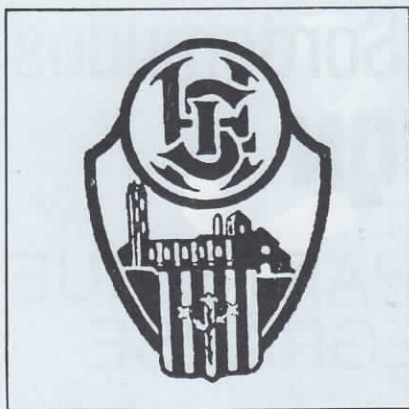
**rechazan por sistema, y nosotros los sordos solemos tener buenas aptitudes intelectuales pero, mientras haya un oyente, rechazan a un sordo"**. Es así que la mayoría de ellos se gana la vida con un trabajo propio cuando no está en el paro. **"Del centenar de socios, entre 19 y 66 años, matizan, más de diez se encuentran en paro y con escasas posibilidades de conseguir trabajo"**. Del estudio hablan como algo ajeno, pues ellos necesitan métodos especiales de aprendizaje, unos métodos que no están al alcance geográfico y económico de cualquiera y que Amalio Cañas y Francisco Alonso concretan en las autoescuelas. Explican que la Jefatura Superior de Tráfico ha admitido menores exigencias para los sordos en los exámenes teóricos, pero que en León hacen caso omiso de estas facilidades y métodos especiales.

Tras referirse al actual momento en que se encuentra la Asociación de Sordomudos de León, su presidente y su secretario hablan ahora de su futuro. La Caja de Ahorros les ha concedido la cantidad de 60.000 pesetas que piensa invertir en la inaplazable ampliación del local de reunión, una ampliación que sin embargo no satisfará todas sus necesidades, para cuya definitiva solución se remontan a varios millones.

Así es y así funciona la única asociación de sordomudos de nuestra provincia, en la que estas silenciosas personas encuentran un mundo donde no se les mira con sorpresa o incluso desprecio, donde les es posible la formación de una conciencia social y donde pueden hacer excursiones a su manera, o competir deportivamente con otros sordos.

J. de Pablos Alcázar





"El pasado día 15 de octubre tuvo lugar en la ciudad de Lérida la elección de la nueva Junta Directiva del Hogar del Sordo, que está formada por:

## Hogar del Sordo de LERIDA

**Presidente:** D. Guillermo Bigatá Bullich.

**Vicepresidente:** D. Ignacio Martín Sauret.

**Secretario:** Antonio Montardit Vehdrell (oyente).

**Vicesecretario:** Jesús Blasco Malo.

**Tesorero:** Juan Solans Piñol.

**1.º Contador:** Manuel Aguilar Moreno.

**2.º Contador:** Jorge Llorens Auguets.

**Delegado cultural:** Ramón Martín Sauret.

**Subdelegado cultural:** Bartolomé Martínez Peralta.

**Delegado de deportes:** Juan Solans Piñol.

**Vocales:** Javier Torres Giménez, Domingo Serrano Solsona, Amador

Aranda Cabrera, Conrado Ortega García, Alberto Casals Esteve, Antonio Cantero García.

Estas personas representarán al sordo de esta provincia por el período de dos años.

Hay que destacar que es la Junta más joven que ha sido elegida en Lérida (hace dos años que se celebraron las Bodas de Plata de la entidad), tiene una media de 23 años.

Entre las actividades para el próximo año podemos destacar varios concursos y la organización de las fiestas patronales de San Francisco de Sales en la que se han programado varias competiciones".



## SOCIEDAD FEDERADA DE SORDOMUDOS DE MALAGA

La Asociación de Sordomudos de Málaga ha representado la obra de Teatro "Farsas Contemporáneas". A

continuación una pequeña muestra de la misma.





(1) El Vicepresidente de la Excma. Diputación Provincial de Málaga, don Gerardo Suárez; el cual declaró estar muy emocionado por la representación y por la buena labor realizada por los sordos de los que él antes dudaba de que lo pudieran hacer tan bien. Además este señor hizo entrega en nombre del señor Presidente que no pudo asistir al acto un donativo de 80.000 pesetas para ayuda a la Sociedad y prometió más ayuda, además donó unas placas para los actores por su brillante actuación. (2) El Director del Centro Cultural de Educación Especial don Francisco Estévez, el cual quedó muy complacido del acto. Este señor tiene una hija sorda que también actuó en dicha representación.

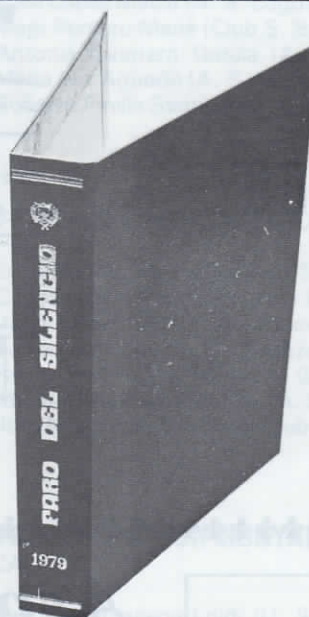
Dicho acto de despedida de esta obra (ya que el grupo teatral se ha animado a proseguir en este mundo del teatro) fue presenciado por un gran número de público.



El Sr. Presidente, hace entrega de una placa por la ayuda prestada a la Srta. Rosa M.ª Garrochategui, la que manifestó que continuaría su labor como profesora de teatro.



Momento en el que el Sr. Presidente hace entrega de otra placa a D. Salvador Labrac Naranjo como premio a su labor de ayuda a los sordos ya que dicho señor se encargó de traducir la obra al numeroso público oyente que asistió a la representación.



**¡Atención!**  
Oferta  
especial  
hasta  
el día  
30 de  
abril  
de  
1981

Encuadernación "LIMA" les suministra las tapas PARA ENCUADERNAR en tomos anuales, nuestra revista "FARO DEL SILENCIO".

Dichas tapas van forradas en guaflex, rojas, con impresiones de oro. Su precio, contra reembolso, es de 250 pesetas más gastos de envío. Los interesados escriban el nombre y dos apellidos, domicilio completo, ciudad y provincia, diciendo el año que deseen se pongan en el tomo del libro y manden la carta a:

**ENCUADERNACION LIMA**  
C/. Illescas, 195  
MADRID-24

NOTA: Los envíos de más de cinco tapas se benefician de un descuento del 8 por 100.



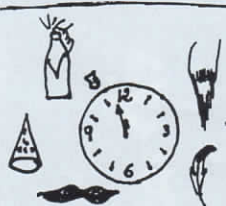


# Asociación de Sordomudos de NAVARRA

## NAVARRERIAS

Nº 11 ENERO - FEBRERO  
1981

¡SORDOS QUE TRABAJANDO HABLAN!



¡NOCHE VIEJA!  
¡AÑO NUEVO!  
¡REYES...!  
MUCHAS FIESTAS PARA  
COMENZAR EL AÑO  
¡¡ FELIZ 1981 !!



LOS REYES MAGOS VENDRAN CON REGALOS  
PARA LOS NIÑOS. ¡NO FALTEIS NIÑOS NI  
GRANDES EL DÍA 6!. POR LA MAÑANA  
EN LA ASOCIACION.



ASAMBLEA GENERAL T.A.S.P.V. EN BILBAO  
15 FEBRERO

ACUDE A LA CITA DE LAS CUATRO  
ASOCIACIONES: PAMPLONA  
BILBAO VITORIA SAN SEBASTIAN



18 ENERO HORA 11.

NO DEJES DE PARTICIPAR  
EN LA VOTACION REGLA  
MENTARIA PARA  
ELEGIR NUEVA  
JUNTA DIRECTIVA



SÍMBOLO DEL SORDO



LOS MARTES CULTURA GENERAL,  
NO FALTEIS, SE DAN TEMAS MUY VARIADOS.



SUSCRÍBETE A "FARO DEL SILENCIO"  
ES TU REVISTA. INFORMES EN LA ASOCIACION.

\*\*\*\*\*



## Asociación de Sordos RIOJANOS

### Concurso de trajes regionales celebrado en Zaragoza

No podíamos negarnos a aceptar la invitación que nos hicieron los hermanos sordos de la Asociación maña para participar en el concurso de trajes re-

gionales celebrado en Zaragoza el pasado mes de octubre, ya que a esta Asociación nos unen vínculos de verdadera amistad y hermandad ya que nos sentimos en deuda con ella por su desinteresada ayuda allá por el año 1972 en que nuestra Asociación empezaba a dar los primeros pasos.

A este concurso acudieron nuestro

presidente y una joven asociada ataviados con el típico traje regional riojano consiguiendo para La Rioja un honroso segundo puesto siendo el primero para los de la Región aragonesa. También aquí acudieron otros sordos riojanos además de los dos participantes, y todos vinieron, como los de Granada, muy agradecidos por las atenciones recibidas.





*Nuestro Presidente acompañado de una bella joven sorda riojana por las calles de Zaragoza luciendo el traje regional riojano.*

## TEATRO EN LA RIOJA

De nuevo hemos tenido que comenzar con los preparativos para poner en escena la obra de "La Casa de las Chivas" (de Jaime Salom), obra con la que teníamos pensado participar en la III Semana de Teatro, pero que al no favorecernos el sorteo dejamos descuidados los ensayos en espera de que todo concluyera para comenzar con más brío la preparación de los artistas.

Si hemos de ser sinceros desconfiamos que el próximo año tampoco podamos participar pues según rumores llegados hasta nosotros —aún sin con-

firmar— parece ser que las Federaciones Regionales tendrán la preferencia en la IV Semana, y si a esto añadimos que CERECUSOR y una Asociación de Madrid participan ya desde el principio por derecho propio al ser vencedora una de la III Semana y organizadora la otra de la Cuarta pues nos encontramos con que nuestras posibilidades de participación quedan reducidas a casi cero, al menos hasta que no sepamos con certeza que una de estas asociaciones no desean participar, en cuyo caso nuestras posibilidades y las de las otras so-

ciedades no federadas en Federaciones Regionales serían del 1 por 100 a repartir entre las quince o veinte sociedades no federadas que solicitarán participar.

En lo que respecta a nuestra flamante Federación Castellana creemos que ya va siendo hora de que se nos ponga al corriente por la Junta Directiva Provisional de nuestra situación así como de lo que se ha hecho y adelantado hasta ahora pues en los dos años que llevan al frente de ella tan sólo en los seis primeros meses se dignaron informar llevando ya año y medio que no lo hacen ni convocan a reunión a los miembros de dicha Federación Castellana.

Como cuantas veces Logroño se ha interesado por la marcha de los trámites de legalización de la Federación Regional Castellana y la aprobación de sus Estatutos se le ha contestado con evasivas, visto lo poco que se ha conseguido hasta ahora y la nula información que se recibe de la Junta Directiva Provisional no estaría demás pedir su dimisión y formar nueva Junta que se comprometa a solicitar de los organismos competentes mayor agilización de la aprobación de los Estatutos y a la vez esa misma Junta se comprometa a tenernos a todos debidamente informados de cuantas gestiones se hayan hecho y los frutos conseguidos. Mientras este problema de las Federaciones Regionales no se aclare nos veremos desplazados y nuestras posibilidades de participación en cuantas actividades organice la FNSE —si es que se confirman los rumores— serán casi nulas. Atentos pues a lo que se nos venga encima en el futuro.

## ENLACES MATRIMONIALES



*Un momento de la Ceremonia de nuestros consocios Maximiliano Gómez y M.<sup>a</sup> Pilar Lumbreras.*



*El segundo Vocal de Cultura de nuestra Asociación y su bella esposa en el momento de partir la tarta nupcial.*





# XXIII ANIVERSARIO DE LA ASOCIACION TINERFEÑA DE SORDOS

## Saludo del Programa Oficial de Actos

A todos nuestros hermanos de España entera — como españoles que también somos — les enviamos un cordial saludo al iniciar este Programa de Actos que coinciden con el XXIII Aniversario de nuestra fundación, un 29 de noviembre, por la inolvidable pionera Elisa González de Chávez (q.e.p.d.).

Del 1 al 30 de noviembre, y cada día en este mes de eterna primavera en Canarias, os ofrecemos variedad y calidad en un programa pensado detenidamente, y en el que hemos tratado de mejorar — si cabe — y dar nuevos rumbos a lo rutinario, creando nuevas actividades, acometiendo difíciles empresas y afrontando — hasta con osadía si os parece — actos de gran relieve cultural y altos valores humanos.

Habiendo sido pioneros en la creación del primer Teatro de Sordos en España, "Los Ambulantes", obra del recordado Eduardo Camacho; nos hemos permitido traer por primera vez a Canarias al galardonado Grupo de Teatro de Sordos de Barcelona CERECUSOR, para ofrecernos su arte, calidad y belleza con la obra YERMA; así como otros importantes números que ponen de manifiesto nuestra inquietud de integración, siguiendo el lema que preside todos nuestros actos: "QUE EL SORDO ESTE DONDE ESTA EL OYENTE".

Por esto y otras muchas cosas gratas de auténtica y feliz convivencia, os invitamos de corazón a que participéis con nosotros en esta nueva y prometedora efemérides.

¡Bienvenidos a la Isla!

De entre los diversos actos celebrados destacamos los siguientes con sus correspondientes fotografías:



*El Presidente de la Asociación Tinerfeña de Sordos Sr. Sánchez de Toro con las Reinas (adulta e infantil) para el Carnaval 1981 de Tenerife.*



*El grupo teatral de Cerecutor con el Presidente de la Asociación Tinerfeña.*





A las 10 de la mañana, en el Campamento de Hoya Fria, del CIR-15 de Tenerife, se celebró la Solemne Jura de Bandera de 55 sordos de Tenerife y de Las Palmas (éstos por primera vez); junto con los soldados del reemplazo correspondiente y los del IMEC. Presidió el Capitán General de Canarias.



En los Salones de Actos del Circulo de Amistad "XII de Enero", Homenaje a "Hellen Keller" ciega y sorda norteamericana, en el primer centenario de su nacimiento.



## Agrupación de Sordomudos ZARAGOZA

### BODAS DE PLATA DE LA SECCION DEPORTIVA

Durante el mes de noviembre se celebró con un apretadísimo programa el 25 Aniversario de la Fundación de la Sección Deportiva.

Actualmente la Agrupación tiene un equipo de Fútbol Amateur Federado

y que juega en la liga de la 3.ª Regional, equipos de Baloncesto Femenino y Masculino Federados en la Categoría Senior, un equipo de Tenis de Mesa Federado en Categoría de 3.ª Regional, un ya renombrado equipo de ajedrecistas de 3.ª

Categoría y un nostálgico equipo de Fútbol para Veteranos.

En el Programa de Actos se celebraron varias competiciones, entre ellas el "Trofeo Bodas de Plata" para todas y cada una de las especialidades deporti-



vas con que esta Agrupación cuenta. En ellos participaron equipos de Asociaciones de Sordos de otras provincias como equipos de oyentes zaragozanos.

Asimismo se celebraron inauditos partidos de Fútbol con premio de un jamón para el vencedor como el celebrado el día 2 de noviembre entre Socios naci-

dos en Zaragoza contra Socios nacidos en otras provincias, ganaron los zaragozanos por 2 a 1. Y el domingo 16, entre el equipo Amateur y el Veterano, venciendo los Amateurs por 3 a 0.

También se celebró un Marathon Popular para socios cubriendo el recorrido del Parque Primo de Rivera.

El domingo 30 se celebró un partido de Fútbol para Veteranos de las Agrupaciones de Zaragoza y Bilbao con el resultado de 2 goles a 1 para el equipo local, terminó la mañana con una fraternalísima comida entre los socios y los sordos visitantes y un intercambio de regalos, banderines y recuerdos.



*Equipos Amateur y Veteranos de la A. S. Z.*



*Participantes del Marathon en el Parque Primo de Rivera de Zaragoza.*



*Jugadores de la A. S. Z. y el Stadium disputando un encuentro para el TROFEO "BODAS DE PLATA".*

## SEGUNDA AGRUPACION PARA SORDOS ARAGONESES

El pasado 8 de noviembre acudieron a Huesca con intención de animar a los sordos oscenses a agilizar los trámites de legalización de su Asociación. El Vocal en Aragón de la F.N.S.E. Don José María Guillorme, el Vocal de la Sección Cultural de nuestra agrupación D. Luis Albericio y Rosa Crespo colaboradora de nuestra entidad.

A las 4,30 de la tarde lluviosa del sábado 8 de noviembre se reunieron en un acogedor bar de la capital pirenaica los ya citados por la Agrupación de Sordos de Zaragoza y una representación de miembros de la Asociación de Sordos de Huesca todavía no constituida.

Los sordomudos oscenses mostraron

gran interés y ganas de trabajar en la difícil empresa y los zaragozanos les alentaron y prometieron ayudar en todo aquello que a su alcance estuviese.

Con la exposición de los trámites seguidos y a seguir se disolvió la reunión a las 17,30 en la ciudad de Huesca a 8 de noviembre de 1980.

**M. A. Castán Foradada**





## Cosas del ser humano



Antonio OLIVARES DE LUCA

### POLUCION, INSOLIDARIDAD Y BORREGUISTO

Mi vecino, un ancianito simpático de 60 años, muy bien llevados, ya no los llevará nunca más. Ha muerto.

Certificado de defunción del forense, "su asma (la del vecino), sus bronquios no han podido resistir la polución", ¡el veneno que asola Madrid!

Retorno de acompañarle a su última morada; Madrid está bajo una bolsa de humo criminal. Dicen, que ya es decir, que está en un límite peligrosísimo.

La vuelta en un taxi (con 4 amigos), se hace lenta y penosamente. Por delante cientos de automóviles, alrededor, detrás...

Miro; en pocos vehículos veo a más de una persona.

Los automóviles siguen alimentando la atmósfera criminal... ¡pobre vecino! ¡pobres viejecitos! ¡pobres niños! ¡pobres enfermos!... ¡Pobres todos! es el Holocausto de la civilización... del BORREGUISTO.

Pero cuando hay borreguismo, han de existir los pastores, las autoridades, para eso fueron elegidos, e imponer su autoridad en bien de la salud pública y del bien común.

Mientras tanto "señor Borrego"; ¡deje el coche en casa!

### LA NIÑA MAS ALTA DEL MUNDO

Hablando de chinos, todos pensamos que son bajitos. Pues ahí tienen la excepción. La niña más alta del mundo es una chinita de 16 años y que mide ¡nada menos! que 2 metros 40 cms.

Sus enormes dimensiones se pueden apreciar en la foto, posando con sus dos hermanas "normales"

Y dicen que hasta los 25 años se crece...!



### TELEPATIA FINAL

Ya saben ustedes que la palabra Telepatía significa la transmisión de mensajes de un cerebro a otro a cortas o largas distancias.

Nadie duda de la excepcional característica de este fenómeno, comprobado por expertos científicos de todo el mundo.

Hasta el momento, apreciaba que únicamente poseían este especial don seres privilegiados.

Pero en la actualidad, se está demostrando que es una propiedad más del Ser Humano, que como tantas otras no es aprovechada.

Sólo en momentos de excepción, en ocasiones límite, hechamos mano, a este medio de comunicación. Ejemplos muchos (madres que avisan a los hijos de su muerte, hijos que asimismo lo hacen a sus padres, esposos que avisan a sus conyuges ante un fatal accidente, etc.). Repetimos, todo ello en mensaje mental y en los momentos de la muerte. Por ello se llama Telepatía final.

### ¿CARNIVOROS = HOMOSEXUALES?

Comen ustedes carne?, ¿les gusta un buen filete? pues ¡cuidado! Ahora resulta que las personas carnívoras son propensas a convertirse o a ser homosexuales.

No se rían, no es broma, así lo aseguran seriosos especialistas.

Aunque nosotros, cada día más escépticos, seguiremos comiendo carne y admirando (deseando) a las señoras.

### LAS TRES "C"

Aseguran las estadísticas, que sufrimos un ataque persistente y triunfante de las Tres C.

El ser humano está muriendo en un tanto por ciento muy elevado, por... 1.<sup>a</sup> C: El corazón y sus infartos. 2.<sup>a</sup> C: El cáncer y 3.<sup>a</sup> C: La carretera, el coche, las calles y sus accidentes.

Los sesudos investigadores, intentan buscar soluciones, lo que agradecemos, pero la mayor parte de las veces no se ponen de acuerdo y nos armas un lío, un galimatías tremendo.

Veamos, con el corazón y su famoso infarto, todos estaban de acuerdo. Su peor enemigo era el "stress" de la vida cotidiana. Para intentar contraatacarlo se aconsejaba el intento del "fuera nervios", una regular dieta alimenticia para acabar con el colesterol, y el ejercicio físico adecuado a cada edad.

Pues bien, ahora salen unos señores y manifiestan que el infarto tiene raíces en la "psique" (en la cabeza vamos), y que no sirven para nada los consejos antedichos.

Incluso aseguran con sorna, que muchos difuntos están de muy buen ver por sus dietas y vida deportiva...

¿Que les parece?... a nosotros una perogrullada enorme. Si son ustedes practicantes de los consejos enumerados, sigan con ellos, sólo bien les puede reportar, eso sí, controlados por médicos que todavía crean en "mente sana en cuerpo sano".

En cuanto a la 2.<sup>a</sup> C, el Cáncer, nada podemos hacer, esperemos con resignada devoción el milagro terapéutico.

Y en la 3.<sup>a</sup> C, en los accidentes de circulación, es en donde más podemos intervenir, paliando sus tristes resultados simplemente con PRUDENCIA.



## LA MEJOR CUALIDAD

¿Cuál es la mejor cualidad del ser humano? se dice que, la fidelidad, el agradecimiento, la sinceridad, la responsabilidad, la simpatía, la afectuosidad, el altruismo, etc.

Nosotros nos quedamos con la JUSTICIA. Una persona justa, no puede ser infiel, ni desagradecida, ni mentirosa, ni irresponsable, etc.

Una persona con espíritu de justicia posee ante todo un gran respeto por el prójimo, con lo que aglomera todo el cúmulo de cualidades enumeradas.

¡Así que nos quedamos con la Justicia?



CONCHITA MARTINEZ

## CONSEJOS PRACTICOS

- El cansancio y la pesadez no serán problema si se toma (tres o cuatro veces al día) una tacita de infusión de romero con una cucharadita de miel.
- Para aprovechar el aceite de freír sardinas, para cocinar otro pescado, sin que se note el fuerte sabor, basta con echar en el aceite una piel de limón y dejarla hasta que se dore un poco.
- El calor es muy importante en la limpieza. Las manchas de grasa en un suelo de terrazo se quitan fácilmente si se friegan con lejía caliente y luego con agua limpia. La bañera estará siempre blanca si la limpiamos con vinagre caliente, a menudo. Las manchas de aceite o grasa en las paredes empapeladas desaparecen poniendo encima de la mancha un papel secante y a continuación una plancha caliente.
- Cualquier alimento rebozado se fría mejor si se pasa, primero por harina; después por huevo, y finalmente, otra vez por harina. De esta forma no se quema el huevo al freírlo.
- Cuando necesitemos utilizar las claras de los huevos y queramos guardar las yemas, se conservan estupendamente poniéndolas en una taza con agua fría y metiéndolas en el frigorífico.
- Cuando se utilizan flanderas de aluminio para hacer flanes al "baño María" cuesta mucho trabajo dejarlas luego brillantes. Una buena solución es echar unos trocitos de limón en el agua donde se cuecen y así no se manchan tanto.
- Cuando se hace un bizcocho y se quiere partir por la mitad, para poner un relleno, sin que se estropee, calentar la parte metálica del cuchillo al fuego y el corte queda perfecto luego.

## RECETAS

### ARROZ GALLEGO

Se necesita:

500 g. de menudillos de pollo (higaditos, riñones, corazones, mollejas cocidas, sangre, huevecillos).  
400 g. de arroz.  
100 g. de guisantes cocidos.  
2 tomates maduros.  
1 diente de ajo.  
10 cucharadas de aceite.  
Sal, perejil y azafrán.

Modo de hacerlo:

Cortar los higaditos en trozos, cocer las mollejas y cortar también en trozos. Hervir unos minutos las yemas y los riñones. Poner el aceite en la cazuela y calentar. Freír los corazones, las mollejas y los higaditos sazonados con sal.

Al poco rato añadir los tomates pelados y muy picaditos. Freír bien. Luego echar el arroz y a continuación doble cantidad de agua hirviendo que el arroz. Dejar a fuego fuerte y cuando empiece a hervir, añadir las yemas, los riñones, la sangre frita y los guisantes. Se deja cocer al fuego durante cinco minutos.

Se aparta del fuego y se echa por encima el azafrán, el perejil picado y el ajo machacado, luego se mete al horno durante 15 minutos y ya está. Debe quedar con un poco de caldo.

### SOLOMILLO CON SALSA DE MANZANA

Se necesita:

1 solomillo de ternera (entero).  
1 cubito de caldo Maggi.  
1 kilo de manzanas.



1 kilo de cebollas.  
1 copita de vino Madera.  
1 cucharada de mantequilla.  
Aceite, sal, pimienta, mostaza.

#### Modo de hacerlo:

Preparar con 1/4 litro de agua caliente y la pastilla Maggi un caldo.

Poner sal al solomillo, pimienta, mostaza y freir la carne entera en aceite, por todos los lados.

Añadir el vino por encima y las manzanas y cebollas peladas y cortadas en trozos grandes. Dejar rehogar en el aceite hasta que tenga un color dorado, en ese momento poner el caldo que teníamos preparado y dejar cocer de 45 minutos a 1 hora.

Retirar la carne del fuego y conservarla caliente. La salsa se pasa por la batidora (o el pasapuré) y se añade la mantequilla mezclando bien hasta que se derrita.

La carne se pone en una fuente de servir partida en discos. Se puede servir adornada con muchas cosas: ensalada, puré de patata, verduras... La salsa se sirve en una tacita aparte.

## FLAN DE CORINTOS

#### Se necesita:

150 g. de pasas de Corinto.  
100 g. de almendras (crudas o tostadas).  
1 bote de leche condensada.  
4 huevos.  
2 cucharadas de azúcar.

#### Modo de hacerlo:

Preparar una flanera con el fondo de caramelo. Encima del caramelo colocar las almendras trituradas y luego las pasas (previamente remojadas para que se ablanden).

Aparte mezclar la leche condensada con los huevos batidos y medio litro de agua. Echarlo dentro del molde y dejarlo cocer en el horno, o al "baño María", durante 30 ó 40 minutos, aproximadamente.

Cuando esté templado se saca del molde con cuidado y se adorna por encima con pasas y almendras enteras. Servir frío.



ANGEL DE LINOS QUINTANA

## LOS SELLOS COMO INVERSION

En estos últimos años el sello se ha convertido en una saneadísima inversión, inversión comparada sin caer en ninguna clase de error con el oro. Podemos decir que de varios años a esta parte se ha multiplicado por 100 el número de coleccionistas que pueden llegar muy bien a los cinco millones. Las perspectivas por lo tanto son bastante alentadoras, y se prevé que el número de éstos aumente considerablemente en los próximos años. Creemos que las causas que motivan este incremento son la escasa rentabilidad que está mostrando la adquisición de acciones en la Bolsa y por otra parte, el que el sello es un bien a disposición de todo aquel que lo solicite. Podemos asegurar en líneas generales que la rentabilidad de los sellos, se está manifestando en estos momentos como nunca y según como están las perspectivas del mercado es una de las mejores inversiones.

El mercado de los sellos está determinado por el juego de la oferta y de la demanda. En primer lugar Correos edita una serie reducida a la que sólo tienen acceso unos pocos. Seguidamente, debido a la escasez de éstos, los propietarios las ponen a la venta, y así sucesivamente, hasta alcanzar las cotas que en estos momentos tiene. Por lo tanto, el precio de los sellos lo marcan, la escasez de los mismos y sus propios propietarios.

Comparando la inversión de sellos con la Numismática hay que decir que la primera resulta una inversión más saneada, por contar con un mercado fuertemente potenciado. Por otra parte, el posible inconveniente que pueda que tenga la numismática sea que el precio de las monedas depende en todo momento de la cotización del oro y de la plata.

Pero el color de los sellos no es exclusivamente monetario. A través de él también se puede tener un conocimiento cultural

de los países a que haga referencia. Así por ejemplo, todos los sellos pertenecientes a los países del Este llevan el emblema de la hoz y el martillo, asimismo también los sellos ingleses llevan todos ellos un grabado de la Reina.

El sello es, por lo tanto, un medio económico, político y cultural en auge.

### HELLEN KELLER

España y Estados Unidos han hecho sellos dedicados al Centenario del nacimiento de esa extraordinaria mujer que se llamó Hellen Keller. El correo Brasileño, también han hecho su correspondiente efecto postal. Este sello carioca, se parece bastante a su homónimo americano y ha seguido el mismo criterio que él, y ha sido poner junto a Hellen Keller la mujer que le ayudó para a pesar de ser ciega y muda conseguir esa asombrosa recuperación y poder comunicarse con todos los seres humanos y que se llamó Ana Sullivan.





## PROGRAMA DE LOS SELLOS DE BANDERAS DE UNICEF

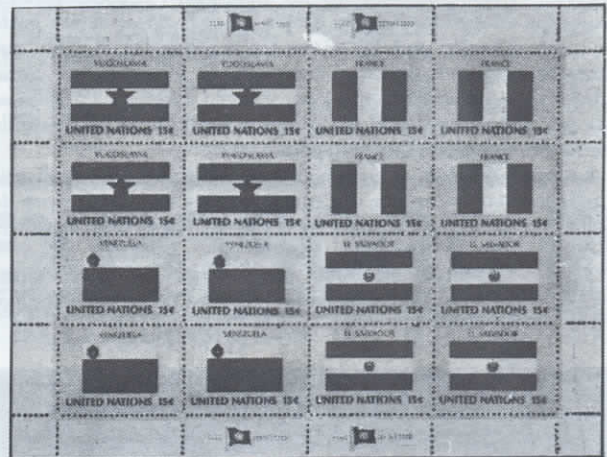
Este programa filatélico que, patrocinado por el Fondo Internacional de Ayuda para la Infancia, de las Naciones Unidas ha comenzado a salir y comprenderá todos los sellos que reproduzcan las banderas de los Estados miembros de Naciones Unidas. La primera emisión se ha lanzado ya el pasado mes de septiembre. El programa de UNICEF ofrece además al coleccionista un conjunto de hojas bloque, sobres de primer día de emisión, álbum y páginas de álbum con información e ilustraciones, en los que se incluyen textos de cada país y muestras de las culturas indígenas.

A partir de Septiembre de 1980 y en igual fecha para años sucesivos, la Administración Postal de las Naciones Unidas emitirá una serie con banderas nacionales de los países miembros, a razón de 16 por año. La serie anual se emite en hojitas de luto de dieciséis sellos, conteniendo cuatro bloques de cuatro países individuales. Las primeras dieciséis banderas, determinadas por sorteo realizado ante el secretario general de la organización Kurt Waldheim, son: BANGLADESH, EL SALVADOR, FIJI, FRANCIA, GUINEA, HUNGRÍA, LUXEMBURGO, MADAGASCAR, MALI, RUANDA, SURINAM, TURQUÍA, república unida de camerun, venezuela, VIETNAM y YUGOESLAVIA. El precio de la emisión anual del programa es de 9.000 pesetas y el 20 por 100 de este importe se entregan como donativo para los fines de la UNICEF.

Por la suscripción anual se reciben dieciséis sobres con el matasellos primer día de la oficina de las Naciones Unidas

de Nueva York 96 páginas de álbum con información sobre los correspondientes países y los trabajos de la UNICEF en cada uno de los países cuya bandera se emite en la serie, más un álbum.

Podemos decir que todo el programa ofrece un indudable valor filatélico y educativo así como también humanitario, que merece ser destacado en nuestra revista, podemos resaltar la Plus Valía garantizada de esta emisión diciendo que los sellos de la emisión de 1954 con un valor de 33. — pesetas se cotizan en 3.400 pts., los del bloque n.º 1 del año 1955 de valor 450. — pesetas en la actualidad a más de 32.000 pts., etc.



## IV CENTENARIO DE LA FUNDACION DE BUENOS AIRES

El 24 de Octubre se ha emitido un sello con un valor facial de 19. — pts. y tirada de 12 millones en huecograbado policolor. Figura en el sello el óleo de Moreno Carbonero titulado "La fundación de Buenos Aires" que es propiedad de la Municipalidad de la Ciudad. Digamos que este mismo óleo sirvió para hacer un billete español en los tiempos de Don Alfonso XIII. Un buen sello de tipo histórico y de tipo artístico.

IV CENTENARIO DE LA FUNDACION DE BUENOS AIRES. — Este año se cumple esta efeméride y España emite un sello de 19 pesetas, estampado en calcografía bicolor, con una tirada de 12.000.000 de ejemplares. Se reproduce en este signo de Correos el cuadro de Moreno Carbonero que muestra el momento en que Juan de Garay funda la ciudad. Este cuadro sirvió en los tiempos de Don Alfonso XIII para ilustrar el reverso de un billete del Banco de España, de 50 pesetas.





## CONFERENCIA SOBRE LA SEGURIDAD Y LA COLABORACION EN EUROPA (2.<sup>a</sup> Reunión) MADRID 1980.

Fecha de la emisión Noviembre 11., valor de 22. — pesetas; tirada de 10 millones de ejemplares, impreso en Huecograbado policolor.



## NAVIDAD

Fecha de la emisión Noviembre 12; dos valores, el primero de 10. — pesetas y tirada de 40 millones y el 2.º de 22. — pesetas, tirada 8 millones, impresos en Huecograbado policolor.



Y por último la serie PIONEROS DE LA AVIACION con cuatro valores, el primero de ellos, con un valor facial de 5. — pesetas en el que figura PEDRO VIVES, la tirada es de 12 millones, el segundo valor de 10. — pesetas recordando a BENITO LOYORRI con una tirada de 12 millones, el tercero con un valor de 15. — pesetas y la efigie de ALFONSO DE ORLEANS con tirada de 8 millones y por último el de 22. — pesetas también con la efigie de ALFREDO KINDELAN, con tirada de 8 millones, todos ellos impresos en Huecograbado policolor.

Con la serie PIONEROS DE LA AVIACION que hemos

comentado se terminan las emisiones filatélicas para el presente año en nuestro país. Un año en el que han brillado las exposiciones filatélicas habidas en diferentes puntos de la península, pero creemos que la que más ha resaltado sobre todas ellas ha sido la celebrada en Madrid en Octubre, la EXPO-80.

Para el próximo número espero ofrecer a los lectores de esta sección los avances filatélicos para el año 1981 y desde aquí desde este apartado os digo a todos ¡Hasta el año que viene!

¡¡FELICES NAVIDADES!! y FELIZ AÑO 1981.



FLORENTINO VERA

(I)

# COMO CONDUCIR POR AUTOPISTAS

## PARA ENTRAR

Hacerlo siempre en fila, uno tras de otro, para asegurar más una buena visibilidad.

Muchas de las autopistas modernas tienen, en sus entradas un carril de aceleración en el que podemos poco a poco ir aumentando nuestra velocidad, entrando siempre sin ningún peligro para los demás y siguiendo por el carril de la derecha



hasta el momento que hayamos cogido suficiente velocidad, hasta este momento no haremos ningún adelantamiento.

Los que ya circulamos dentro de la autopista, podemos facilitar la entrada de los vehículos que quieran hacerlo, cambiándonos al carril de la izquierda. Sabemos que para hacer esto, tenemos antes que comprobar y tomar las mismas precauciones y cuidados como si fuéramos a hacer un adelantamiento.



## VELOCIDAD

Es siempre prudente ir a menos velocidad cuando pasamos por un puente o viaducto. En efecto, no es nunca raro que sobre el puente haya hielo o viento lateral.

También iremos a menos velocidad en las curvas, en los cambios de rasante y donde no haya arcén o el arcén sea pequeño.

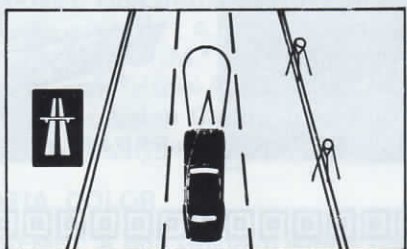
Nunca circularemos deprisa siempre que tengamos niebla.

## VELOCIDAD DE NOCHE

Si circulamos con luces de cruce, nuestra visibilidad será de unos 75 metros. Para poder parar a esta distancia no podemos circular a más de 85 kilómetros por hora aproximadamente.

La visibilidad puede ser mejor cuando la autopista está iluminada por la presencia de otros vehículos, cuando estamos en este caso, la velocidad puede ser un poco mayor.

Pero siempre se aconseja la máxima prudencia y cuidado, pues puede uno encontrarse siempre, por delante un obstáculo imprevisible, un vehículo estropeado sin luces, parte de la carga de un camión que se ha caído a la calzada, etc.



## LUCES DE CRUCE

También en autopista cambiaremos las luces de carretera por las de cruce cuando se acerque otro vehículo, para no deslumbrarle, así también lo haremos cuando vayamos detrás de otro vehículo.

## MANTENER UNA DISTANCIA SUFICIENTE

Cuando circulamos en caravana es siempre de mucha importancia el mirar en todo momento a los vehículos que circulan delante.

Cuando veamos que se encienden las luces de pare de los vehículos de delante, es obligatorio levantar el pie del acelerador y ponerlo en el freno poco a poco.

Como regla práctica, la distancia de separación con el vehículo que va delante es obligatorio que sea siempre, por lo menos, la mitad de la cifra de la velocidad expresada en kilómetros/hora; así por ejemplo circulando a una velocidad de 100 kilómetros/hora, tenemos que llevar una separación como mínimo de 50 metros.

Sea educado: no entre en el margen de seguridad visto por el otro conductor. Además no toquemos mucho el claxon, ni demos mucho las luces para abrírnos camino a cualquier precio. Dejemos al conductor que va delante que pueda terminar normalmente el adelantamiento.

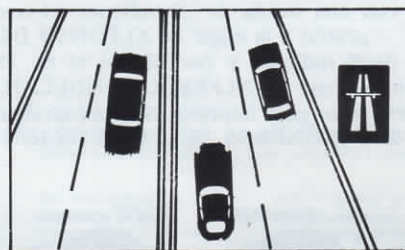
## CIRCULAR POR LA DERECHA

Está prohibido circular siempre por el carril de la izquierda de forma continua, incluso si el carril de la derecha está en mal estado.

El carril de la izquierda es normalmente para los adelantamientos.

Muchos conductores no vuelven al carril de la derecha después de un adelantamiento, porque piensa que no van a poder volver a adelantar.

Sólo podemos adelantar por la derecha cuando haya mucha circulación y siempre que esta circulación sus filas sean paralelas.



## VOCABULARIO

**FIJAR.**—COLOCAR. PONER BIEN.

Ejemplo. — Fijar nuestros ojos en la carretera.

Poner bien nuestros ojos en la carretera.

**FINALIDAD.**—MOTIVO.

Ejemplo. — Las luces se ponen para la finalidad de...

Las luces se ponen por el motivo de...

**FRECLENTE.**—MUCHO.

Ejemplo. — Estos vehículos no son frecuentes en España.

De estos coches no hay muchos en España.

**FORMADOS.**—HECHOS.

Ejemplo. — Las ruedas están formadas.

Las ruedas están hechas.

**Si te gusta**

**FARO DEL SILENCIO**

**¡¡Suscríbete!!**





JOSE LUIS PEÑACOBIA

## COLONIA, KÖLN, COLOGNE, KEULEN,...

- ★ Una fecha memorable se acerca, las XIV Olimpiadas Mundiales para Sordos.
- ★ En un año histórico para los sensoriales, el Año Internacional del Disminuido.

- España cumple con los entrenamientos oficiales de los preseleccionados, diciembre 80, en fútbol y tenis.
- Por primera vez en la historia, los deportistas sordos españoles concentrados en la Residencia "Joaquín Blume", de Madrid.
- La disciplina deportiva de esta Residencia, factor esencial de una nueva moral en los seleccionados concentrados.
- El Comité alemán de organización destaca en su Boletín Informativo n.º 4 la enorme expectación de estos Juegos al coincidir con el "Año Internacional del Disminuido", proclamado por la "ONU".
- Un rasgo de eficaz organización, los asistentes de países con divisas débiles podrán alojarse en Escuelas contratadas.
- La juventud internacional de sensoriales deportistas hasta 21 años, no participantes en los Juegos, podrán asistir con ventajosas condiciones económicas, determinadas en el Boletín INFO 1, cuya traducción se reproduce.
- El Programa oficial de los Juegos será editado en el mes de enero de 1981, conteniendo numerosos actos de ambientación para complacer a los turistas de cualquier edad.
- El Comité de Organización alemán está formando oral y mímicamente a 50 guías-intérpretes para aquellos países que lo necesiten.
- El viaje en barco sobre el Rhin hasta "Königswinter", programado para el día 2 de agosto, necesita de una inscripción previa a 15 marcos por persona.
- El gran baile de clausura de las XIV Olimpiadas se celebrará el día 1 de agosto en los Salones de Exposición de Colonia-Deutz con capacidad para más de 10.000 personas.
- El plazo concedido a las Federaciones Deportivas Nacionales de cada país para enviar en firme las inscripciones para hoteles y comidas, queda fijado hasta el 31 de marzo y mediante fianza del 10 por 100 del valor total.
- El Comité Español de Deportes Silenciosos recibirá inscripciones hasta el 28 de febrero.



Tal como tenía programado la Dirección del Comité Español de Deportes Silenciosos, los días 6 a 8 para FUTBOL, y 19-20 para TENIS, del pasado mes de diciembre, se ha celebrado en Madrid el primer entrenamiento oficial de los preseleccionados, bajo la responsabilidad de los señores Benavente y Santana, respectivamente.

### BREVE INFORMACION SOBRE EL PRIMER ENTRENAMIENTO DE LA SELECCION ESPAÑOLA DE FUTBOL

Durante los días 6 a 8 de diciembre pasado, se ha celebrado en Madrid el **primer entrenamiento oficial** de los 36 preseleccionados convocados por el Sr. Benavente, de los 63 propuestos por los Presidentes de los distintos Clubs Deportivos para Sordos e independientes.

Los siguientes actos de concentración programados, se han cumplido con toda normalidad, experimentando los participantes sordos una reacción de su moral deportiva al convivir durante 72 horas el régimen disciplinario de los deportistas de **alta competición**, únicas personas que pueden ser admitidos en la Residencia **Joaquín Blume**, de Madrid.

De los jugadores propuestos por los Presidentes de los **Clubs Deportivos para sordos e independientes**:

|                                  |           |           |
|----------------------------------|-----------|-----------|
| <b>MADRID</b>                    |           |           |
| Club Deportivo Accasor.....      | 6         | 27        |
| Club Deportivo Altatorre.....    | 5         |           |
| Club S.D.A. Sordomudos.....      | 16        | 27        |
| <b>BARCELONA</b>                 |           |           |
| Club Deportivo de Sordomudos.... | 4         | 4         |
| <b>BILBAO</b>                    |           |           |
| Club Deportivo de Sordos.....    | 5         | 5         |
| <b>VALENCIA</b>                  |           |           |
| Club Deportivo de Sordos.....    | 4         | 4         |
| <b>ZARAGOZA</b>                  |           |           |
| Club S.D.A. Sordomudos.....      | 3         |           |
| Club Deportivo Mequinenza.....   | 1         | 4         |
| <b>BURGOS</b>                    |           |           |
| Club S.D.A. Sordos.....          | 5         | 5         |
| <b>LEON</b>                      |           |           |
| Club Deportivo Mansillés.....    | 1         |           |
| Club Deportivo C. Leonesa.....   | 1         | 2         |
| <b>CASTELLON</b>                 |           |           |
| Club de Fútbol Asorcas.....      | 2         | 2         |
| <b>PAMPLONA</b>                  |           |           |
| Club Deportivo de Sordos.....    | 2         | 2         |
| <b>VALLADOLID</b>                |           |           |
| Club S.D.A. Sordos.....          | 5         | 5         |
| <b>VIGO</b>                      |           |           |
| Balaídos, C. de F.....           | 1         | 1         |
| <b>MALAGA</b>                    |           |           |
| Club Deportivo de Sordos.....    | 2         | 2         |
| <b>TOTAL.....</b>                | <b>63</b> | <b>63</b> |

El Entrenador Nacional, Sr. Benavente, ha admitido a los 36 jugadores que figuran en la carta oficial reproducida.

Por el momento se desconoce el informe técnico y puntuación conseguida por cada uno de los participantes.



FEDERACION MURCIANA DE FUTBOL  
MURCIA  
Villavieja, nº 2-3.  
Teléfono 21 19 33

**RESELECCION NACIONAL DE FUTBOL SILENCIOSO.**



**COLEGIO DE ENTRENADORES**  
**AL COMITE NACIONAL DE ENTRENADORES DE FUTBOL Y AL COMITE ESPAÑOL DE DEPORTES SILENCIOSOS.**

En el sano propósito de fortalecer y mejorar la estructura del equipo nacional de sordomudos que solvente favorablemente la eliminatoria cumplida frente a TURQUÍA, y que adquirió el derecho a participar en la Olimpiada a celebrarse en julio de 1981 en la ciudad de COCOTUA, de Alemania Federal, he examinado detenidamente el listado de jugadores que me ha sido enviado por el Comité Español de Deportes Silenciosos, he realizado comprobaciones personales directas en Burgos, Madrid, Castellón, Valencia, Alicante, etc., y he llevado a efecto diversas averiguaciones de interés sobre el particular, tras lo cual considero oportuno citar para la primera concentración prevista para las fechas 6-7-8 del próximo mes de Diciembre, en la RESIDENCIA "BLUME", de Madrid, a los siguientes jugadores:

|                              |            |                     |
|------------------------------|------------|---------------------|
| Ramón N. EBOUSCHE Xaba       | MADRID     | - ACCASOR           |
| José M. FIDR Martínez        | MADRID     | - ACCASOR           |
| Martín LORENZO GARCÍA        | MADRID     | - ACCASOR           |
| Luis C. LEONARDO Araya       | MADRID     | - ACCASOR           |
| Julián García RIVERA         | MADRID     | - ACCASOR           |
| Jaime HOLEGUA Moreno         | MADRID     | - ACCASOR           |
| Domingo RIVAS Solís          | MADRID     | - ALTATORRE         |
| Juan J. SORDOLINOS Rosado    | MADRID     | - S.D.A.S.          |
| Juan CASTELLANO Moreno       | MADRID     | - S.D.A.S.          |
| Luis UTRERO Moreno           | MADRID     | - S.D.A.S.          |
| Antonio Pérez JIMÉNEZ        | MADRID     | - S.D.A.S.          |
| Aracelio PEÑARDO Gilón       | MADRID     | - S.D.A.S.          |
| Antonio MEDINA Cuevas        | MADRID     | - S.D.A.S.          |
| José A. LORENZO Causillas    | MADRID     | - ACC/S.D.A.S.      |
| Miguel A. González LÓPEZ     | VIGO       | - Balaídos, C.F.    |
| Juan M. GUERRERO Martínez    | BARCELONA  | - C.D.S.            |
| Pedro JARA Blanco            | BARCELONA  | - C.D.S.            |
| Juan M. GUERRERA Pérez       | BARCELONA  | - C.D.S.            |
| M. Alejandro G. TORRADO      | BILBAO     | - C.D.S.            |
| José L. SÁNCHEZ Hernando     | BILBAO     | - C.D.S.            |
| Aureliano HERINADO González  | ZARAGOZA   | - C.D.A.S.          |
| Juan CASHERAS Martín         | ZARAGOZA   | - C.D.A.S.          |
| Francisco J. JIMÉNEZ BORJA   | ZARAGOZA   | - C.D.A.S.          |
| Carlos COSO Silvestre        | ZARAGOZA   | - C.D. MEDIOSEÑENSA |
| Antonio MUÑOZ Aranda         | BURGOS     | - S.D.A.S.          |
| Emilio BASCONCELOS Fernández | BURGOS     | - S.D.A.S.          |
| Pascual DEL RIO Sánchez      | LEON       | - C.D. LEONESA      |
| José EDO Betanet             | CASTELLÓN  | - ASORCAS           |
| José Ignacio OREA Cea        | PAMPLONA   | - C.D.A.S.          |
| Rodríguez de la Rosa         | VALLADOLID | - S.D.A.S.          |
| Arturo ALVAREZ Rico          | VALLADOLID | - S.D.A.S.          |
| Juan J. ROSALES Rosales      | VALLADOLID | - C.D.S.            |
| Valentín LÓPEZ Monje         | VALLADOLID | - C.D.S.            |
| Sebastián GONZÁLEZ Soria     | VALLADOLID | - C.D.S.            |
| Francisco RAMÍREZ Mora       | MALAGA     | - C.D.S.            |
| Ricardo MORENO Delgado       | MALAGA     | - C.D.S.            |

A lamentar las enormes dificultades para encontrar campo de entrenamiento en Madrid, por la coincidencia de días festivos y competiciones oficiales, y elogiar las gestiones del Sr. Peñacoba para conseguirlo.  
Con mis cordiales saludos.

Fdo: Casimiro Benavente Ramos

### PROGRAMA

#### DIA 6

**A las 10 horas.**—Recepción y concentración de los jugadores en la Residencia **Joaquín Blume**.

**A las 12 horas.**—Paseo por las Instalaciones deportivas del Consejo Superior.

**A las 13 horas.**—Almuerzo y reposo.

**A las 16 horas.**—Entrenamiento en el campo del Parque Deportivo Puerta de Hierro.

**A las 20 horas.**—Cena.

**A las 21 horas.**—Prácticas teóricas de técnica de fútbol.

**A las 23 horas.**—Descanso absoluto.

#### DIA 7

**A las 08 horas.**—Desayuno.

**A las 09 horas.**—Paseo y ejercicios gimnásticos en las Instalaciones del Consejo Superior de Deportes.

**A las 11 horas.**—Visita al edificio principal del Consejo Superior de Deportes y dependencias del Instituto Nacional de Educación Física.

**A las 12 horas.**—Asistencia al Polideportivo del Consejo Superior de Deportes para presenciar las competiciones de Hockey femenino en categoría nacional.

**A las 13 horas.**—Almuerzo y reposo.



**A las 16 horas.**—Asistencia al Estadio Santiago Bernabeu para presenciar el partido de liga **Real Madrid-Salamanca**.

**A las 19 horas.**—Proyección de las películas técnicas de la FIFA con explicación y conferencia del Sr. Benavente.

**A las 21 horas.**—Cena y recreos deportivos en la misma Residencia.

**A las 23 horas.**—Descanso absoluto.

## DIA 8

**A las 08 horas.**—Desayuno.

**A las 09 horas.**—Masajes y preparativos.

**A las 11 horas.**—Partido de entrenamiento oficial contra el equipo titular del **C. D. Alcobendas** de 3.ª división.

**A las 14 horas.**—En el Restaurante Susan, de Alcobendas, lunch para conmemorar el triunfo de Yugoslavia.

**A las 16 horas.**—Despedida de los seleccionados en la Estación de Chamartin, de Madrid.

El resultado de 3 goles a 1 a favor del C. D. Alcobendas no influye para nada en la moral de los seleccionados. Previamente el Sr. Benavente advirtió, entre otros aspectos técnicos de importancia, que lo que se persigue en estos entrenamientos no son los goles, sino encontrar el acoplamiento de cada jugador en su puesto mejor conceptuado. El Sr. Benavente ha quedado satisfecho del rendimiento de la mayoría de los jugadores, aspecto importante de cara a las Olimpiadas y del segundo entrenamiento oficial.



El madrileño **FLOR**, una de las estrellas de la Selección Española de Fútbol, que ha respetado con minuciosidad el régimen disciplinario deportivo de **CONCENTRADO**.



El seleccionado navarro **OREJA**, del Club Deportivo de Sordos, de Pamplona, posa con el Sr. Benavente en el momento de presentarse a la concentración.



Los seleccionados madrileños **EBOICHE**, **GAMINO**, **FLOR**, **LEONCIO**, **RIVERO** y **HOLGUIN** del C. D. Accasor y **SOMOLINOS**, **UTRERO**, **JIMENEZ**, **PEINADO**, **MEDINA** y **LORENZO** del Club S.D.A.S. en el momento de iniciar la concentración.



Los burgaleses **MUÑOZ** y **BASCONCILLOS** del Club S.D.A.S., de Burgos, posan con los señores **Peñacoba** y **Benavente** al hacer la concentración.



Los participantes **DIEZ** y **ALVAREZ**, del Club S.D.A.S., de Valladolid, fotografiados al presentarse a la concentración.



Los vascos **TORRADO** y **SANCHEZ** y el entrenador auxiliar, Sr. San Nicolás, posan junto al entrenador nacional, Sr. Benavente, al quedar concentrados.





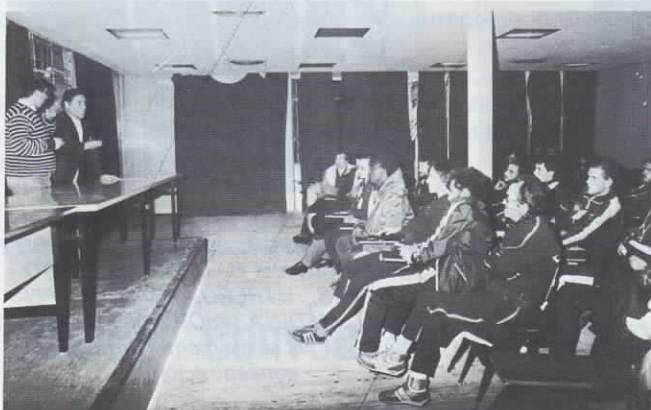
Los seleccionados LLUCH, ROSALEÑ, GONZALEZ y LIÑAN, del Club Deportivo de Sordos de Valencia, son fotografiados al iniciar la concentración.



Los andaluces MORENO y RAMIREZ, del Club Deportivo de Sordos de Málaga, acompañados del Sr. Benavente en el momento de quedar concentrados.



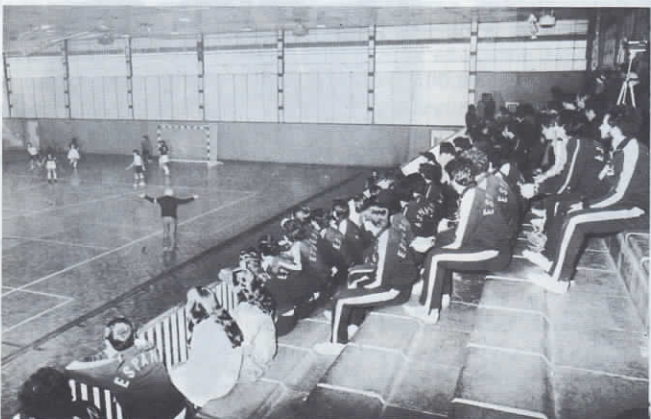
Los catalanes GUERRERO, JARA, QUIROGA y el Delegado Nacional de Fútbol, Sr. Muñoz, fotografiados con los señores Peñacoba y Benavente al hacer la concentración.



Las clases teóricas con cinta cinematográfica de la F.I.F.A., las desarrolló el Sr. Benavente con el intérprete Angel Rojo, en el Instituto Nacional de Educación Física.



Los seleccionados de fútbol y directivos del deporte español silenciosos, en cantidad de 50, estuvieron presentes en el Estadio Bernabeu para presenciar el partido de liga REAL MADRID-SALAMANCA.



El tiempo de esparcimiento lo dedicaron los seleccionados presenciando competiciones deportivas a nivel nacional. Foto realizada en las instalaciones del CONSEJO SUPERIOR DE DEPORTES durante el partido de Hockey femenino ATLETICO DE MADRID contra TARRASA.



Una de las alineaciones que actuó en el Estadio Municipal de Alcobendas, posan con el masajista, Sr. Canvella.





Las instalaciones deportivas del CONSEJO SUPERIOR DE DEPORTES sirven de paseo y pruebas ligeras de los futbolistas concentrados. El Sr. Benavente no deja de la mano al bilbaino Torrado.



El régimen disciplinario deportivo es cumplido rigurosamente. Los jugadores concentrados abandonan el comedor para el paseo matinal. BLUME presente en la enorme fotografía del fondo.



El alimento de los deportistas es lo más cuidado en la RESIDENCIA JOAQUIN BLUME, rico en vitaminas y sin limitación de cantidad.



Después del almuerzo, el reposo en la sala de lecturas de la RESIDENCIA JOAQUIN BLUME.



Los aros olímpicos del famoso edificio del CONSEJO SUPERIOR DE DEPORTES, de Madrid, quedan de recuerdo a nuestros seleccionados y directivos del deporte español silencioso que lo visitaron.



El entrenador, Sr. Benavente, recibe la fotografía del equipo nacional silencioso que derrotó a Turquía en Belgrado, con la firma de todos los jugadores. Están presentes el Sr. Muñoz, Delegado Nacional de fútbol; el Sr. Pinies, Tesorero del CEDS y los señores Rivas y Matellano, Presidente y Entrenador del C. D. ALCOBENDAS.



## EL OTRO ENTRENAMIENTO OFICIAL DE TENIS

Tal como tenía comunicado el Sr. Santana al Comité Español de Deportes Silenciosos, el día 19 de diciembre pasado, se celebró en las pistas cubiertas del **Club de Tenis Chamartín**, de Madrid, el **Primer entrenamiento oficial** de los seleccionados que deban aspirar a la representación de **España** en las XIV Olimpiadas de Colonia.

El Sr. Santana, como Director de la **Escuela Nacional de Maestría de Tenis**, del Consejo Superior de Deportes, designó para dirigir las pruebas de capacitación a sus profesores, Sres. Barrio y Martínez.

Asistieron al entrenamiento los señores Santana y Peñacoba, comentando durante las cuatro horas que duraron las pruebas, los fallos técnicos de cada participante y las posibilidades de corregirlos hasta la fecha de celebración de las Olimpiadas. También estuvo presente, entre otros directivos del C.E.D.S., el Sr. López-Jurado, nuevo Delegado Nacional de Tenis, que tuvo que ausentarse, al poco tiempo de iniciarse el entrenamiento, por asuntos familiares.

Es de esperar que el segundo entrenamiento, programado para el mes de marzo, se ajuste al plan ordenado por el Sr. Santana, con la participación de dos o tres tenistas más, ausentes en las pruebas de capacitación por falta de permiso laboral.

De los 19 seleccionados convocados han participado en las pruebas de capacitación los 14 siguientes:

### MADRID

1. Manuel V. VILA. Domínguez. Jugador independiente.
2. Antonio MORIYON Salomón. Club Deportivo Altatorre de Sordos.
3. Fernando SANZ Cea. Club Deportivo Altatorre de Sordos.

### BARCELONA

4. Vicente GONZALEZ Martín. Club Deportivo de Sordomudos CBS.
5. Jaime MARTINEA Gené. Club Deportivo de Sordomudos CBS.
6. Miguel ASTORGA Casasola. Club Deportivo de Sordomudos CBS.
7. Carlos BOHER de Otero. Club Deportivo de Sordomudos CBS.
8. José Luis MARTORELL Lloret. Club Deportivo Cerecuser.

### VALENCIA

9. Vicente ORTEGA García. Club Deportivo de Sordos.
10. José ROIG Cuesta. Club Deportivo de Sordos.
11. Evaristo ESTORNELL. Club Deportivo de Sordos.
12. Salvador RIERA Rodríguez. Club Deportivo de Sordos.
13. Antonio J. GRAU Cerdá. Jugador independiente.
14. María Teresa GRAU Cerdá. Club Deportivo de Sordos.

También, estos participantes convocados, quedaron concentrados en la Residencia JOAQUIN BLUME, de Madrid, durante los días 19 y 20 de diciembre pasado, sujetos al régimen disciplinario de los deportistas de **alta competición**.

Durante las 16 y 18 horas de los referidos días han realizado **partidas de entrenamiento** en las Instalaciones del Cuartel de la Montaña, del Consejo Superior de Deportes, destinadas al perfeccionamiento de "dobles".

A la vista del informe que facilite el Sr. Santana a las Federaciones Españolas de Tenis y Deportes Silenciosos, se establecerá un plan continuado de preparación a los seleccionados que oficialmente queden designados para representar a ESPAÑA en los Juegos Olímpicos de Colonia.

## INFORMACION PARA ASISTENCIA DE TURISTAS A LOS JUEGOS DE COLONIA

El Comité Español de Deportes Silenciosos, cumpliendo con su representación oficial, tanto de participantes en los

Juegos como de los turistas españoles interesados en asistir, ha estructurado convenientemente las normativas recibidas de la Federación Alemana de Deportes para Sordos para gestionar ante nuestros Organismos oficiales las mejores condiciones, asequibles a la "categoría" de cada bolsillo.

## RESIDENCIA OFICIAL PARA ESPAÑA: HOTEL COELLNER HOF

Este hotel situado a pocos metros de la Catedral de Colonia y estación de ferrocarril, ha sido reservado a España para los olímpicos y directivos que se desplacen.

Siendo su capacidad de 85 plazas, es posible que se puedan destinar algunas a turistas o acompañantes que lo soliciten, siempre por riguroso orden de inscripción.

Las condiciones de estancia, son:

- Alojamiento en habitación sencilla, doble o matrimonio con ducha o baño.
- Desayuno.
- Derecho a recibir la tarjeta de precio reducido en la utilización de transportes públicos (metro, autobús, trolebús, tranvía, etc.).
- Estancia, desde la cena del día 20 de julio al desayuno del 3 de agosto. TOTAL 14 días.
- Precio del Hotel por persona: 700 DM (Marcos alemanes).

La reserva en firme en el Hotel, faculta la adquisición del billete de avión a precio muy reducido. Hoy día (31-12-80) 22.000 pesetas, quedando sujeto a la elevación del coste de vida.

Las comidas del mediodía (12 a 15 horas) y noche se pueden tomar, con abundante cantidad y en caliente para el que lo desee, en la Cafetería de la Universidad con sistemas modernos que facilitan la entrega de 25 comidas por minuto.

El precio por comida está valorado a 6 DM (Marcos alemanes), equivalentes en la actualidad a 250 pesetas, casi ridículo si se compara con los precios habituales de los restaurantes en Colonia.

Tanto los turistas como los acompañantes españoles que se alojen en el Hotel Coellner Hof u otros reservados, quedan **facultados para optar por la elección de utilizar la Cafetería de la Universidad o un restaurante particular. En el caso de utilizar la cafetería de la Universidad, los interesados vienen obligados a comunicarlo al Comité Español de Deportes Silenciosos al hacer la inscripción del Hotel, facultando, con ello, cubrir la ficha obligatoria de conjunto recibida del Comité organizador y que se reproduce a continuación con su traducción.**

### BETREFF MITTAGESSEN • RELATING LUNCHE • OBJET DEJEUNERS

Wir nehmen das Angebot an und werden das Mittagessen in der Mensa der Sporthochschule (Münstersdorfer Stadion) vom 23. Juli bis zum 1. August 1981 einnehmen.

We accept the offer and want to take (have) lunch in the cafeteria of the Sporthochschule (Münstersdorfer Stadion) from July 23rd till August 1st, 1981.

Nous souhaitons prendre le repas de midi à la cantine de l'école supérieure de sports (Stade de Münstersdorf) du 23 juillet au 1er août 1981.

Já  
Yes  
Oui

Nein  
No  
Non

Personen nehmen täglich an dem Mittagessen teil.

persons will have lunch daily.

personnes prendront tous les jours le repas de midi.

Datum / Date

Verband / Federation / Association

**EL COMITE ESPAÑOL DE DEPORTES SILENCIOSOS NO SE HACE RESPONSABLE DE LA FALTA DE COMIDAS A AQUELLOS INTERESADOS QUE NO LO HAYAN COMUNICADO**



# \* OBJETO COMIDAS

Deseamos tomar la comida de mediodía en la cantina de la escuela superior de deportes (Stade de Müngersdorf) (Estadio de Müngersdorf) del 23 de Julio al 1 de Agosto, 1.981.

SI NO

\_\_\_\_\_ personas tomarán todos los días la comida de mediodía.

Fecha

Federación

Para el desplazamiento a la Cafetería de la Universidad desde cualquier instalación deportiva, funciona un servicio permanente de autobuses.

Tampoco puede responder el Comité Español de Deportes Silenciosos de aquellos turistas españoles que se desplacen a Colonia utilizando medios de transporte propios y deseen comer en la cafetería de la Universidad, si, previamente, no lo tienen comunicado antes de la fecha límite.

## CONDICIONES PARA LOS TURISTAS QUE DESEEN ALOJARSE EN OTROS HOTELES

La Federación Alemana de Deportes para Sordos, responsable de la organización, juntamente con los Organismos Públicos del país, tiene contratados la casi totalidad de todos los hoteles de Colonia y pueblos limítrofes, siendo **obligatorio** que la inscripción de cualquier reserva se solicite por mediación de la Federación Nacional Deportiva del país correspondiente, según reproducción del modelo de impreso recibido.

### HOTEL

Bestellung von Zimmern für die 14. Weltspiele der Gehörlosen 1981 in Köln

Order of Rooms for the XIV World Games for the Deaf 1981 in Cologne

Disposition par chambres pour XIV Jeux Mondiaux des Sourds 1981 à Cologne

Verband - Association - Fédération

Straße/Nr. - Street/No. - Rue et No.

Ort - Residence - Residence Land - Country - Pay

Ich bestelle verbindlich - I order definitively - Je réserve définitivement

Einbettzimmer - Single rooms - Chambres pour une personne

Zweibettzimmer - Double rooms - Chambres pour deux personnes

Inklusivpreise pro Person und Nacht mit Frühstück  
Inclusive prices per person and night with breakfast  
Prix inclusifs par personne et nuit avec petit déjeuner

DM 25,-/40,- DM 40,-/50,- DM 50,-/60,- Ab DM 60,-

Anreisetag - Date of arrival - Date d'arrivée

Abreisetag - Date of departure - Date de départ

Nächte - Number of nights - Nombre de nuits

Besondere Wünsche - Special desires - Desires spéciaux

Datum/ Date

Unterschrift - Signature

En la parte inferior del impreso figura una clasificación de los hoteles por su categoría y precio, así:

— Los de DM 25/40 (Marcos alemanes) no disponen de baño ni ducha.

— Los de DM 40/50 (Marcos alemanes) sólo tienen ducha.

— Los de DM 50/60 (Marcos alemanes) con servicios completos de baño.

— Los de DM 60 (Marcos alemanes) en adelante, categoría de lujo.

Como es de comprender y cumpliendo la norma general el precio estipulado anteriormente se refiere, **únicamente**, al alojamiento y desayuno.

Los interesados quedan sometidos a aceptar el hotel que designe la Federación Alemana de Deportes para Sordos, de acuerdo con la categoría solicitada.

Las demás condiciones son iguales a los que se alojen en el Hotel Coellner Hof, de la Selección Española.

## ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA JUVENTUD DEPORTIVA DE LOS SORDOS

La Federación Alemana de Deportes para Sordos para facilitar al máximo la convivencia de los sensoriales de todo el Mundo menores de 21 años y presenciar los Juegos Olímpicos, ha organizado **un campo de juventud** en Albergue y camping para dos turnos, cuyas condiciones y precios ventajosísimos figuran en el boletín INFO 1, traducido al español a continuación:

## ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA JUVENTUD DEPORTIVA DE LOS SORDOS

— Rosbach/Sieg (Alemania), 15 a 21 de julio de 1981.

— Köln (Alemania), 21 de julio a 3 agosto de 1981.

### Campo de Juventud Mundial.

La Federación Internacional de Deportes para Sordos "C.I.S.S." ha hecho el honor de pedir a la Federación Alemana de deportes para Sordos que organice los XIV Juegos Mundiales de los sordos sobre suelo alemán.

En esta ocasión la juventud deportiva sorda alemana organiza un campo de juventud con el fin de animar los cambios amistosos de la juventud sorda mundial.

### Situación de los preparativos

**Lugares: Fühlinger See en COLONIA y Windeck en ROSBACH/SIEG**

**Fühlinger See: Del 21 de julio al 3 de agosto de 1981.**— Dado que millares de deportistas y turistas del mundo entero, serán esperados en COLONIA, queremos ofrecer particularmente a los jóvenes sordos un campo de juventud a precios moderados. El lago de Fühlinger See está situado al norte de COLONIA.

**Rosbach/Sieg - Windeck: Del 15 al 21 de julio de 1981.**— Está reconocido que para hacer cambios de opiniones y de experiencias provechosas y para llegar a conocerse mejor, es preferible encontrarse en pequeños grupos.

Esta posibilidad, será dada en el curso, del curso del campo de juventud en Rosbach/Sieg, en el bellissimo paisaje del WINDECKER L'ANDCHEN.

### Emblemas.

Van a ser impresos, camisas, autoadhesivos y colgantes con el **emblema** del campo de la juventud mundial y, luego, distribuidos. (El emblema es el que figura en la portada de INFO 1).

### Programa.

Acaba de ser publicado un programa especial, manifesta-



ciones culturales y musicales han sido proyectadas, juegos, danzas, teatro, fotografía, películas, video, etc.

Una parte del programa estará reservado a un **Seminario** que conduzca a una mejor comprensión de la situación alemana y de sus estructuras.

#### Teatro.

Representaciones teatrales y pantomimas (bajo normas de expresión mudas y de mímica) sirven, entre otros, para un mejor entendimiento de los pueblos.

Queremos despertar el interés de la juventud por el teatro particularmente en Alemania.

#### Video.

Este medio es un "slogan" de una novedad en la técnica de las transmisiones.

El video abre a nosotros los sordos posibilidades de comunicación insospechadas.

La juventud sorda actual se ha procurado de un material completo.

#### Concurso de fotografías y exposiciones de fotos.

Fotografías referentes a la vida de los sordos (juventud sorda, fiesta deportiva escolar, deportes para sordos, excursiones de jóvenes, cursos de formación, seminarios, etc.) deberán ser enviadas hasta el 30 de abril de 1981. Formato 13 x 18 cms. en blanco y negro. Será organizado un concurso de fotos durante el campo de juventud.

La fotografía permite retener momentos, situaciones, hombres, pero también hacer instantáneas.

Un jurado examinará los trabajos presentados, según las formas de fotografía (expresiones técnicas, etc.).

#### Inscripciones previas.

Las inscripciones previas de los grupos de jóvenes para los **campos de juventud**, SOLO PARA FEDERACIONES DEPORTIVAS NACIONALES DE SORDOS, hasta el 31 de diciembre de 1980, en:

14. Weltspiele der Gehörlosen  
— Organisationsausschuss —  
Simsonstrasse 29  
D-4300 ESSEN 1 (Alemania)

— **Edad de los participantes:** 21 años máximo.

— **Gastos de los participantes para el campo de juventud en Windeck Rosbach/Sieg (15 a 21 julio):** 75 DM —marcos alemanes— (equivalencia actualmente a 3.075 pesetas) por persona, comprendiendo:

- Pensión completa en el albergue juvenil.
- Excursiones a los alrededores.
- Trayecto a Colonia y vuelta.
- Seguro.

— **Máximo de participantes:** 150.

— **Gastos de los participantes para el campo de juventud en Fühlinger See (21 julio a 3 agosto):** 250 DM —marcos alemanes— (equivalente en la actualidad a 10.250 pesetas) por persona, comprendiendo:

- Alojamiento en tiendas de camping.
- Media pensión (noche y desayuno).
- Programa oficial.
- Camiseta con emblema del campo de Juventud.
- Entrada para las ceremonias de APERTURA y CLAUSURA de los XIV Juegos Mundiales.
- Viajes en autobús.
- Seguro.

— **Máximo de participantes:** 500.

#### Inscripciones definitivas.

Queda cerrado el 30 de abril de 1981, siendo necesario el envío de su importe al hacer la inscripción.

#### Observaciones.

Este formulario de información, se ha recibido en el Comité Español el día 10 de diciembre de 1980, cuya portada con el emblema queda reproducido a continuación.

# INFO 1

**Welttreffen der Gehörlosen-Sportjugend**

**World Meeting of the Deaf Sport Youth**

**Recontre Internationale  
de la Jeunesse Sportive des Sourds**



**Rosbach/Sieg**

**15. Juli – 21. Juli 1981**

**Köln**

**21. Juli – 3. August 1981**

**Deutsche Gehörlosen-Sportjugend**

Para cada uno de los turnos el Comité Español de Deportes Silenciosos, tiene reservadas 10 plazas como inscripción previa.

Los jóvenes interesados para cualquiera de los turnos o en ambos, deben comunicarlo al Comité Español de Deportes Silenciosos, enviando antes del 28 de febrero el modelo de solicitud de información que se reproduce al final de este reportaje.

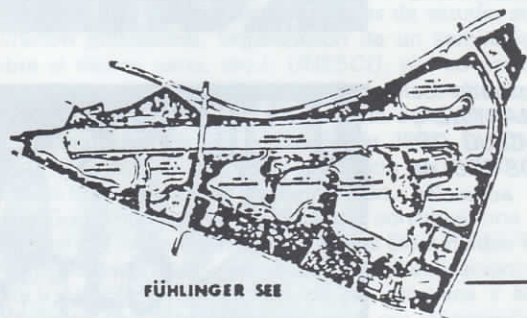
Para realizar el desplazamiento a Colonia y regreso, el Comité Español de Deportes Silenciosos, está en contacto con los Organismos oficiales para reducir al mínimo su coste, tanto en avión como en ferrocarril.



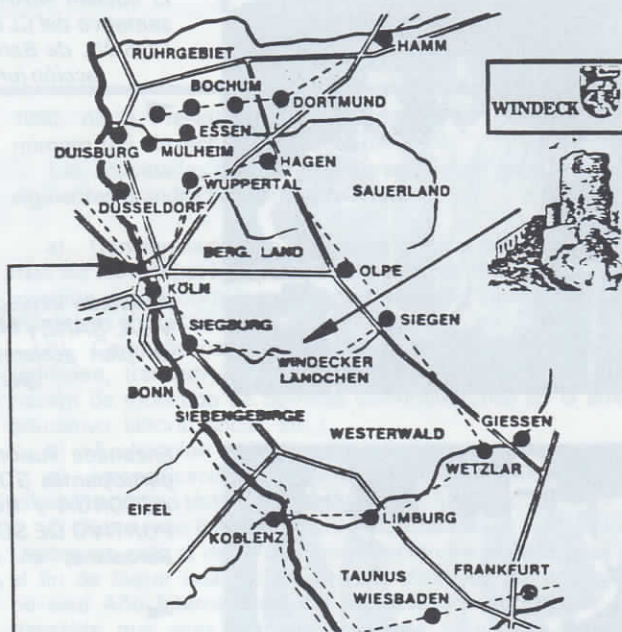
## TURISTAS EN CONDICION NORMAL ALOJADOS EN HOTELES

Con la información dada para esta clase de asistentes, el Comité Español de Deportes Silenciosos, se limita a recibir inscripciones en firme, cuyo plazo de admisión finaliza el día 28 de febrero. Los interesados deben solicitar, previamente, el impreso de inscripción y remitirlo en unión del justificante de haber enviado el importe, en pesetas, del 10 por 100 del valor total del alojamiento a que nos obliga la Federación Alemana de Deportes para Sordos a depositar como fianza.

Cualquier información complementaria, puede ser conseguida llamando al teléfono de Madrid 218 47 75.



FÜHLINGER SEE



Los tenistas sordos convocados son atendidos por el conserje de la RESIDENCIA JOAQUIN BLUME, de Madrid, en el momento de extender la ficha de "concentrado".



La valenciana GRAU, causó buena impresión durante las pruebas de capacitación.



El famoso gigante del equipo de Baloncesto del REAL MADRID, gran aficionado al tenis, estuvo presente en los entrenamientos de los seleccionados sordos.



En las mismas pistas cubiertas del Club de Tenis Chamartín, el Sr. Santana informa al Sr. Peñacoba del plan a establecer para una eficaz preparación de los seleccionados.





El catalán MARTORELL, único representante del CLUB DEPORTIVO CERECUSOR, de Barcelona, refleja su satisfacción junto a SANTANA.



Aceptada actuación de los madrileños VILA, SANZ y MORIYON, que seguirán un plan acelerado de entrenamientos particulares.



Enconada ilusión han demostrado los participantes GONZALEZ, MARTINEA, ASTORGA y BOHER, del CLUB DEPORTIVO DE SORDOMUDOS CSB, de Barcelona, en su primera actuación oficial.



Los cuatro participantes del CLUB DEPORTIVO DE SORDOS, de Valencia, posan con los señores Santana y Peñacoba momentos antes de iniciarse las pruebas.

#### XIV OLIMPIADAS MUNDIALES PARA SORDOS, COLONIA 1981

Sr. Secretario de la Comisión de Viajes  
COMITE ESPAÑOL DE DEPORTES SILENCIOSOS  
Ríos Rosas, 31  
MADRID-3

Estoy interesado en recibir información definitiva para asistir en COLONIA (Alemania) al

#### ENCUENTRO INTERNACIONAL DE LA JUVENTUD DEPORTIVA DE LOS SORDOS

- ☐ Primer turno: 15 a 21 julio en el Albergue ROSBACH/SIEG - WINDECK
- ☐ Segundo turno: 21 julio a 3 agosto en el campo de tiendas FÜHLINGER SEE
- ☐ Salida desde MADRID
- ☐ Salida desde BARCELONA

Viaje en: ☐ AVION  
☐ FERROCARRIL  
☐ LOCOMOCION PROPIA

NOTAS: Marcar con una X el cuadro correspondiente.  
Esta solicitud ha de recibirse en Madrid antes del día 28 de febrero.

#### DATOS DEL INTERESADO, MENOR DE 21 AÑOS

Apellidos: ..... Nombre: .....

Domicilio: ..... Residencia: .....

Fecha de nacimiento: ..... Teléfono: ..... (Es obligatorio)

Firma del padre  
para los menores,

Firma,



# HUMOR Y PASA- TIEM- POS



JESUS CRESPO PEREZ

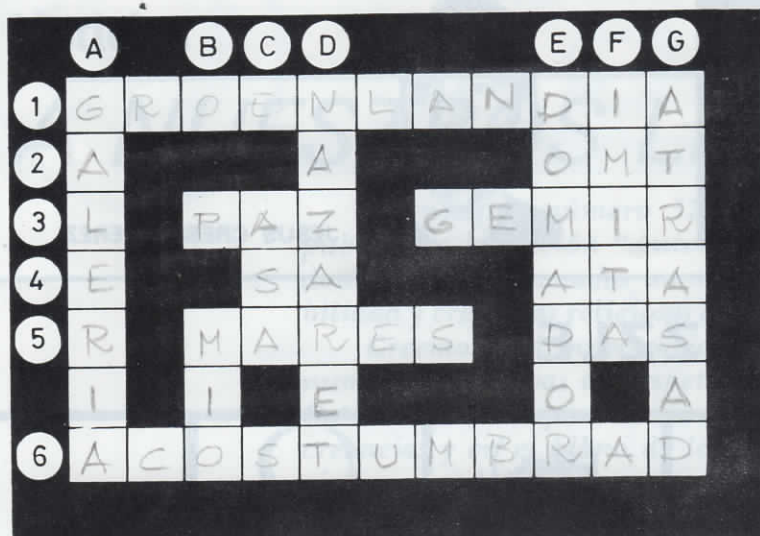
## PUZZLE

|                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                        |                                                                                         |                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 3     | 4    | 5     |
| 18    | <p>IMPALACUERNOBEL<br/>         HUMOLAFUBUGAIJC<br/>         IFUVALOAOPNOPIU<br/>         PLIEGRLOVTUVERE<br/>         OORSTERGILAROAR<br/>         PNOPCNI LNIVUIFV<br/>         OOOOOOOOOOOOOO<br/>         TGGIRPIRAMIBARA<br/>         AAEEULOELJIRMC<br/>         NFCMOLINOCESIAM<br/>         OAEROPRIA VOORCE<br/>         CRLICCEBULINOIR<br/>         DIACERROBIETIAS<br/>         OJOSEAJOPRREERR<br/>         BUITRELCORZOASO</p> |                                                                                        |                                                                                         | 6    |
| 17    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                        |                                                                                         | 7   |
| 16  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                        |                                                                                         | 8   |
| 15  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                        |                                                                                         | 9   |
| 14   | 13                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 12  | 11  | 10  |

Hay que encontrar, horizontal, vertical, oblicuo, para derecha o izquierda, arriba o abajo, 18 palabras de animales que tienen cuernos.



## CRUCIGRAMA



- Gran isla americana que pertenece a Dinamarca.
- Siglas de Organización Mundial de Turismo.
- Contrario a la guerra. Expresar dolor con voces quejumbrosas.
- Abreviatura de sociedad anónima. Sujeta con cuerda.
- Grandes masas de agua salada. Entregas.
- Tened costumbre.

- A. Camino subterráneo en las minas.  
 B. Pronombre posesivo (masculino y singular).  
 C. Caliente con exceso.  
 D. Pueblo bíblico, que vivía la Sagrada Familia.  
 E. Hombre que doma a un animal.  
 F. Copia.  
 G. Retardad.

## CHISTE



OLAND

(REVISTA "ARTE Y CEMENTO" 20-10-80)

## JEROGLIFICO

: **NOTA** CERO

¿De quién es este encendedor?

## SOLUCIONES A LOS PASATIEMPOS DEL NUMERO ANTERIOR

### CRUCIGRAMA



### MISTERIO DE UN MULTIPLICANDO

2 4 6 8 0 1 3 5 7 9

### JEROGLIFICO

ZAMORA (Z-AMOR-A)



# SIMBOLO INTERNACIONAL DE LA SORDERA<sup>®</sup>

<sup>®</sup> Registrado en propiedad por la F.N.S.E. en el Registro de la Propiedad Industrial de Madrid con el n.º 946.951.

## MODELO A

Especial para colocarlo en la parte interior de los cristales de un coche. Lleva la parte adherente sobre el mismo dibujo.

También sirve para el interior de cristales en ventanas, ventanillas, puertas o escaparates, así como por debajo de las lunas de las mesas.



## MODELO B

Apropiado para: carteras y carpetas, puertas, placas... y sobre cualquier superficie lisa.

La parte adherente va en la parte posterior del dibujo.





# YA ESTA A LA VENTA



UNA APORTACION VALIENTE Y EXACTA PARA LA APROXIMACION DEL OYENTE AL SORDO

UN ANALISIS DE LA PSICOLOGIA DE LOS SORDOMUDOS Y SORDOS DIRIGIDO A:

**PADRES  
EDUCADORES  
MEDICOS  
SOCIOLOGOS**

Y A CUANTOS ESTEN RELACIONADOS CON LOS NO OYENTES

## **EL SORDO Y SU MUNDO**

por **FELIX-JESUS PINEDO PEYDRO**

Prólogo de S. A. R. D. Alfonso de Borbón

Formato 24 × 17, 200 páginas con 32 fotografías intercaladas.

**Precio 500 pts.**

Pedidos a:

**FEDERACION NACIONAL DE SORDOS DE ESPAÑA**  
Fuencarral, 58 - Madrid, 4

Boletín de pedido en las páginas interiores.